叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 克里斯蒂安·盖勒特的最后一个圣(christian Gellert's Last Christmas From) 000001

2. 克里斯蒂安·盖勒特的最后一个圣(christian Gellert's Last Christmas From) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克里斯蒂安·盖勒特的最后一个圣(Christian Gellert's Last Christmas From)
第1/2页

['krɪstʃən]	[gɛlɜ·ts]	[læst]	['krɪsməs]
CHRISTIAN	**GELLERT'S**	**LAST**	**CHRISTMAS**
基督教	盖勒特的	最后的	圣诞节

克里斯蒂安·盖勒特的最后一个圣诞节

[baɪ]	['bɜ·:ˌθoʊld]	['aʊɜ·baːk]
By	**Berthold**	**Auerbach**
经过	贝特霍尔德	奥尔巴赫

作者：贝特霍尔德·奥尔巴赫

[frʌm; frəm]	“	['dʒɜːrmən]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	.
From	**“**	**German**	**Tales**	**.**
从	“	德语	故事	.

出自《德国故事集》。

”	['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['pʌblɪʃərz]	-	[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]	.	-
”	**Published**	**by**	**the**	**American**	**Publishers**	**'**	**Corporation**	**.**	**1869**
”	已发布	经过	这	美国人	出版商	-	公司	.	-

由美国出版公司出版，1869年。

[θriː]	[əˈklɔk, əu-][hæd; həd]	[dʒʌst]	[strʌk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['taʊər]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['nɪkələs]	,	['laɪpsɪg]	,
Three	**o'clock**	**had**	**just**	**struck**	**from**	**the**	**tower**	**of**	**St**	**.**	**Nicholas**	**,**	**Leipzig**	**,**
三	点钟	有	只是	击	从	这	塔	的	英石	.	尼古拉斯	,	莱比锡	,

莱比锡圣尼古拉斯教堂的钟楼刚刚敲响了三点钟的钟声。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	[dɪ'sembər]	22d	,	-	,	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	,	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[luːs]
on	**the**	**afternoon**	**of**	**December**	**22d**	**,**	**1768**	**,**	**when**	**a**	**man**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**loose**
在	这	下午	的	十二月	22d	,	-	,	什么时候	一个	男人	,	包装	在	一个	松动的

['oʊvərkoʊt]	,
overcoat	**,**
大衣	,

1768年12月22日下午，一名男子身穿宽松的大衣，

[keɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	.
came	**out**	**of**	**the**	**door**	**of**	**the**	**University**	**.**
来了	出去	的	这	门	的	这	大学	.

走出了大学的大门。

[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[wʌz; wəz]	[ɪk'siːdɪŋli]	['dʒent(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	['tʃɪrflnəs]	[stɪl]
His	**countenance**	**was**	**exceedingly**	**gentle**	**,**	**and**	**on**	**his**	**features**	**cheerfulness**	**still**
他的	面容	曾是	非常	温和的	,	和	在	他的	特征	愉悦	仍然

['liŋgə]	,
lingered	**,**
徘徊不去	,

他的面容极其温和，脸上仍残留着愉悦的神情。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[geɪzɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['tʃɪrf(ə)l]	['feɪsɪz]	;	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[θrɔŋd]
for	**he**	**had**	**been**	**gazing**	**upon**	**a**	**hundred**	**cheerful**	**faces**	**;**	**after**	**him**	**thronged**
为了	他	有	到过	凝视	之上	一个	百	快乐	面孔	;	后	他	熙熙攘攘

[ə; eɪ]	[truːp]	[ʌv; əv]	['stjʊdnts]	,
a	**troop**	**of**	**students**	**,**
一个	部队	的	学生	,

因为他一直注视着一百张欢快的面孔；在他身后，一群学生蜂拥而至。

[huː] , ['hoʊldɪŋ] [bæk] , [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði]

who	,	holding	back	,	allowed	him	to	precede	them	:	the	passengers	in	the
WHO	,	保持	后退	,	允许	他	到	先于	他们	:	这	乘客	在	这

[striːts] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] ,

streets	saluted	him	,
街道	敬礼	他	,

他们停下脚步，让他先行通过；街上的乘客向他致敬。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , ['stjʊdnts] , [huː] [prest] ['fɔːrwərdz][ænd; ənd] ['hɜːrid] [pæst][hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz]

and	some	,	students	,	who	pressed	forwards	and	hurried	past	him	homewards
和	一些	,	学生	,	WHO	按下	前进	和	慌忙	过去的	他	回家

, [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][kwaɪt] [ˌrevə'renʃəli] .

,	saluted	him	quite	reverentially	.
,	敬礼	他	相当	虔诚地	.

还有一些学生，他们向前走去，匆匆从他身边经过，朝家的方向走去，并非常恭敬地向他敬礼。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər][ˌsæljə'teɪʃənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['deprɪkətɔːri] [er] ,

He	returned	their	salutations	with	a	surprised	and	almost	deprecatory	air	,
他	返回	他们的	问候	和	一个	惊讶	和	几乎	贬义的	空气	,

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] ,

and	yet	he	knew	,
和	然而	他	知道	,

他带着惊讶和近乎贬低的神情回应了他们的问候，但他心里明白：

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best]

and	could	not	conceal	from	himself	,	that	he	was	one	of	the	best
和	可以	不是	隐藏	从	他自己	,	那	他	曾是	一	的	这	最好的

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	,
心爱	,

他无法向自己隐瞒，他是最受欢迎的人之一。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] , [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][lændz][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

not	only	in	the	good	city	of	Leipzig	,	but	in	all	lands	far	and	wide	.
不是	仅有的	在	这	好的	城市	的	莱比锡	,	但	在	全部	土地	远的	和	宽的	.

不仅在美丽的莱比锡市，而且在遥远的世界各地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪstʃən] - ['gɛlɚt] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] ['feiblz] , [hɪmz] , [ænd; ənd] [leiz]

It	was	Christian	Furchtegott	Gellert	,	the	Poet	of	Fables	,	Hymns	,	and	Lays
它	曾是	基督教	-	盖勒特	,	这	诗人	的	寓言	,	赞美诗	,	和	躺下

,

,
,

他是克里斯蒂安·弗希特戈特·盖勒特，寓言、赞美诗和歌谣的诗人。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] .

who	was	just	leaving	his	college	.
WHO	曾是	只是	离开	他的	大学	.

他当时刚离开大学。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [hɪz; ɪz] “ ['lektʃərz] [ə'pɑːn]['mɔrəlz] , ” [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪntɪd] [ʌn'tɪl]['æftər]

When	we	read	his	“	Lectures	upon	Morals	,	”	which	were	not	printed	until	after
什么时候	我们	读	他的	“	讲座	之上	德	,	”	哪个	是	不是	打印	直到	后

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

当我们读到他的《道德论集》（该书在他去世后才出版）时，

[wi:; wi] [əb'teɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkəm'pli:t] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

we	obtain	but	a	very	incomplete	idea	of	the	great	power	with	which	they
我们	获得	但	一个	非常	未完成	主意	的	这	伟大的	力量	和	哪个	他们

[keɪm] [ɪ'mi:diətli] [frʌm; frəm] [gɛlɔ-ts] [maʊθ] .

came	immediately	from	Gellert's	mouth	.
来了	立即地	从	盖勒特的	嘴	.

我们从盖勒特口中立刻得到的，只是对他们所拥有的强大力量的一个非常不完整的认识。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'lɪvərd]

Indeed	,	it	was	his	voice	,	and	the	touching	manner	in	which	he	delivered
的确	,	它	曾是	他的	嗓音	,	和	这	接触	方式	在	哪个	他	发表

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] ,

his	lectures	,
他的	讲座	,

的确，是他的声音，以及他演讲时那种感人至深的方式。

[ðæt] [meɪd] [soʊ] [di:p] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ;

that	made	so	deep	an	impression	upon	his	hearers	;
那	制成	所以	深的	一个	印象	之上	他的	听众	;

这给听众留下了非常深刻的印象；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [wʌns] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] ,

and	Rabener	was	right	when	once	he	wrote	to	a	friend	,
和	-	曾是	正确的	什么时候	一次	他	写道	到	一个	朋友	,

拉贝纳曾写信给一位朋友，他的话是对的。

[ðæt] “ [ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [vɔɪs] ” [ʌv; əv] ['gɛlɔ-t] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

that	“	the	philanthropic	voice	”	of	Gellert	belonged	to	his	words	.
那	“	这	慈善	嗓音	”	的	盖勒特	属于	到	他的	字	.

盖勒特的“慈善之声”体现在他的言辞中。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [haʊ'evər] ,

Above	all	,	however	,
多于	全部	,	然而	,

然而，最重要的是，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['gɛlɔ-t] [wɪtʃ] ['vɪvɪdli]

it	was	the	amiable	and	pure	personal	character	of	Gellert	which	vividly
它	曾是	这	可亲	和	纯的	个人的	特点	的	盖勒特	哪个	生动地

[ænd; ənd] ['edifaiiŋ] [ɪm'prest] [jʌŋ] ['hɑ:rts] .

and	edifyingly	impressed	young	hearts	.
和	令人受益匪浅	印象深刻	年轻的	心	.

盖勒特和蔼纯洁的个人品格，给年轻的心灵留下了深刻而有益的印象。

['gɛlɔ-t] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] [best] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊr] ['mɔ:rəl] ['ti:tʃɪŋ] ;

Gellert	was	himself	the	best	example	of	pure	moral	teaching	;
盖勒特	曾是	他自己	这	最好的	例子	的	纯的	道德	教学	;

盖勒特本人就是纯粹道德教诲的最佳典范；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [kæn; kən] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] [ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs]

and	the	best	which	a	teacher	can	give	his	pupils	is	faith	in	the	victorious
和	这	最好的	哪个	一个	老师	能	给	他的	学生	是	信仰	在	这	胜利者

[maɪt] ,

might	,
可能	,

教师能给予学生的最好教诲，就是对胜利力量的信念。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['mɔ:rəl] [lɔ:z] .

and	the	stability	of	the	eternal	moral	laws	.
和	这	稳定	的	这	永恒	道德	法律	.

以及永恒道德法则的稳定性。

[hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['les(ə)n] .

His	lessons	were	for	the	Life	,	for	his	life	in	itself	was	a	lesson	.
他的	课程	是	为了	这	生活	,	为了	他的	生活	在	本身	曾是	一个	课	.

他的教诲是为了人生，因为他的人生本身就是一堂课。

['meni] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][laɪf] , ['oʊvər] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

Many	a	victory	over	the	troubles	of	life	,	over	temptations	of	every	kind	,
许多	一个	胜利	超过	这	麻烦	的	生活	,	超过	诱惑	的	每一个	种类	,

战胜了生活中的种种困难，战胜了各种各样的诱惑，

[eɪ] , ['meni] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd][tu:; tə]['pjʊrəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

ay	,	many	an	elevation	to	nobility	of	thought	,	and	to	purity	of	action	,
哎	,	许多	一个	海拔	到	贵族	的	想法	,	和	到	纯度	的	行动	,

是的，许多人因此提升了思想的高度，以及行为的纯洁性。

[hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn] [ðæt] ['lektʃər] - [hɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['gɛlɚt] .

had	its	origin	in	that	lecture	-	hall	,	at	the	feet	of	Gellert	.
有	它是	起源	在	那	演讲	-	大厅	,	在	这	脚	的	盖勒特	.

它的起源可以追溯到那间讲堂，在盖勒特的指导下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['gɛlɚt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər]

It	was	as	though	Gellert	felt	that	it	was	the	last	time	he	would	deliver
它	曾是	作为	尽管	盖勒特	毛毡	那	它	曾是	这	最后的	时间	他	会	递送

[ði:z] ['lektʃərz] ;

these	lectures	;
这些	讲座	;

盖勒特似乎觉得这将是他最后一次发表这些演讲了；

[ðæt] [ðoʊz] [wɜ:rdz][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ɪm'presɪvli] ['ʌtəd] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r]

that	those	words	so	often	and	so	impressively	uttered	would	be	heard	no	more
那	那些	字	所以	经常	和	所以	令人印象深刻	说出	会	是	听到	不	更多的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

from	his	mouth	;
从	他的	嘴	;

他口中再也不会说出那些他曾经经常说出口、令人印象深刻的话了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['sædnəs] , [jet] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [streŋθ] , [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [sed]

and	there	was	a	peculiar	sadness	,	yet	a	peculiar	strength	,	in	all	he	said
和	那里	曾是	一个	奇特	悲伤	,	然而	一个	奇特	力量	,	在	全部	他	说

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

他那天所说的一切话中，都有一种特殊的悲伤，但同时也有一种特殊的力量。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] ['ɜ:rnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] ['mɑ:dəsti] [ænd; ənd][hju:'mɪləti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

He	had	this	day	earnestly	recommended	modesty	and	humility	;	and	it
他	有	这	天	切实	受到推崇的	谦逊	和	谦逊	;	和	它

[ə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst] [ə'fensɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

appeared	almost	offensive	to	him	,
出现	几乎	进攻	到	他	,

他今天曾郑重提倡谦逊和谦卑；而这似乎对他来说几乎是一种冒犯。

[ðæt] ['pi:p(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [went] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɪm; ɪm][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ði:z] ['veri] ['vɜ:rtʃʊ] ;

that	people	as	he	went	should	tempt	him	in	regard	to	these	very	virtues	;
那	人们	作为	他	去	应该	诱惑	他	在	看待	到	这些	非常	美德	;

让他所到之处，人们都想借这些美德来试探他；

[fɔ:r; fər] [kən'tɪnjuəli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [men] ['wɪspər] , “ [ðæt] [ɪz] ['gɛlɚt] !

for	continually	he	heard	men	whisper	,	“	That	is	Gellert	!
为了	持续	他	听到	男人	耳语	,	“	那	是	盖勒特	!

因为他不断听到人们低声说：“那就是盖勒特！”

" [wʌt] [ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ɑːnər] ?
" What is fame , and what is honor ?
" 什么 是 名声 , 和 什么 是 荣誉 ?

"什么是名誉？什么是荣誉？"

[ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɚz] , [wɪ'ðaʊt] [wɔːrmθ] , [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃn] : [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]
A cloak of many colors , without warmth , without protection : and now , as
一个 披风 的 许多 颜色 , 没有 温暖 , 没有 保护 : 和 现在 , 作为
[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,
he walked along ,
他 步行 沿着 ,

一件色彩斑斓的斗篷，既不保暖，也不防护：而现在，当他走在路上时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['lɪtərəli] [froʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
his heart literally froze in his bosom ,
他的 心 字面上地 冻住了 在 他的 怀 ,

他的心脏仿佛在胸腔里凝固了一般。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [dʌn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]
as he confessed to himself that he had as yet done nothing — nothing
作为 他 坦白 到 他自己 那 他 有 作为 然而 完毕 没有什么 — 没有什么
[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['riːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
which could give him a feeling of real satisfaction .
哪个 可以 给 他 一个 感觉 的 真实的 满意 .

他向自己坦白，他至今什么也没做——没有做任何能让他感到真正满足的事情。

[men] ['ɑːnərd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɜːrθ] ?
Men honored him and loved him : but what was all that worth ?
男人 荣幸 他 和 喜爱 他 : 但 什么 曾是 全部 那 值得 ?

人们尊敬他、爱戴他，但这一切又有什么意义呢?

[hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ;
His innermost heart could not be satisfied with that ;
他的 最内层 心 可以 不是 是 使满意 和 那 ;

他内心深处无法对此感到满足;

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [noʊ] [miːd] [ʌv; əv] [preɪz] ; [ænd; ənd] [wer] ,
in his own estimation he deserved no meed of praise ; and where ,
在 他的 自己的 估算 他 应得的 不 需求 的 称赞 ; 和 在哪里 ,

他自认为不配得到任何赞扬；而且，

[wer] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]
where was there any evidence of that higher and purer life which he would
在哪里 曾是 那里 任何 证据 的 那 更高 和 更纯净 生活 哪个 他 会
[feɪn] [brɪŋ] [ə'baʊt] !
fain bring about !
欣然 带来 关于 !

他所渴望带来的那种更高尚、更纯洁的生活，哪里有丝毫证据呢?

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] : " [mʌtʃ] [siːd] [ɪz] [lɔːst] ,
Then , again , the Spirit would comfort him and say : " Much seed is lost ,
然后 , 再次 , 这 精神 会 舒适 他 和 说 : " 很多 种子 是 丢失的 ,

然后，圣灵又会安慰他说："许多种子都损失了，

[mʌtʃ] [fɔːlz] [ɪn] ['stoʊni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɑːn] [gʊd] [graʊnd] [ænd; ənd] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['sevən'foʊld]
much falls in stony places , and much on good ground and brings forth sevenfold
很多 瀑布 在 石质的 地方 , 和 很多 在 好的 地面 和 带来 前进 七倍
.
:
.

许多种子落在石头地里，许多种子落在好土里，结出七倍的果实。

" [hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] [hɜ:rd] [nɑ:t][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

"	His	inmost	soul	heard	not	the	consolation	,
"	他的	最	灵魂	听到	不是	这	安慰	,

"他内心深处没有听到安慰，

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] [sɔ:r] ['bə:dnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʌp] ,

for	his	body	was	weak	and	sore	burdened	from	his	youth	up	,
为了	他的	身体	曾是	虚弱的	和	疮	负担	从	他的	青年	向上	,

因为他自幼体弱多病，身心俱疲。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['lætər] [deɪz] [jet] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] ;

and	in	his	latter	days	yet	more	than	ever	;
和	在	他的	后者	天	然而	更多的	比	曾经	;

晚年更是如此；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪŋ] [wɜ:rdz] ,

and	there	are	conditions	of	the	body	in	which	the	most	elevating	words	,
和	那里	是	状况	的	这	身体	在	哪个	这	最多	提升	字	,

身体某些状态下，最振奋人心的话语，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri:əst] [noʊts][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [straɪk] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði][soʊl] .

and	the	cheeriest	notes	of	joy	,	strike	dull	and	heavy	on	the	soul	.
和	这	最快乐的	笔记	的	喜悦	,	罢工	乏味的	和	重的	在	这	灵魂	.

最欢快的喜悦之音，也变得沉闷沉重，压在心头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌn][mæn]

It	is	one	of	the	bitterest	experiences	of	life	to	discover	how	little	one	man
它	是	一	的	这	最苦涩的	经历	的	生活	到	发现	如何	小的	一	男人

[kæn; kən] ['ri:əli] [bi:; bi][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

can	really	be	to	another	.
能	真的	是	到	其他	.

人生中最痛苦的经历之一，莫过于发现一个人对另一个人可以多么卑微。

[haʊ] ['dʒɔɪəs] [ɪz] [ðæt] ['ju:θfl] ['freʃnəs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bɪ'li:v] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [θɔ:t]

How	joyous	is	that	youthful	freshness	which	can	believe	that	,	by	a	thought
如何	欢乐	是	那	青春	新鲜	哪个	能	相信	那	,	经过	一个	想法

[træns'fə:d] [tu:; tə] [ə'nʌðɝz] [hɑ:rt] ,

transferred	to	another's	heart	,
转移	到	另一个的	心	,

多么令人欣喜的青春活力啊，它相信，通过一个念头传递到另一个人的心中，

[wi:; wi][kæn; kən] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['bi:ɪŋ] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

we	can	induce	him	to	become	another	being	,	to	live	according	to
我们	能	诱导	他	到	变得	其他	存在	,	到	居住	根据	到

[wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [tru:] ,

what	he	must	acknowledge	true	,
什么	他	必须	承认	真的	,

我们可以引导他变成另一个人，让他按照他必须承认的真理生活。

[tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [di'lu:ʒənz] , [ænd; ənd][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] !

to	throw	aside	his	previous	delusions	,	and	return	to	the	right	path	!
到	扔	旁边	他的	以前的	妄想	,	和	返回	到	这	正确的	小路	!

抛弃他之前的妄想，回到正确的道路上！

" [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [goʊ][ðer; ðər] [wei] !

"	The	youngsters	go	their	way	!
"	这	年轻人	去	他们的	方式	!

"年轻人走自己的路吧！"

[du:][jʊr; jər][wɜ:rdz] ['fɑ:loʊ] ['æftər] ?

Do	your	words	follow	after	?
做	你的	字	跟随	后	?

你的话语紧随其后吗?

['wɪðər]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	['goʊɪŋ]	?
Whither	**are**	**they**	**going**	**?**
往哪里去	是	他们	去	?

他们要去哪里?

[wʌt]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[ðer; ðər]	[θɔːts]	?
What	**are**	**now**	**their**	**thoughts**	**?**
什么	是	现在	他们的	想法	?

他们现在在想什么?

[wʌt]	['mænər]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[wɪl]	[biː; bi]	[ðerz]	?
What	**manner**	**of**	**life**	**will**	**be**	**theirs**	**?**
什么	方式	的	生活	将要	是	他们的	?

他们将过上怎样的生活?

[maɪ]	[hɑːrt]	[jəːnz]	['æftər]	[ðem; ðəm]	,	[bʌt; bət]	['kænɑːt]	[biː; bi]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	:	[oʊ]	,
My	**heart**	**yearns**	**after**	**them**	**,**	**but**	**cannot**	**be**	**with**	**them**	**:**	**oh**	**,**
我的	心	渴望	后	他们	,	但	不能	是	和	他们	:	哦	,

我的心思念着他们，却无法与他们在一起：哦，

[haʊ]	['hæpi]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	['mesindʒəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	,
how	**happy**	**were**	**those**	**messengers**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**
如何	快乐的	是	那些	信使	的	这	精神	,

那些圣灵的使者是多么快乐啊!

[huː]	[kraɪd]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	[juːθ]	[ɔːr]	['mænhʊd]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	,
who	**cried**	**aloud**	**to**	**youth**	**or**	**manhood**	**the**	**words**	**of**	**the**	**Spirit**	**,**
WHO	哭	大声	到	青年	或者	男子气概	这	字	的	这	精神	,

谁曾向青年或成年男子高声呼喊圣灵的话语，

[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[liːv]	[ðer; ðər]	['fɔːrmər]	[weɪz]	,	[ænd; ənd]	[ˌðens'fɔːrθ]	[tʃeɪndʒ]	[tuː; tə]	['ʌðər]
that	**they**	**must**	**leave**	**their**	**former**	**ways**	**,**	**and**	**thenceforth**	**change**	**to**	**other**
那	他们	必须	离开	他们的	以前的	方式	,	和	此后	改变	到	其他

['biːɪŋs]	!
beings	**!**
生物	!

他们必须抛弃以前的生活方式，从此变成其他生物!

['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	[oʊ]	[gɑːd]	!
Pardon	**me**	**,**	**O**	**God**	**!**
赦免	我	,	哦	上帝	!

上帝啊，请原谅我!

[ðæt]	[aɪ]	[wʊd]	[feɪn]	[biː; bi]	[laɪk]	[ðem; ðəm]	;	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[vaɪl]	,	[ænd; ənd]	[jet]	,
that	**I**	**would**	**fain**	**be**	**like**	**them**	**;**	**I**	**am**	**weak**	**and**	**vile**	**,**	**and**	**yet**	**,**
那	我	会	欣然	是	喜欢	他们	;	我	是	虚弱的	和	卑鄙的	,	和	然而	,

我多么希望自己能像他们一样；我软弱卑微，然而，

[mɪ'θɪŋks]	,	[ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[wɜːrdz]	[æz; əz]	[jet]	[ʌn'hɜːrd]	,	[ˌʌn'noʊn]	—
methinks	**,**	**there**	**must**	**be**	**words**	**as**	**yet**	**unheard**	**,**	**unknown**	**—**
我觉得	,	那里	必须	是	字	作为	然而	闻所未闻	,	未知	—

我认为，一定还有一些词语尚未被听见，不为人知——

[oʊ]	!	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	,	[ðoʊz]	[wɜːrdz]	[wɪtʃ]	[æt; ət]	[wʌns]	[leɪ]	[hoʊld]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[soʊl]	?
oh	**!**	**where**	**are**	**they**	**,**	**those**	**words**	**which**	**at**	**once**	**lay**	**hold**	**upon**	**the**	**soul**	**?**
哦	!	在哪里	是	他们	,	那些	字	哪个	在	一次	躺	抓住	之上	这	灵魂	?

啊！那些能瞬间抓住灵魂的话语在哪里?

”	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	['hevi]	[θɔ:ts]	[went]	['gɛlɜ-t]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['kɑ:lɪdʒ]	-	[geɪt]	[tu:; tə]
”	**With**	**such**	**heavy**	**thoughts**	**went**	**Gellert**	**away**	**from**	**his**	**college**	**-**	**gate**	**to**
”	和	这样的	重的	想法	去	盖勒特	离开	从	他的	大学	-	门	到

['rəjzəntɑ:l]	.
Rosenthal	**.**
罗森塔尔	.

“盖勒特带着沉重的心情离开了大学门口，前往罗森塔尔。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[smɔ:l]	['pæθweɪ]	[klɪrd]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['pæsər]	['tʃɪrfəli]	[meɪd]
There	**was**	**but**	**one**	**small**	**pathway**	**cleared**	**,**	**but**	**the**	**passers**	**cheerfully**	**made**
那里	曾是	但	一	小的	路径	已清除	,	但	这	过路人	愉快地	制成

[wei]	[fɔ:r; fər]	[hɪm; ɪm]	,
way	**for**	**him**	**,**
方式	为了	他	,

只清理出一条狭窄的小路，但路人都愉快地为他让路。

[ænd; ənd]	[wɔ:kt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[li:v]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['pæθweɪ]	[ˌʌnɪm'pi:dɪd]	;
and	**walked**	**in**	**the**	**snow**	**that**	**they**	**might**	**leave**	**him**	**the**	**pathway**	**unimpeded**	**;**
和	步行	在	这	雪	那	他们	可能	离开	他	这	路径	畅通	;

他们走在雪地里，好让他们不阻碍他通行；

[bʌt; bət]	[hi:; hi]	[felt]	[sæd]	,	[ænd; ənd]	“	[æz; əz]	[ɪf]	[i:tʃ]	[tri:]	[hæd; həd]	['sʌmwʌt]	[tu:; tə]	[kæst]	[æt; ət]
but	**he**	**felt**	**sad**	**,**	**and**	**“**	**as**	**if**	**each**	**tree**	**had**	**somewhat**	**to**	**cast**	**at**
但	他	毛毡	伤心	,	和	“	作为	如果	每个	树	有	有些	到	投掷	在

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

但他感到悲伤，“仿佛每棵树都有一些东西要对他不利。

”	[laɪk]	[ɔ:l]	[men]	['ri:əli]	[pjʊr]	,	[ænd; ənd]	['kli:vɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[gʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ɔ:l]	[ðer; ðər]	[maɪt]	,
”	**Like**	**all**	**men**	**really**	**pure**	**,**	**and**	**cleaving**	**to**	**the**	**good**	**with**	**all**	**their**	**might**	**,**
”	喜欢	全部	男人	真的	纯的	,	和	劈裂	到	这	好的	和	全部	他们的	可能	,

“就像所有真正纯洁的人一样，他们竭尽全力地坚持善良，”

['gɛlɜ-t]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	['oʊnli]	[fɑ:r]	[frʌm; frəm]	[kən'tɛntɪŋ]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[wɜ:rk]	[ɔ:l'redi]	[dʌn]	:	[hi:; hi]
Gellert	**was**	**not**	**only**	**far**	**from**	**contenting**	**himself**	**with**	**work**	**already**	**done**	**:**	**he**
盖勒特	曾是	不是	仅有的	远的	从	内容	他自己	和	工作	已经	完毕	:	他

['ɔ:lsoʊ]	,
also	**,**
还	,

盖勒特不仅远未满足于已完成的工作，而且，

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[æŋ'zaɪəti]	[tu:; tə]	[bi:; bi]	['du:ɪŋ]	,	['ɔ:lmoʊst]	[fər'gɑ:t]	[ðæt]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	['evər]	[dʌn]	['eniθɪŋ]	,
in	**his**	**anxiety**	**to**	**be**	**doing**	**,**	**almost**	**forgot**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**done**	**anything**	**,**
在	他的	焦虑	到	是	正在做	,	几乎	忘了	那	他	有	曾经	完毕	任何事物	,

他急于做事，几乎忘记了自己曾经做过任何事。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[best]	[sens]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜ:rd]	,	['mɑ:dɪst]	;
and	**thus**	**he**	**was**	**,**	**in**	**the**	**best**	**sense**	**of**	**the**	**word**	**,**	**modest**	**;**
和	因此	他	曾是	,	在	这	最好的	感觉	的	这	单词	,	谦虚的	;

因此，从最好的意义上讲，他是一位谦逊的人；

[hi:; hi]	[bɪ'gæn]	[wɪð; wɪθ]	[i:tʃ]	[freʃ]	[deɪ]	[hɪz; ɪz]	[kɔ:rs]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	[ə'freʃ]	,
he	**began**	**with**	**each**	**fresh**	**day**	**his**	**course**	**of**	**action**	**afresh**	**,**
他	开始	和	每个	新鲜的	天	他的	课程	的	行动	重新	,

他每天都重新开始他的行动计划。

[æz; əz]	[ɪf]	[hi:; hi]	[naʊ]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	[taɪm]	[hæd; həd]	['eniθɪŋ]	[tu:; tə]	[ə'kɑ:mplɪʃ]	.
as	**if**	**he**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**had**	**anything**	**to**	**accomplish**	**.**
作为	如果	他	现在	为了	这	第一的	时间	有	任何事物	到	完成	.

仿佛他现在第一次有了想要完成的事情。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [haʊ] ['braɪtli] [biːmd] [hɪz; ɪz]

And	yet	he	might	have	been	happy	,	in	the	reflection	how	brightly	beamed	his
和	然而	他	可能	有	到过	快乐的	,	在	这	反射	如何	明亮地	光束	他的

['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] ,

teaching	for	ever	,
教学	为了	曾经	,

然而，他或许会感到欣慰，因为他意识到自己的教诲将永远熠熠生辉。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['klaʊdɪd] .

though	his	own	life	was	often	clouded	.
尽管	他的	自己的	生活	曾是	经常	阴天	.

尽管他自己的生活常常笼罩在阴霾之中。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] [gləuz] [ɑːn] ['sʌmər] [deɪz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] ['kɑːnsntreɪtɪd]

For	as	the	sun	which	glows	on	summer	days	still	lives	as	concentrated
为了	作为	这	太阳	哪个	发光	在	夏天	天	仍然	生活	作为	集中

[wɔːrmθ] [ɪn][waɪn] ,

warmth	in	wine	,
温暖	在	葡萄酒	,

就像夏日里灿烂的阳光，在葡萄酒中凝结成浓缩的温暖一样，

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɑːn][sʌm; səm]['wɪntər] [naɪt] [wɔːmz] [ʌp][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

and	somewhere	on	some	winter	night	warms	up	a	human	heart	,
和	某处	在	一些	冬天	夜晚	温暖	向上	一个	人类	心	,

在某个冬夜，温暖了一颗人心。

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [ðæt] ['mænz][laɪf] [huːz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə] ['ʌðər]

so	is	the	sunshine	in	that	man's	life	whose	vocation	it	is	to	impart	to	others
所以	是	这	阳光	在	那	男人的	生活	谁	职业	它	是	到	传授	到	其他的

[ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

the	conceptions	of	his	own	mind	.
这	概念	的	他的	自己的	头脑	.

所以，对于以向他人传达自己思想观念为职业的人来说，阳光就像生活中的阳光一样。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [fɑːr] [mɔːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [hɪr] ['ɔːfərd] [ɪz][nɑːt]

Nay	,	there	is	here	far	more	;	for	the	refreshing	draught	here	offered	is	not
不	,	那里	是	这里	远的	更多的	;	为了	这	令人耳目一新	草稿	这里	提供	是	不是

[dɪ'mɪnɪʃt] ,

diminished	,
减少	,

不，这里还有更多；因为这里提供的清爽饮品丝毫没有减少。

[ðoʊ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][drɪŋk] [ˌðer'ʌv] .

though	thousands	drink	thereof	.
尽管	数千	喝	其中	.

虽然成千上万的人都在喝。

['twaɪlaɪt] [hæd; həd][set][ɪn] [wen] ['gɛlɘt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

Twilight	had	set	in	when	Gellert	returned	home	to	his	dwelling	,
暮	有	放	在	什么时候	盖勒特	返回	家	到	他的	住宅	,

当盖勒特回到住处时，暮色已经降临。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts][saɪn][ə; eɪ] “ [ʃwɑːz] [bret] ” [ɔːr] “ [blæk] [bɔːrd] .

which	had	for	its	sign	a	“	Schwarz	Brett	”	or	“	black	board	.
哪个	有	为了	它是	符号	一个	“	施瓦茨	布雷特	”	或者	“	黑色的	木板	.

它的标志是“Schwarz Brett”或“黑板”。

" [hɪz; ɪz][oʊld]['sɜːrvənt] , ['saʊɚ] [baɪ] [neɪm] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə,mænju'ensɪs]
" His old servant , Sauer by name , took off his overcoat ; and his amanuensis
" 他的 老的 仆人 , 绍尔 经过 姓名 , 采取 离开 他的 大衣 ; 和 他的 阿曼努恩西斯
,
,
,

"他的老仆人，名叫绍尔，脱下了外套；他的助手，

- , [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['eni] [kə'mændz] ; ['biːɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]
Gödike , asked whether the Professor had any commands ; being answered in the
- , 问 无论 这 教授 有 任何 命令 ; 存在 回答 在 这
['negətɪv] ,
negative ,
消极的 ,

戈迪克问教授是否有任何命令；得到否定的回答后，

- [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['saʊɚ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] .
Gödike retired , and Sauer lighted the lamp upon the study - table .
- 退休 , 和 绍尔 照明 这 灯 之上 这 学习 - 桌子 .

戈迪克退下后，绍尔点亮了书桌上的灯。

" [sʌm; səm] ['letərz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sevrəl] [ə'pɑːn]
" Some letters have arrived , " said he , as he pointed to several upon
" 一些 信件 有 到达的 , " 说 他 , 作为 他 尖 到 一些 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] :
the table :
这 桌子 :

"收到了一些信，"他指着桌上的几封信说道：

['gɛlɚt] [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['saʊɚ] [rɪ'taɪərd]['ɔːlsoʊ] .
Gellert inclined his head , and Sauer retired also .
盖勒特 倾斜 他的 头 , 和 绍尔 退休 还 .

盖勒特微微颔首，绍尔也退了出去。

[ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ] - ,
Outside , however , he stood awhile with Gödike ,
外部 , 然而 , 他 站立 一会儿 和 - ,

然而，在外面，他和哥底克站了一会儿。

[ænd; ənd][bəuθ] [spoʊk] ['sɑːroʊfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'gen]
and both spoke sorrowfully of the fact that the Professor was evidently again
和 两个都 辐 悲伤地 的 这 事实 那 这 教授 曾是 显然 再次
['sʌfərɪŋ] [sɪ'vɪrli] .
suffering severely .
痛苦 严重 .

两人都悲伤地谈到，教授显然又一次遭受了严重的痛苦。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] , " [sed] - , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['juːʒuəl] ,
" There is a melancholy , " said Gödike , " and it is the most usual ,
" 那里 是 一个 忧郁 , " 说 - , " 和 它 是 这 最多 通常 ,

"有一种忧郁，"戈迪克说，"而且这是最常见的。"

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɪnwərd] [dɪ'preʃ(ə)n] ['iːzəli] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə] [dɪs'pleʒər] [ə'genst] ['evri] [wʌn] ,
in which the inward depression easily changes to displeasure against every one ,
在 哪个 这 向内 沮丧 容易地 变化 到 不满 反对 每一个 一 ,

在这种状态下，内心的沮丧很容易转化为对每个人的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmelən'kɑːlɪk] ['sʌfəz] [ˌðer'baɪ] [ɪn'tɑːlərəbli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	household	of	the	melancholic	suffers	thereby	intolerably	;	for	the
和	这	家庭	的	这	忧郁的	遭受	从而	无法容忍地	;	为了	这

[dɪs'pleʒər] [tɜːrnz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

displeasure	turns	against	them	,
不满	转弯	反对	他们	,

因此，忧郁症患者的家庭会遭受难以忍受的痛苦；因为这种不满最终会降临到他们身上。

— [noʊ][wʌn] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['prɑːpərli] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

—	no	one	does	anything	properly	,	nothing	is	in	its	place	.
—	不	一	做	任何事物	适当地	,	没有什么	是	在	它是	地方	.

—没有人能把事情做好，东西都乱七八糟的。

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪz] [gɛlɜ꞉ts] ['meləŋkɑːli] !

How	very	different	is	Gellert's	melancholy	!
如何	非常	不同的	是	盖勒特的	忧郁	!

盖勒特的忧郁与此截然不同！

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɪm'self] , [ə'genst] [hɪm'self][ə'loʊn][hɪz; ɪz] ['gluːmi]

Not	a	soul	suffers	from	it	but	himself	,	against	himself	alone	his	gloomy
不是	一个	灵魂	遭受	从	它	但	他自己	,	反对	他自己	独自的	他的	阴沉

[θɔːts] [tɜːrn] ,

thoughts	turn	,
想法	转动	,

除了他自己，没有人会因此受苦；只有他自己才会被阴郁的念头所困扰。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] ['evri] ['ʌðər] ['kriːtʃər] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][kaɪnd] , ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] :

and	towards	every	other	creature	he	is	always	kind	,	amiable	,	and	obliging	:
和	向	每一个	其他	生物	他	是	总是	种类	,	可亲	,	和	乐于助人	:

[hiː; hi][baɪts][hɪz; ɪz][lɪps] ;

he	bites	his	lips	;
他	咬	他的	嘴唇	;

他对其他所有生物都总是和蔼可亲、和蔼可亲、乐于助人：他咬着嘴唇；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə]['eni][wʌn] , [hiː; hi][ɪz] ['hoʊlli] [gʊd] , [fɔːr'berɪŋ] , [ænd; ənd][self] -

but	when	he	speaks	to	any	one	,	he	is	wholly	good	,	forbearing	,	and	self	-
但	什么时候	他	说话	到	任何	一	,	他	是	完全	好的	,	忍耐	,	和	自己	-

[fər'getfl] .

forgetful	.
健忘	.

但是当他与任何人交谈时，他都非常友善、宽容、忘我。

" [waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , ['gɛlɜ꞉t] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	Whilst	they	were	talking	together	,	Gellert	was	sitting	in	his	room	,
"	而	他们	是	说	一起	,	盖勒特	曾是	坐着	在	他的	房间	,

"他们交谈的时候，盖勒特正坐在自己的房间里。"

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

and	had	lighted	a	pipe	to	dispel	the	agitation	which	he	would
和	有	照明	一个	管道	到	打消	这	搅动	哪个	他	会

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] ['letərz] ;

experience	in	opening	his	letters	;
经验	在	开幕	他的	信件	;

他点燃了一支烟斗，以驱散打开信件时可能产生的激动情绪；

[ænd; ənd] [waɪl] ['smoʊkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

and	while	smoking	,	he	could	read	them	much	more	comfortably	.
和	尽管	吸烟	,	他	可以	读	他们	很多	更多的	舒适地	.

而且，一边抽烟一边看书，他感觉舒服多了。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈsmoʊkɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə]

He	reproached	himself	for	smoking	,	which	was	said	to	be	injurious	to
他	受责备	他自己	为了	吸烟	,	哪个	曾是	说	到	是	有害的	到

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

他为自己的吸烟习惯感到自责，因为吸烟有害健康。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] “ [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpræktɪs] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	he	could	not	quite	give	up	the	“	horrible	practice	,	”	as	he	called	it	.
但	他	可以	不是	相当	给	向上	这	“	可怕	实践	,	”	作为	他	称为	它	.

但他始终无法彻底放弃他所谓的“可怕的做法”。

[hiː; hi] [fɜːrst] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [əˈdresiz] [ænd; ənd] [siːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd]

He	first	examined	the	addresses	and	seals	of	the	letters	which	had	arrived
他	第一的	检查	这	地址	和	封印	的	这	信件	哪个	有	到达的

,

,

,

他首先查看了收到的信件的地址和印章，

[ðen] [ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] .

then	quietly	opened	and	read	them	.
然后	悄悄	打开	和	读	他们	.

然后静静地打开阅读。

[ə; eɪ] [ˈfɪtf(ə)l] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈletərz] [frʌm; frəm] [wel] - [noʊn]

A	fitful	smile	passed	over	his	features	;	there	were	letters	from	well	-	known
一个	断断续续	微笑	通过了	超过	他的	特征	;	那里	是	信件	从	出色地	-	已知

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他脸上掠过一丝勉强的笑容；信里有几封来自知名朋友的信。

[fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [stˈreɪndʒəz] [ˈɔːlsoʊ] , [huː] , [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz]

full	of	love	and	admiration	,	but	from	strangers	also	,	who	,	in	all	kinds
满的	的	爱	和	钦佩	,	但	从	陌生人	还	,	WHO	,	在	全部	种类

[ʌv; əv] [hɑːrt] - [dɪˈstres] ,

of	heart	-	distress	,
的	心	-	痛苦	,

充满爱慕和钦佩，也来自陌生人，他们在各种悲痛欲绝之际，

[tʊk] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

took	counsel	of	him	.
采取	法律顾问	的	他	.

向他请教。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈletərz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [əˈplɔːz] , [fɜːrst] [ˈheɪstɪli] ,

He	read	the	letters	full	of	friendly	applause	,	first	hastily	,
他	读	这	信件	满的	的	友好的	掌声	,	第一的	草草	,

他匆匆读完了那些充满友好赞扬的信件，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,

that	he	might	have	the	right	of	reading	them	again	,
那	他	可能	有	这	正确的	的	阅读	他们	再次	,

他或许有权再次阅读这些文字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ;

and	that	he	might	not	know	all	at	once	;
和	那	他	可能	不是	知道	全部	在	一次	;

他可能无法一下子知道所有的事情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,

and	when	he	had	read	a	friend's	letter	for	the	second	time	,
和	什么时候	他	有	读	一个	朋友们	信	为了	这	第二	时间	,

当他第二次读到朋友的来信时，

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][kraɪd] , “ [θæŋk] [gɑːd] !

he	sprang	from	his	seat	and	cried	,	“	Thank	God	!
他	弹簧	从	他的	座位	和	哭	,	“	感谢	上帝	!

他从座位上跳起来，喊道：“感谢上帝！”

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] !

that	I	am	so	fortunate	as	to	have	such	friends	!
那	我	是	所以	幸运	作为	到	有	这样的	朋友们	!

我何其有幸，能拥有这样的朋友！

” [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərdli] ['dɪfɪdənt] ['neɪtʃər] [ðiːz] ['hɛlps][wɜːr; wər][ə; eɪ]['riːəl][rɪ'kwaɪərmənt] ; [ðeɪ]

”	To	his	inwardly	diffident	nature	these	helps	were	a	real	requirement	;	they
”	到	他的	内心	羞怯	自然	这些	帮助	是	一个	真实的	要求	;	他们

[sɜːrvd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

served	to	cheer	him	,
服务	到	欢呼	他	,

对于他内心腼腆的性格而言，这些帮助是真正需要的；它们让他感到振奋。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	only	those	who	did	not	know	him	called	his	joy	at	the	reception	of
和	仅有的	那些	WHO	做过	不是	知道	他	称为	他的	喜悦	在	这	接待	的

[preɪz] — [kən'siːt] ;

praise	—	conceit	;
称赞	—	自负	;

只有不了解他的人才会认为他因受到赞扬而感到高兴是自负；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði]['truːɪst] ['mɑːdəsti] .

it	was	,	on	the	contrary	,	the	truest	modesty	.
它	曾是	,	在	这	相反	,	这	最真实的	谦逊	.

相反，这才是真正的谦逊。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][hiː; hi][sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ,

How	often	did	he	sit	there	,	and	all	that	he	had	taught	and	written	,
如何	经常	做过	他	坐	那里	,	和	全部	那	他	有	教授	和	书面	,

他曾多少次坐在那里，以及他所教导和撰写的一切，

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə][men][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] , ['feɪdɪd] ,

all	that	he	had	ever	been	to	men	in	word	and	deed	,	faded	,
全部	那	他	有	曾经	到过	到	男人	在	单词	和	契据	,	褪色	,

他过去在言行举止中对人们所做的一切，都已消逝。

['vænɪʃt] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm'self][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs]

vanished	,	and	died	away	,	and	he	appeared	to	himself	but	a	useless
消失了	,	和	死亡	离开	,	和	他	出现	到	他自己	但	一个	无用

['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

servant	of	the	world	.
仆人	的	这	世界	.

他消失了，死去了，他觉得自己只不过是这个世界上一个无用的仆人。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hi:; hi] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['ɪnwərd] ['melənkɑ:li] ['vænɪʃt]

His	friends	he	answered	immediately	;	and	as	his	inward	melancholy	vanished
他的	朋友们	他	回答	立即地	;	和	作为	他的	向内	忧郁	消失了

, [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpi] ,

,	and	the	philanthropy	,
,	和	这	慈善事业	,

他立即回复了朋友们；随着内心的忧郁消失，慈善之心也随之消退，

[neɪ] , [ðə; ði] ['spraɪtlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [bi:md] [fɔ:rθ] ,

nay	,	the	sprightliness	of	his	soul	beamed	forth	,
不	,	这	活泼	的	他的	灵魂	光束	前进	,

不，他灵魂深处洋溢着活力。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [men][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪs] ,

when	he	was	among	men	and	looked	in	a	living	face	,
什么时候	他	曾是	之中	男人	和	看起来	在	一个	活的	脸	,

当他身处人群之中，凝视着一张张活生生的面孔时，

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letərz] .

so	was	it	also	with	his	letters	.
所以	曾是	它	还	和	他的	信件	.

他的信件也是如此。

[wen] [hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [hi:; hi]

When	he	bethought	him	of	the	friends	to	whom	he	was	writing	,	he
什么时候	他	思考	他	的	这	朋友们	到	谁	他	曾是	写作	,	他

[nɑ:t]['oʊnli] [ə'kwaɪrd] [træŋ'kwɪləti] ,

not	only	acquired	tranquillity	,
不是	仅有的	获得	宁静	,

当他想到自己正在写信的朋友们时，他不仅获得了平静，

[ðæt] ['vɜ:rtʃu:][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [stroʊv] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər]

that	virtue	for	which	his	whole	life	long	he	strove	;	but	his	loving	nature
那	美德	为了	哪个	他的	所有的	生活	长的	他	努力	;	但	他的	爱	自然

[rɪ'si:vd] [nu:] [laɪf] ,

received	new	life	,
已收到	新的	生活	,

他毕生追求的那种美德；但他充满爱心的天性获得了新的生命。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [slaɪt] [ˌɪnti'meɪʃənz] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['hevinəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [wɪtʃ]

and	only	by	slight	intimations	did	he	betray	the	heaviness	and	dejection	which
和	仅有的	经过	轻微	暗示	做过	他	背叛	这	沉重	和	沮丧	哪个

[weid] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .

weighed	upon	his	soul	.
称重	之上	他的	灵魂	.

他只是偶尔流露出内心的沉重和沮丧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , “ [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] , ” [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

He	was	,	in	the	full	sense	of	the	word	,	“	philanthropic	,	”	in	the	sight	of
他	曾是	,	在	这	满的	感觉	的	这	单词	,	“	慈善	,	”	在	这	视线	的

[gʊd] [men] ;

good	men	;
好的	男人	;

在善良的人们眼中，他是一位名副其实的“慈善家”。

[ænd; ənd][ɪn] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['welfer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ri:əl]

and	in	thoughts	for	their	welfare	,	there	was	for	him	a	real
和	在	想法	为了	他们的	福利	,	那里	曾是	为了	他	一个	真实的

['hæpinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

happiness	and	a	joyous	animation	.
幸福	和	一个	欢乐	动画片	.

想到他们的福祉，他心中充满了真正的幸福和喜悦。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][felt] ['loʊnli] [ə'gen] , [ðə; ði] ['gluːmi] ['spɪrɪts]
When , however , he had done writing and felt lonely again , the gloomy spirits
什么时候 , 然而 , 他 有 完毕 写作 和 毛毡 孤独 再次 , 这 阴沉 烈酒
[keɪm] [bæk] :
came back :
来了 后退 :

然而，当他完成写作，再次感到孤独时，那些阴郁的情绪又回来了：

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]
he had seated himself , wishing to raise his thoughts for composing a
他 有 坐着 他自己 , 祝 到 增加 他的 想法 为了 构成 一个
['seɪkrɪd] [sɔːŋ] ;
sacred song ;
神圣 歌曲 ;

他坐了下来，想要静下心来创作一首圣歌；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['ɪnwərd]
but he was ill at ease , and had no power to express that inward
但 他 曾是 患病的 在 舒适 , 和 有 不 力量 到 表达 那 向内
,
,
,

但他内心感到不安，却无力表达这种不安。

[fɜːrm] , [ænd; ənd][self] - [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [maɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
firm , and self - rejoicing might of faith which lived in him .
公司 , 和 自己 - 欢欣鼓舞 可能 的 信仰 哪个 居住地 在 他 .

他心中充满坚定而喜乐的信仰力量。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['skɔːfərz] [ænd; ənd] [friː'θɪŋkə] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θɔːts] :
Again and again the scoffers and freethinkers rose up before his thoughts :
再次 和 再次 这 嘲讽者 和 自由思想者 玫瑰 向上 前 他的 想法 :
[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'fjuːt] [ðer; ðər][əb'dʒɛkʃənz] ,
he must refute their objections ,
他 必须 反驳 他们的 反对意见 ,

他的思想一次又一次遭到嘲讽者和自由思想者的抨击：他必须反驳他们的反对意见。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [hɪm'self] .
and not until that was done did he become himself .
和 不是 直到 那 曾是 完毕 做过 他 变得 他自己 .

直到那件事完成，他才真正成为他自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][pə'zɪʃ(ə)n] ,
It is a hard position ,
它 是 一个 难的 位置 ,

这是一个艰难的处境。

[wen] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [wɪtʃ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm]
when a creative spirit cannot forget the adversaries which on all sides oppose him
什么时候 一个 有创造力的 精神 不能 忘记 这 对手 哪个 在 全部 侧面 反对 他
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :
in the world :
在 这 世界 :

当一个富有创造力的人无法忘记世界上四面八方与他作对的敌人时：

[ðeɪ] [kʌm] [ˌʌn'sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'speld] ; [ðeɪ] [pɪr] ['oʊvər]
they come unsummoned to the room and will not be expelled ; they peer over
他们 来 未被召唤 到 这 房间 和 将要 不是 是 被驱逐 ; 他们 同伴 超过
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

他们未经召唤就来到房间，也不会被驱逐；他们从肩膀后探出头来，

[ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [feɪn] [wʊd] [raɪt] ; [ðeɪ] [tɜːrn] ['ɪmɪdʒɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

and	tug	at	the	hand	which	fain	would	write	;	they	turn	images	upside	down	,
和	拖船	在	这	手	哪个	欣然	会	写	;	他们	转动	图片	上行	向下	,

并拉扯着那只渴望书写的手；它们将图像颠倒过来，

[ænd; ənd] [dɪ'stɔːrt] [ðə; ði] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]

and	distort	the	thoughts	;	and	here	and	there	,	from	ceiling	and
和	歪曲	这	想法	;	和	这里	和	那里	,	从	天花板	和

[wɔːl] , [ðeɪ] [grɪn] ,

wall	,	they	grin	,
墙	,	他们	咧嘴笑	,

扭曲人们的思想；天花板和墙壁上，到处都是咧嘴笑着的面孔。

[ænd; ənd] [skɑːf] , [ænd; ənd] [ə'poʊz] : [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gʌʃɪŋ] [æz; əz] [æn; ən]

and	scoff	,	and	oppose	:	and	what	was	just	gushing	as	an
和	嘲笑	,	和	反对	:	和	什么	曾是	只是	喷薄	作为	一个

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [soʊl] ,

aspiration	from	the	soul	,
抱负	从	这	灵魂	,

并嘲笑，并反对：而那原本如灵魂深处涌动的渴望，

[ɪz] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [əb'sɜːrdəti] .

is	converted	to	a	confused	absurdity	.
是	转换	到	一个	使困惑	荒谬	.

变成了一种混乱的荒谬。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'pendənt] ,

At	such	a	time	,	the	spirit	,	courageous	and	self	-	dependent	,
在	这样的	一个	时间	,	这	精神	,	勇敢	和	自己	-	依赖	,

在这样的时刻，精神，勇敢而自立，

[mʌst; məst] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [fɜːrm] [frʌnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [foʊz] .

must	take	refuge	in	itself	and	show	a	firm	front	to	a	world	of	foes	.
必须	拿	避难所	在	本身	和	展示	一个	公司	正面	到	一个	世界	的	敌人	.

必须依靠自身的力量，向充满敌人的世界展现坚定的姿态。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] ['boʊldli] [hɜːrl] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkˌstænd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [hed] ;

A	strong	nature	boldly	hurls	his	inkstand	at	the	Devil's	head	;
一个	强的	自然	大胆地	投掷	他的	墨水台	在	这	魔鬼的	头	;

一个意志坚强的人大胆地将墨水瓶扔向魔鬼的头颅；

[goʊz] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [bəuθ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['spoʊkən] ;

goes	to	battle	with	his	opponents	with	words	both	written	and	spoken	;
去	到	战斗	和	他的	对手	和	字	两个都	书面	和	说	;

他用文字和言语与对手展开辩论；

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'pleksәti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	keeps	his	own	individuality	free	from	the	perplexities	with	which
和	保持	他的	自己的	个性	自由的	从	这	困惑	和	哪个

[ə'poʊnənts] [dɪ'stɜːrb] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [dʌn] ,

opponents	disturb	all	that	has	been	previously	done	,
对手	打扰	全部	那	有	到过	之前	完毕	,

并且保持自己的个性，不受对手用来扰乱先前一切成果的种种复杂手段的影响。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [soʊl] [ʌn'stɛdfæst] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	make	the	soul	unsteadfast	and	unnerved	for	what	is	to	come	.
和	制作	这	灵魂	不稳定	和	不安	为了	什么	是	到	来	.

并使人的灵魂对即将发生的事情感到不安和焦虑。

[gɛlɜ-ts] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bætlɪŋ] , [dɪ'faɪənt] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn] [ɪt'self] ;

Gellert's	was	no	battling	,	defiant	nature	,	which	relies	upon	itself	;
盖勒特的	曾是	不	战斗	,	桀骜不驯	自然	,	哪个	依赖	之上	本身	;

盖勒特的性格并非好斗、桀骜不驯，而是依靠自身的力量；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hɜːrl][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [daʊn] [ænd; ənd][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] ; [hiː; hi] [wʊd] [kənˈvɪns]

he	did	not	hurl	his	opponents	down	and	go	his	way	;	he	would	convince
他	做过	不是	投	他的	对手	向下	和	去	他的	方式	;	他	会	说服

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他没有击倒对手然后自行其是；他会努力说服他们。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm] .

and	so	they	were	always	ready	to	encounter	him	.
和	所以	他们	是	总是	准备好	到	遇到	他	.

因此，他们时刻准备着与他相遇。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [əˈplɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [riˈdʒɔist] [hɪm; ɪm] ,

And	as	the	applause	of	his	friends	rejoiced	him	,
和	作为	这	掌声	的	他的	朋友们	欣喜若狂	他	,

朋友们的掌声让他感到无比喜悦，

[soʊ][ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [kʊd; kəd][sɪŋk][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] .

so	the	opposition	of	his	enemies	could	sink	him	in	deep	dejection	.
所以	这	反对	的	他的	敌人	可以	下沉	他	在	深的	沮丧	.

因此，敌人的反对可能会让他陷入深深的沮丧之中。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wiːkli] ; [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself] [kəmˈpleɪnd]

Besides	,	he	had	always	been	weakly	;	he	had	,	as	he	himself	complained
除了	,	他	有	总是	到过	弱	;	他	有	,	作为	他	他自己	抱怨

,

,

,

此外，他一直体弱多病；正如他自己抱怨的那样，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['friːkwənt] [kɔfs] [ænd; ənd][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][lɔɪnz] ,

in	addition	to	frequent	coughs	and	a	pain	in	his	loins	,
在	添加	到	频繁	咳嗽	和	一个	疼痛	在	他的	腰肉	,

除了频繁咳嗽和腰痛之外，

[ə; eɪ][kənˈtɪnjuəl] ['nɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

a	continual	gnawing	and	pressure	in	the	centre	of	his	chest	,
一个	持续的	啃咬	和	压力	在	这	中心	的	他的	胸部	,

胸口正中央持续传来一阵刺痛和压迫感，

[wɪtʃ] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][slept]

which	accompanied	him	from	his	first	rising	in	the	morning	until	he	slept
哪个	伴随	他	从	他的	第一的	上升	在	这	早晨	直到	他	睡着了

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

从早晨起床到晚上入睡，它一直陪伴着他。

[ðʌs] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] [diːp] [dɪˈdʒekʃn] : [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪˈfɔːr] ,

Thus	he	sat	for	a	while	,	in	deep	dejection	:	and	,	as	often	before	,
因此	他	卫星	为了	一个	尽管	,	在	深的	沮丧	:	和	,	作为	经常	前	,

于是他沮丧地坐了一会儿；而且，像以前经常发生的那样，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz] , [ðæt][gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [greɪs] [werˈbaɪ] [wen] [hɪz; ɪz]['aʊər]

his	only	wish	was	,	that	God	would	give	him	grace	whereby	when	his	hour
他的	仅有的	希望	曾是	,	那	上帝	会	给	他	优雅	由此	什么时候	他的	小时

[wʌz; wəz] [kʌm] ,

was	come	,
曾是	来	,

他唯一的愿望是，愿上帝赐予他恩典，使他在临终之时，

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] .

he	might	die	piously	and	tranquilly	.
他	可能	死	虔诚地	和	平静地	.

他或许会虔诚而平静地死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

It	was	past	midnight	when	he	sought	his	bed	and	extinguished	his	light	.
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	他	寻求	他的	床	和	熄灭	他的	光	.

他上床睡觉，熄灭了灯，那时已经过了午夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkits] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] .

And	the	buckets	at	the	well	go	up	and	go	down	.
和	这	水桶	在	这	出色地	去	向上	和	去	向下	.

井边的水桶会上下移动。

[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , [ɪn] - ['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['rʌstɪk] ['krɪstəfər] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

About	the	same	hour	,	in	Duben	Forest	,	the	rustic	Christopher	was	rising	from
关于	这	相同的	小时	,	在	-	森林	,	这	乡村	克里斯托弗	曾是	上升	从

[hɪz; ɪz][bed] .

his	bed	.
他的	床	.

大约同一时间，在杜本森林，质朴的克里斯托弗正从床上起床。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [stiːl] [ænd; ənd][flɪnt][hiː; hi] ['skætərd] [spɑːrks][ə'pɑːn][ðə; ði]['tɪndər] , [ɪn] ['kɪndlɪŋ]

As	with	steel	and	flint	he	scattered	sparks	upon	the	tinder	,	in	kindling
作为	和	钢	和	燧石	他	疏散	火花	之上	这	火种	,	在	引火物

[hɪm'self][ə; eɪ] [laɪt] ,

himself	a	light	,
他自己	一个	光	,

他像用钢和燧石一样，将火星溅落在引火物上，点燃了自己。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ə'weɪkɪŋ] , [kraɪd] :

his	wife	,	awaking	,	cried	:
他的	妻子	,	觉醒	,	哭	:

他的妻子醒来后哭了起来：

“ [waɪ] [ðæt] ['hevi] [saɪ] ? ”

“	Why	that	heavy	sigh	?	”
“	为什么	那	重的	叹	?	”

“为什么重重地叹了口气？”

“ [ɑː] ! [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] : [aɪ] - [em][ðə; ði][moʊst][hə'ræst; 'hærəst]['mɔːrt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“	Ah	!	life	is	a	burden	:	I	'	m	the	most	harassed	mortal	in	the	world	.
“	啊	!	生活	是	一个	负担	:	我	-	米	这	最多	骚扰	凡人	在	这	世界	.

“唉！人生真是一种负担：我是世界上最受折磨的人。”

[ðə; ði] ['pɛtiɪst] ['ɑːfɪs] - [klɜːrk] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ə'bed][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [niːd] [nt] [breɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz]

The	pettiest	office	-	clerk	may	now	be	abed	in	peace	,	and	need	n't	break	off	his
这	最琐碎的	办公室	-	职员	可能	现在	是	阿贝德	在	和平	,	和	需要	不	休息	离开	他的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

即使是最小的办公室职员现在也可以安心睡觉了，无需打扰睡眠。

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [breɪv] [wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] . ”

while	I	must	go	out	and	brave	wind	and	weather	.	”
尽管	我	必须	去	出去	和	勇敢的	风	和	天气	.	”

而我却必须外出，冒着风雨出行。”

“ [biː; bi]['kɑːntent] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] : “ [waɪ] , [aɪ] [dremt] [juː; jʊ][hæd; həd]['æktʃuəli] [bɪn] [meɪd]
“ Be content , ” replied his wife : “ why , I dreamt you had actually been made
“ 是 内容 , ” 回复 他的 妻子 : “ 为什么 , 我 梦见 你 有 实际上 到过 制成
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

“知足吧，”他的妻子回答说：“哎呀，我梦见你真的当上了地方官。”

[ænd; ənd] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kraʊn] . ”
and wore something on your head like a king's crown . ”
和 穿着 某物 在 你的 头 喜欢 一个 国王的 王冠 . ”

头上戴着像国王王冠一样的东西。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] ['wɪmɪn] ; [æz; əz] [ðoʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [nt] [ɪ'nʌf] ,
“ Oh ! you women ; as though what you see is n't enough ,
“ 哦 ! 你 女性 ; 作为 尽管 什么 你 看 是 不 足够的 ,

“哦！你们女人啊；好像你们看到的还不够似的，

[juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] ['tʃætər] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [driːm] . ”
you like to chatter about what you dream . ”
你 喜欢 到 喋喋不休 关于 什么 你 梦 . ”

你喜欢喋喋不休地谈论你的梦境。

“ [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [tuː] , ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
“ Light the lamp , too , ” said his wife ,
“ 光 这 灯 , 也 , ” 说 他的 妻子 ,

“也把灯点亮吧，”他妻子说。

“ [ænd; ənd][aɪ] - [əl][get] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] ['pɔːrɪdʒ] .
“ and I ' ll get up and make you a nice porridge .
“ 和 我 - 二 得到 向上 和 制作 你 一个 好的 稀饭 .

“我会起来给你煮一碗美味的粥。”

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['læntərn] , [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ;
” The peasant , putting a candle in his lantern , went to the stable ;
” 这 农民 , 推杆 一个 蜡烛 在 他的 灯笼 , 去 到 这 稳定的 ;

“农夫把蜡烛放在灯笼里，然后去了马厩；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['fɑːdər] [tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self]
and after he had given some fodder to the horses , he seated himself
和 后 他 有 给定 一些 饲料 到 这 马匹 , 他 坐着 他自己
[ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪndʒər] .
upon the manger .
之上 这 马槽 .

他给马喂了一些饲料后，就坐在马槽上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [skwiːzd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] ,
With his hands squeezed between his knees and his head bent down ,
和 他的 双手 挤压 之间 他的 膝盖 和 他的 头 弯曲 向下 ,

他双手紧紧抱在膝盖之间，低着头，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
he reflected over and over again what a wretched existence he had of
他 反映 超过 和 超过 再次 什么 一个 可怜 存在 他 有 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他反复反思自己过着多么悲惨的生活。

“ [waɪ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [men][soʊ] [wel] - [ɔːf] , [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
“ Why , ” thought he , “ are so many men so well - off , so comfortable ,
“ 为什么 , ” 想法 他 , “ 是 所以 许多 男人 所以 出色地 - 离开 , 所以 舒服的 ,

“为什么，”他想，“这么多男人如此富裕，如此安逸？”

[waɪlst] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['tɔɪlɪŋ] ?

whilst	you	must	be	always	toiling	?
而	你	必须	是	总是	辛勤劳作	?

你难道必须一直辛勤劳作吗?

[wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] ['envi] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ? — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] - [em][nɑːt] ['enviəs] ,

What	care	I	if	envy	be	not	a	virtue	?	—	and	yet	I	'	m	not	envious	,
什么	关心	我	如果	嫉妒	是	不是	一个	美德	?	—	和	然而	我	-	米	不是	羡慕	,

嫉妒是否是一种美德，我又何必在意呢？——然而我并不嫉妒。

[aɪ][dəunt] [grʌdʒ] ['ʌðər] ['biːɪŋ] [wel] - [ɔːf] , ['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [ɔːf] [tuː] ;

I	don't	grudge	others	being	well	-	off	,	only	I	should	like	to	be	well	-	off	too	;
我	不	怨恨	其他的	存在	出色地	-	离开	,	仅有的	我	应该	喜欢	到	是	出色地	-	离开	也	;

我不嫉妒别人富裕，只是我自己也希望富裕。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['iːzi] [laɪf] !

oh	,	for	a	quiet	,	easy	life	!
哦	,	为了	一个	安静的	,	简单的	生活	!

啊，多么渴望平静安稳的生活啊!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] ?

Am	I	not	worse	off	than	a	horse	?
是	我	不是	更糟	离开	比	一个	马	?

我难道不比一匹马还不如吗?

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] ['fɑːdər] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] [taɪm] , [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	gets	his	fodder	at	the	proper	time	,	and	takes	no	care	about	it	.
他	获得	他的	饲料	在	这	恰当的	时间	,	和	需要	不	关心	关于	它	.

他按时获得饲料，并且毫不在意。

[waɪ] [dɪd][maɪ]['fɑːðər] [meɪk] [maɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] ?

Why	did	my	father	make	my	brother	a	minister	?
为什么	做过	我的	父亲	制作	我的	兄弟	一个	部长	?

我父亲为什么让我哥哥当牧师?

[hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz]['sæləri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [sɪts][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ruːm] ,

He	gets	his	salary	without	any	trouble	,	sits	in	a	warm	room	,
他	获得	他的	薪水	没有	任何	麻烦	,	坐着	在	一个	温暖的	房间	,

他顺利领到了工资，坐在温暖的房间里。

[hæz; həz][noʊ] [ker] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [sleɪv] [ænd; ənd]['tɔːrment][maɪ'self] .

has	no	care	in	the	world	;	and	I	must	slave	and	torment	myself	.
有	不	关心	在	这	世界	;	和	我	必须	奴隶	和	折磨	我	.

他无忧无虑；而我却要自我折磨、自我奴役。

" [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hɪz; ɪz]['veri][nekst] [θɔːt] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][meɪd]

"	Strange	to	say	,	his	very	next	thought	,	that	he	would	like	to	be	made
"	奇怪的	到	说	,	他的	非常	下一个	想法	,	那	他	会	喜欢	到	是	制成

['loʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] ,

local	magistrate	,
当地的	地方法官	,

"说来奇怪，他接下来的想法竟然是，他想当地方法官。"

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn][noʊ][waɪz] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm'self] .

he	would	in	no	wise	confess	to	himself	.
他	会	在	不	明智的	承认	到	他自己	.

他绝不会向自己坦白。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

He	sat	still	a	long	while	;	then	he	went	back	again	to	the	sitting	-	room	,
他	卫星	仍然	一个	长的	尽管	;	然后	他	去	后退	再次	到	这	坐着	-	房间	,

他静静地坐了很久，然后又回到了客厅。

[pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['tʃɪrəli] .

past	the	kitchen	,	where	the	fire	was	burning	cheerily	.
过去的	这	厨房	,	在哪里	这	火	曾是	燃烧	兴高采烈地	.

穿过厨房，那里炉火正熊熊燃烧。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['pɔːrɪdʒ] .

He	seated	himself	at	the	table	and	waited	for	his	morning	porridge	.
他	坐着	他自己	在	这	桌子	和	等待	为了	他的	早晨	稀饭	.

他坐在桌旁，等着吃早晨的粥。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ; [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

On	the	table	lay	an	open	book	;	his	children	had	been	reading	it	the
在	这	桌子	躺	一个	打开	书	;	他的	孩子们	有	到过	阅读	它	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] :

previous	evening	:
以前的	晚上	:

桌上放着一本打开的书；他的孩子们前一天晚上正在读这本书：

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

involuntarily	taking	it	up	,	he	began	to	read	.
不由自主	采取	它	向上	,	他	开始	到	读	.

他不由自主地拿起书，开始阅读。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [riːd] [ə'gen] .

Suddenly	he	started	,	rubbed	his	eyes	,	and	then	read	again	.
突然	他	开始	,	摩擦	他的	眼睛	,	和	然后	读	再次	.

他突然醒了过来，揉了揉眼睛，然后又继续读了起来。

[haʊ] [kʌmz] [ðɪs] [vɜːrs] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

How	comes	this	verse	here	just	at	this	moment	?
如何	来	这	诗	这里	只是	在	这	片刻	?

这句诗怎么会在这个时候出现在这里呢?

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

He	kept	his	hand	upon	the	book	,	and	so	easily	had	he	caught	the
他	保留	他的	手	之上	这	书	,	和	所以	容易地	有	他	捕捉	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他一直把手放在书上，轻而易举地就记住了那些字。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm'self] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

that	he	repeated	them	to	himself	softly	with	his	lips	,	and	nodded
那	他	重复	他们	到	他自己	轻轻	和	他的	嘴唇	,	和	点头

['sevrəl] [taɪmz] ,

several	times	,
一些	时代	,

他用嘴唇轻轻地重复着这些话，并多次点头。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : “ [ðæts] [truː] !

as	much	as	to	say	:	“	That's	true	!
作为	很多	作为	到	说	:	“	那就是	真的	!

相当于说：“没错！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : “ [its] [ɔːl][ðer; ðər] [tə'geðər] : [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] !

”	And	he	said	aloud	:	“	It's	all	there	together	:	short	and	sweet	!
”	和	他	说	大声	:	“	它是	全部	那里	一起	:	短的	和	甜的	!

“然后他大声说道：‘一切都在一起：简短而美好！’

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['smoʊkɪŋ]
" and he was still staring at it , when his wife brought in the smoking
" 和 他 曾是 仍然 凝视 在 它 , 什么时候 他的 妻子 带来 在 这 吸烟
['pɔːrɪdʒ] .
porridge .
稀饭 .

"他还在盯着它看，这时他的妻子端来了冒着烟的粥。"

['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] :
Taking off his cap , he folded his hands and said aloud :
采取 离开 他的 帽 , 他 折叠 他的 双手 和 说 大声 :

他摘下帽子，双手抱胸，大声说道：

" [ək'sept] ['gɑːdz] [gɪfts] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
" Accept God's gifts with resignation ,
" 接受 神的 礼物 和 辞职 ,

"坦然接受上帝的恩赐，

['kɑːntent][tuː; tə] [læk] [wʌt] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] :
Content to lack what thou hast not :
内容 到 缺少 什么 你 哈斯特 不是 :

甘于缺乏自己所没有的东西：

[ɪn] ['evri] [lɑːt][ðer; ðər] - [es][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;
In every lot there ' s consolation ;
在 每一个 很多 那里 - s 安慰 ;

每件事都有其安慰之处；

[ðer; ðər] - [es] ['trʌb(ə)l] , [tuː] , [ɪn] ['evri] [lɑːt] !
There ' s trouble , too , in every lot !
那里 - s 麻烦 , 也 , 在 每一个 很多 !

每个地段都有麻烦！

" [ðə; ði][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
" The wife looked at her husband with amazement .
" 这 妻子 看起来 在 她 丈夫 和 惊愕 .

妻子惊讶地看着丈夫。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
What a strange expression was upon his face !
什么 一个 奇怪的 表达 曾是 之上 他的 脸 !

他脸上的表情好奇怪啊！

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
And as he sat down and began to eat , she said :
和 作为 他 卫星 向下 和 开始 到 吃 , 她 说 :

他坐下开始吃饭时，她说：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪs] ?
" What is the meaning of that grace ?
" 什么 是 这 意义 的 那 优雅 ?

"那恩典的意义是什么？"

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What has come to you ?
什么 有 来 到 你 ?

你遇到了什么？

[wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where did you find it ? "
在哪里 做过 你 寻找 它 ? "

你在哪里找到的？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['greɪsɪz] , [ðə; ði]['veri][best] , — ['riːəl]['gɑːdz][wɜːrd] .

“	It	is	the	best	of	all	graces	,	the	very	best	,	—	real	God's	word	.
“	它	是	这	最好的	的	全部	恩典	,	这	非常	最好的	,	—	真实的	神的	单词	.

“这是所有恩典中最美好的，至高无上的——真正的上帝的话语。”

[jes] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][juː; jʊ] - ['viː]['nevər][meɪd] [sʌtʃ] [naɪs] ['pɔːrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] .

Yes	,	and	all	your	life	you	'	ve	never	made	such	nice	porridge	before	.
是的	,	和	全部	你的	生活	你	-	ve	绝不	制成	这样的	好的	稀饭	前	.

是的，你这辈子都没煮过这么好吃的粥。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! ”

You	must	have	put	something	special	in	it	!	”
你	必须	有	放	某物	特别的	在	它	!	”

你肯定在里面放了什么特别的东西！

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	don't	know	what	you	mean	.
“	我	不	知道	什么	你	意思是	.

我不知道你的意思。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ðer; ðər] - [es][ðə; ði] [bʊk] ['laɪɪŋ][ðer; ðər] — [ɑː] !

There	'	s	the	book	lying	there	—	ah	!
那里	-	s	这	书	说谎	那里	—	啊	!

书就躺在那儿——啊！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [its] [baɪ] ['gɛlɜ-t] , [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] . ”

that's	it	—	and	it's	by	Gellert	,	of	Leipzig	.	”
那就是	它	—	和	它是	经过	盖勒特	,	的	莱比锡	.	”

就是这样——而且是莱比锡的盖勒特的作品。

“ [wʌt] ! ['gɛlɜ-t] , [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] !

“	What	!	Gellert	,	of	Leipzig	!
“	什么	!	盖勒特	,	的	莱比锡	!

“什么！莱比锡的盖勒特！”

[men][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][laɪk] [ðæt][dəunt][lɪv; laɪv] [naʊ] ; [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ,

Men	with	ideas	like	that	don't	live	now	;	there	may	have	been	such	,
男人	和	想法	喜欢	那	不	居住	现在	;	那里	可能	有	到过	这样的	,

拥有这种想法的人现在已经不存在了；或许曾经有过这样的人。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn]['hoʊli][lændz] , [nɑːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

a	thousand	years	ago	,	in	holy	lands	,	not	among	us	;
一个	千	年	前	,	在	圣	土地	,	不是	之中	我们	;

一千年前，在圣地，而不是在我们中间；

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ʌv; əv][oʊld] . ”

those	are	the	words	of	a	saint	of	old	.	”
那些	是	这	字	的	一个	圣	的	老的	.	”

这是古代一位圣人的话。

“ [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] ['gɛlɜ-t] , [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] , [ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] ['brʌðər]

“	And	I	tell	you	they	are	by	Gellert	,	of	Leipzig	,	of	whom	your	brother
“	和	我	告诉	你	他们	是	经过	盖勒特	,	的	莱比锡	,	的	谁	你的	兄弟

[hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] ;

has	told	us	;
有	讲述	我们	;

“我告诉你们，他们是莱比锡的盖勒特，你们的兄弟已经告诉我们了；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tuːtər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [nt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] ['paɪəs][ænd; ənd]

in	fact	,	he	was	his	tutor	,	and	have	n't	you	heard	how	pious	and
在	事实	，	他	曾是	他的	导师	，	和	有	不	你	听到	如何	虔诚的	和

[gʊd] [hiː; hi][ɪz] ? ”

good	he	is	?	”
好的	他	是	？	”

事实上，他是他的家庭教师，难道你没听说过他有多么虔诚善良吗?

“ [aɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [stɪl] [lɪvd] , [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] [ˌjuː ˈes] , [tuː] ,

“	I	would	n't	have	believed	that	such	men	still	lived	,	and	so	near	us	,	too	,
“	我	会	不	有	相信	那	这样的	男人	仍然	居住地	，	和	所以	靠近	我们	，	也	，

[æz; əz] [ˈlaɪpsɪg] . ”

as	Leipzig	.	”
作为	莱比锡	.	”

“我简直不敢相信这样的人还活着，而且就在离我们这么近的莱比锡。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][wʌns] ['lɪvɪŋ]

“	Well	,	but	those	who	lived	a	thousand	years	ago	were	also	once	living
“	出色地	，	但	那些	WHO	居住地	一个	千	年	前	是	还	一次	活的

['kriːtʃərz] :

creatures	:
生物	:

“但是，一千年前生活的人也曾经是生物啊:

[ænd; ənd]['oʊvər] ['laɪpsɪg] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

and	over	Leipzig	is	just	the	same	heaven	,	and	the	same	sun	shines	,
和	超过	莱比锡	是	只是	这	相同的	天堂	，	和	这	相同的	太阳	闪耀	，

莱比锡上空依然是同样的景色，同样的阳光照耀着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] [ruːlz] , [æz; əz]['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] ['sɪtiz] . ”

and	the	same	God	rules	,	as	over	all	other	cities	.	”
和	这	相同的	上帝	规则	，	作为	超过	全部	其他	城市	.	”

统治这一切的都是同一位神，就像统治其他所有城市的神一样。

“ [oʊ] ! [jes] , [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][æn; ən][ept]['pjuːp(ə)l][ɪn][juː; jʊ] ! ”

“	Oh	!	yes	,	my	brother	has	an	apt	pupil	in	you	!	”
“	哦	！	是的	，	我的	兄弟	有	一个	易于	瞳孔	在	你	！	”

“哦！是的，我哥哥真是慧眼识珠！”

“ [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

“	Well	,	and	why	not	?
“	出色地	，	和	为什么	不是	？

“嗯，为什么不呢？”

[aɪ] - ['viː] ['treʒərd] [ʌp] [ɔːl][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [prəˈfesər] ['gɛlɜt] . ”

I	'	ve	treasured	up	all	he	told	us	of	Professor	Gellert	.	”
我	-	ve	珍藏	向上全部		他	讲述	我们	的	教授	盖勒特	.	”

他跟我们讲的关于盖勒特教授的一切都被我牢记在心。

“ [prəˈfesər] ! ”

“	Professor	!	”
“	教授	！	”

“教授！”

“ [jes] , [prəˈfesər] ! ”

“	Yes	,	Professor	!	”
“	是的	，	教授	！	”

“是的，教授！”

“ [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] , [nuː] - ['fæŋgəld]['taɪt(ə)l][kʊd; kəd] [nt] [raɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk]
“ A man with such a proud , new - fangled title could n't write anything like
“ 一个 男人 和 这样的 一个 自豪的 , 新的 - 时髦的 标题 可以 不 写 任何事物 喜欢
[ðæt] ! ”
that ! ”
那 ! ”

“一个拥有如此令人骄傲的新式头衔的人，不可能写出那样的东西！”

“ [hiː; hi][dɪd] [nt] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pʊr] [ɪ'nʌf] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] !
“ He did n't give himself the title , and he is poor enough withal !
“ 他 做过 不 给 他自己 这 标题 , 和 他 是 贫穷的 足够的 此外 !

“他并没有给自己授予这个头衔，而且他本来就很穷！”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
and how hard it has fared with him !
和 如何 难的 它 有 表现 和 他 !

而他却过得如此艰难！

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] :
Even from childhood he has been well acquainted with poverty :
甚至 从 童年 他 有 到过 出色地 熟人 和 贫困 :

他从小就对贫困习以为常：

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪnɪstər][ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]
his father was a poor minister in Haynichen , with thirteen children ; and
他的 父亲 曾是 一个 贫穷的 部长 在 - , 和 十三 孩子们 ; 和
['gɛlɚt] ,
Gellert ,
盖勒特 ,

他的父亲是海尼兴一位贫穷的牧师，有十三个孩子；还有盖勒特，

[wen] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːpiŋ] ['ɑːfɪs] - [klɜːrk] :
when quite a little fellow , was obliged to be a copying office - clerk :
什么时候 相当 一个 小的 同伴 , 曾是 有义务 到 是 一个 复制 办公室 - 职员 :

他还是个小不点儿的时候，就被迫去做复印员：

[huː] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [nt] [ðen] ['kɑːntrækt] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
who can tell whether he did n't then contract that physical weakness of his ?
WHO 能 告诉 无论 他 做过 不 然后 合同 那 身体的 弱点 的 他的 ?

谁又能说他当时是否染上了那种身体上的弱点呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] - [es][æn; ən][oʊld][mæn] , [θɪŋz] [wɪl] ['nevər][goʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
And now that he ' s an old man , things will never go better with him ;
和 现在 那 他 - s 一个 老的 男人 , 事物 将要 绝不 去 更好的 和 他 ;

现在他年纪大了，情况再也不会好转了；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n][noʊ] [wʊd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
he has often no wood , and must be pinched with cold .
他 有 经常 不 木头 , 和 必须 是 捏 和 寒冷的 .

他经常没有木头，必须用冷水冻住。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [huːm] [jʊr; jər] ['brʌðər]
It is with him , perhaps , as with that student of whom your brother
它 是 和 他 , 也许 , 作为 和 那 学生 的 谁 你的 兄弟
[hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] ,
has told us ,
有 讲述 我们 ,

或许，就像你哥哥告诉我们的那个学生一样，他也是如此。

[huː] [ɪz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd] [jet] [mʌst; məst] [riːd] ;
who is as poor as a rat , and yet must read ;
WHO 是 作为 贫穷的 作为 一个 鼠 , 和 然而 必须 读 ;

穷得像老鼠一样，却还要读书；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn]['wɪntər][hiː; hi][laɪz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən]['empti] ['stʌmək] , [ʌn'tɪl] [deɪ] [ɪz][fɑːr]
and **so** **in** **winter** **he** **lies** **in** **bed** **with** **an** **empty** **stomach** **,** **until** **day** **is** **far**
和 所以 在 冬天 他 谎言 在 床 和 一个 空的 胃 , 直到 天 是 远的
[əd'vænst] ;
advanced **;**
先进的 ;

因此，在冬天，他只能饿着肚子躺在床上，直到天色渐晚；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and **he** **has** **his** **book** **before** **him** **,**
和 他 有 他的 书 前 他 ,

他面前放着他的书。

[ænd; ənd][fɜːrst][hiː; hi] [teɪks] [aʊt][wʌn][hænd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and **first** **he** **takes** **out** **one** **hand** **to** **hold** **his** **book** **,** **and** **then** **,**
和 第一的 他 需要 出去 一 手 到 抓住 他的 书 , 和 然后 ,

他先是伸出一只手去拿书，然后，

[wen] [ðæt] [ɪz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ðə; ði] ['ʌðər] .
when **that** **is** **numb** **with** **cold** **,** **the** **other** **.**
什么时候 那 是 麻木的 和 寒冷的 , 这 其他 .

当那一侧因寒冷而麻木时，另一侧。

[ɑː] ! [tʌŋ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli][ðə; ði][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər]
Ah **!** **tongue** **cannot** **tell** **how** **poorly** **the** **man** **must** **live** **;** **and** **yet** **your**
啊 ! 舌头 不能 告诉 如何 差 这 男人 必须 居住 ; 和 然而 你的
['brʌðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ,
brother **has** **told** **me** **,**
兄弟 有 讲述 我 ,

唉！言语无法形容这个人生活有多么贫困；然而你的兄弟却告诉我，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] , [hiː; hi] [dʌz] [nt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][hɪm'self] ;
if **he** **has** **but** **a** **few** **pounds** **,** **he** **does** **n't** **think** **at** **all** **of** **himself** **;**
如果 他 有 但 一个 很少 磅 , 他 做 不 思考 在 全部 的 他自己 ;

如果他只有几英镑，他根本不会考虑自己；

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [lʊks] [aʊt][fɔːr; fər][wʌn] [stɪl] ['puːrɝ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [ɔːl] [ə'weɪ]
he **always** **looks** **out** **for** **one** **still** **poorer** **than** **he** **is** **,** **and** **then** **gives** **all** **away**
他 总是 看起来 出去 为了 一 仍然 贫穷 比 他 是 , 和 然后 给予 全部 离开
:
:
:

他总是照顾比自己更穷的人，然后把所有东西都送给他们：

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es]['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌðər] .
and **he** **'** **s** **always** **engaged** **in** **aiding** **and** **assisting** **others** **.**
和 他 - s 总是 已订婚的 在 协助 和 协助 其他的 .

他总是乐于助人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[dɪr] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [pʊr] !
dear **,** **and** **yet** **he** **is** **so** **poor** **!**
亲爱的 , 和 然而 他 是 所以 贫穷的 !

可怜的他，却如此贫穷！

[meɪ] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] ;
May **be** **at** **this** **moment** **he** **is** **hungry** **and** **cold** **;**
可能 是 在 这 片刻 他 是 饥饿的 和 寒冷的 ;

或许他此刻又饿又冷；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪl] - [helθ] , [bɪ'saɪdz] . ”

and	he	is	said	to	be	in	ill	-	health	,	besides	.	”
和	他	是	说	到	是	在	患病的	-	健康	,	除了	.	”

而且据说他身体也不好。”

“ [waɪf] , [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː][ðə; ðiː][mæn][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	Wife	,	I	would	willingly	do	the	man	a	good	turn	if	I	could	.
“	妻子	,	我	会	心甘情愿	做	这	男人	一个	好的	转动	如果	我	可以	.

“妻子，如果可以的话，我非常乐意帮助那个男人。”

[ɪf] , [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][lænd] , [aɪ] [wʊd] [plaʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd] [riːp] ,

If	,	now	,	he	had	some	land	,	I	would	plough	,	and	sow	,	and	reap	,
如果	,	现在	,	他	有	一些	土地	,	我	会	犁	,	和	母猪	,	和	收割	,

如果他现在有块地，我会耕种、播种、收割。

[ænd; ənd] ['kæri] , [ænd; ənd] [θreʃ] [baɪ][ðə; ðiː] [wiːk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	carry	,	and	thresh	by	the	week	together	for	him	.
和	携带	,	和	脱粒	经过	这	星期	一起	为了	他	.

并每周一起搬运和打谷给他。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][peɪ][hɪm; ɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ðer; ðər]

I	should	like	to	pay	him	attention	in	such	a	way	that	he	might	know	there
我	应该	喜欢	到	支付	他	注意力	在	这样的	一个	方式	那	他	可能	知道	那里

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	at	least	one	who	cared	for	him	.
曾是	在	至少	一	WHO	关心	为了	他	.

我希望以某种方式关注他，让他知道至少有一个人关心他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

But	his	profession	is	one	in	which	I	can't	be	of	any	use	to	him	.	”
但	他的	职业	是	一	在	哪个	我	不能	是	的	任何	使用	到	他	.	”

但他的职业我帮不上任何忙。

“ [wel] , [dʒʌst] [siːk] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] -

“	Well	,	just	seek	him	out	and	speak	with	him	once	;	you	are	going	to	-
“	出色地	,	只是	寻找	他	出去	和	说话	和	他	一次	;	你	是	去	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

“好吧，你就去找他，跟他谈谈；你今天就要去。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wʊd] [tuː; tə]['laɪpsɪg] .

you	know	,	with	your	wood	to	Leipzig	.
你	知道	,	和	你的	木头	到	莱比锡	.

你知道，带着你的木材去莱比锡。

[siːk] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ; [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt]

Seek	him	out	and	thank	him	;	that	sort	of	thing	does	such	a	man's	heart
寻找	他	出去	和	感谢	他	;	那	种类	的	事物	做	这样的	一个	男人的	心

[gʊd] .

good	.
好的	.

找到他并感谢他；这样做会让这样的人感到欣慰。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

Anybody	can	see	him	.	”
任何人	能	看	他	.	”

任何人都能看到他。

“ [jes] , [jes] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hoʊld][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ]
“ Yes , yes ; I should like much to see him , and hold out to him my
“ 是的 , 是的 ; 我 应该 喜欢 很多 到 看 他 , 和 抓住 出去 到 他 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“是的，是的；我很想见到他，并向他伸出我的手，

— [bʌt; bət][nɑːt] ['empti] : [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ! ”
— but not empty : I wish I had something ! ”
— 但 不是 空的 : 我 希望 我 有 某物 ! ”

——但并非空无一物：我希望我能拥有些什么！

“ [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Speak to your brother , and get him to give you a note to him . ”
“ 说话 到 你的 兄弟 , 和 得到 他 到 给 你 一个 笔记 到 他 . ”

“跟你哥哥说说，让他给你留个字条。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ;
“ No , no ; say nothing to my brother ;
“ 不 , 不 ; 说 没有什么 到 我的 兄弟 ;

“不，不；不要告诉我哥哥；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
but it might be possible for me to meet him in the street .
但 它 可能 是 可能的 为了 我 到 见面 他 在 这 街道 .

但我有可能在街上遇到他。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['sʌndeɪ] [koʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][noʊ][hɑːrm]['ʌndər][maɪ][kloʊk] .
Give me my Sunday coat ; it will come to no harm under my cloak .
给 我 我的 星期日 外套 ; 它 将要 来 到 不 伤害 在下面 我的 披风 .

把我的礼拜日外套给我；它在我的斗篷下不会受到任何损害。

” [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][koʊt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪf] , [naʊ] , ['gɛlɝt] [hæd; həd][ə; eɪ]
” When his wife brought him the coat , she said : “ If , now , Gellert had a
” 什么时候 他的 妻子 带来 他 这 外套 , 她 说 : “ 如果 , 现在 , 盖勒特 有 一个
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“当他妻子把外套拿给他时，她说：‘如果盖勒特现在有妻子了，

[ɔːr][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌn] [maɪt] [send][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ;
or a household of his own , one might send him something ;
或者 一个 家庭 的 他的 自己的 , 一 可能 发送 他 某物 ;

如果是他自己的家庭，可以给他寄些东西；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] [sez] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][kwaɪt][ə'loʊn] .
but your brother says he is a bachelor , and lives quite alone .
但 你的 兄弟 说道 他 是 一个 学士 , 和 生活 相当 独自的 .

但你哥哥说他是单身汉，独自生活。

” ['krɪstəfər] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['tʃɪrfəli] ['hɑːnist] [hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][pʊt]
” Christopher had never before so cheerfully harnessed his horses and put
” 克里斯托弗 有 绝不 前 所以 愉快地 已掌握 他的 马匹 和 放
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʊd] - ['leɪdn]['wægən] ;
them to his wood - laden wagon ;
他们 到 他的 木头 - 满载 车皮 ;

“克里斯托弗以前从未如此兴高采烈地套上马具，把它们赶到装满木头的马车上；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['geili] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət]

for	a	long	while	he	had	not	given	his	hand	so	gayly	to	his	wife	at
为了	一个	长的	尽管	他	有	不是	给定	他的	手	所以	同性恋地	到	他的	妻子	在

['pɑːrtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .

parting	as	to	-	day	.
离别	作为	到	-	天	.

很久以来，他都没有像今天这样兴高采烈地与妻子握手道别了。

[naʊ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevɪli] - ['leɪdn]['viːəkl; 'viːhɪkl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Now	he	started	with	his	heavily	-	laden	vehicle	through	the	village	;
现在	他	开始	和	他的	重度	-	满载	车辆	通过	这	村庄	;

现在他开着满载货物的车穿过村庄；

[ðə; ði] [wiːlz] [kriːkt] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

the	wheels	creaked	and	crackled	in	the	snow	.
这	车轮	嘎吱作响	和	噼啪作响	在	这	雪	.

车轮在雪地里发出吱吱嘎嘎的响声。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] ['jɑːndər] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

At	the	parsonage	he	stopped	,	and	looked	away	yonder	where	his	brother
在	这	牧师住宅	他	停止	,	和	看起来	离开	远处	在哪里	他的	兄弟

[wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ;

was	still	sleeping	;
曾是	仍然	睡眠	;

他走到牧师住宅前停了下来，望向远处，他的兄弟还在睡觉；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] :

he	thought	he	would	wake	him	and	tell	him	his	intention	:
他	想法	他	会	唤醒	他	和	告诉	他	他的	意图	:

他想叫醒他，告诉他自己的意图：

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ruːt] .

but	suddenly	he	whipped	up	his	horses	,	and	continued	his	route	.
但	突然	他	鞭打	向上	他的	马匹	,	和	持续	他的	路线	.

但他突然勒紧马鞭，继续赶路。

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [jet] [baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

He	would	n't	yet	bind	himself	to	his	intention	—	perchance	it	was	but	a
他	会	不	然而	绑定	他自己	到	他的	意图	—	或许	它	曾是	但	一个

['pæsɪŋ] [θɔːt] ;

passing	thought	;
通过	想法	;

他还没打算真正付诸行动——或许这只是一个转瞬即逝的想法；

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [oʊn] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

he	does	n't	own	that	to	himself	,
他	做	不	自己的	那	到	他自己	,

他并不把那件事完全归他所有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz]

but	he	says	to	himself	that	he	will	surprise	his	brother	with	the	news
但	他	说道	到	他自己	那	他	将要	惊喜	他的	兄弟	和	这	消息

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ;

of	what	he	has	done	;
的	什么	他	有	完毕	;

但他告诉自己，他要让他的兄弟对他所做的事感到惊讶；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [stɪl] ['sli:pɪŋ] ['jɑ:ndər][ɪn]

and	then	his	thoughts	wandered	away	to	the	good	man	still	sleeping	yonder	in
和	然后	他的	想法	漫步	离开	到	这	好的	男人	仍然	睡眠	远处	在

[ðə; ði] ['sɪti] ;

the	city	;
这	城市	;

然后他的思绪飘到了城里那位仍在沉睡的好人身上；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hʌmd] [ðə; ði] [vɜ:rs] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][æn; ən][oʊld][fə'mɪliər] [tu:n] .

and	he	hummed	the	verse	to	himself	in	an	old	familiar	tune	.
和	他	哼唱	这	诗	到	他自己	在	一个	老的	熟悉的	调	.

他哼着这首熟悉的曲调，默默地吟诵着这首诗。

['wʌndərfəli] [ɪn][laɪf][du:] [ɪ'fekts] ['mænɪfest][ðem; ðəm] - [selvz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]

Wonderfully	in	life	do	effects	manifest	them	-	selves	,	of	which	we	have	no
太棒了	在	生活	做	效果	显现	他们	-	自我	,	的	哪个	我们	有	不

[treɪs] .

trace	.
痕迹	.

生活中奇妙的是，有些影响会自行显现，而我们却无从察觉。

['gɛlɜ:t] , [tu:] , [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ; [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Gellert	,	too	,	heard	in	his	dreams	a	singing	;	he	knew	not	what	it	was	,
盖勒特	,	也	,	听到	在	他的	梦境	一个	歌唱	;	他	知道	不是	什么	它	曾是	,

盖勒特也在梦中听到了歌声；但他不知道那是什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ræŋ] [soʊ] [kən'soʊlɪŋli] , [soʊ] ['dʒɔɪəsli] ! . . .

but	it	rang	so	consolingly	,	so	joyously	!	.	.	.
但	它	响铃	所以	令人欣慰的是	,	所以	欣喜地	!	.	.	.

但它的铃声却如此令人安慰，如此令人喜悦！

['krɪstəfər] [droʊv][ɑ:n] , [ænd; ənd][hi:; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['bændɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

Christopher	drove	on	,	and	he	felt	as	though	a	bandage	had	been	taken
克里斯托弗	驾驶	在	,	和	他	毛毡	作为	尽管	一个	绷带	有	到过	已采取

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

from	his	eyes	;
从	他的	眼睛	;

克里斯托弗继续开车，他感觉好像有人从他的眼睛里取下了绷带；

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [haʊs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [waɪf][ænd; ənd]['roʊzi] ['tʃɪldrən] [hi:; hi]

he	reflected	what	a	nice	house	,	what	a	bonny	wife	and	rosy	children	he
他	反映	什么	一个	好的	房子	,	什么	一个	邦妮	妻子	和	红润	孩子们	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他回想起自己拥有多么漂亮的房子、多么美丽的妻子和多么可爱的孩子，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɔ:rm][ðə; ði][kloʊk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

and	how	warm	the	cloak	which	he	had	thrown	over	him	was	,
和	如何	温暖的	这	披风	哪个	他	有	抛掷	超过	他	曾是	,

他披在身上的那件斗篷是多么温暖啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ɔ:f][wɜ:r; wər][bəuθ][mæn][ænd; ənd] [bi:st] ; [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt]

and	how	well	off	were	both	man	and	beast	;	and	through	the	still	night
和	如何	出色地	离开	是	两个都	男人	和	兽	;	和	通过	这	仍然	夜晚

[hi:; hi][droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ,

he	drove	along	,
他	驾驶	沿着	,

人和牲畜都过得多么富裕啊！他驱车穿过寂静的夜色，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] ,

and	beside	him	sat	a	spirit	;	but	not	an	illusion	of	the	brain	,
和	旁	他	卫星	一个	精神	;	但	不是	一个	错觉	的	这	脑	,

他身旁坐着一个精灵；但那并非大脑的幻觉。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn]['oʊldən][taɪm] [men] ['kɔndʒəd] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['terər] ,

such	as	in	olden	time	men	conjured	up	to	their	terror	,
这样的	作为	在	古老的	时间	男人	召唤	向上	到	他们的	恐怖	,

例如古代人们为了恐惧而召唤的神灵，

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɪrɪt][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊdmən] [huː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ]

a	good	spirit	sat	beside	him	—	beside	the	woodman	who	his	whole	life	long
一个	好的	精神	卫星	旁	他	—	旁	这	樵夫	WHO	他的	所有的	生活	长的

[hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wʌt]

had	never	believed	that	anything	could	have	power	over	him	but	what
有	绝不	相信	那	任何事物	可以	有	力量	超过	他	但	什么

[hæd; həd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

had	hands	and	feet	.
有	双手	和	脚	.

一个善良的精灵坐在他旁边——坐在这位樵夫旁边，这位樵夫一生都相信，除了有手有脚的生物之外，没有任何东西可以控制他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] , [ɑːn] ['trʌbləs] [naɪts] , ['iːv(ə)l]['spɪrɪts]['set(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [neks] [ʌv; əv][men] ,

It	is	said	that	,	on	troublous	nights	,	evil	spirits	settle	upon	the	necks	of	men	,
它	是	说	那	,	在	麻烦的	夜晚	,	邪恶的	烈酒	定居	之上	这	脖子	的	男人	,

据说，在不祥之夜，邪灵会附着在人的脖子上。

[ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [gæsp][ænd; ənd] [swet] [fɔːr; fər] ['veri] ['terər] ;

and	belabor	them	so	that	they	gasp	and	sweat	for	very	terror	;
和	劳动	他们	所以	那	他们	喘气	和	汗	为了	非常	恐怖	;

折磨他们，让他们惊恐万分，喘不过气来，汗流浃背；

[kwaɪt] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['wʊdmən] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

quite	another	sort	it	was	to	-	day	which	sat	by	the	woodman	:	and	his
相当	其他	种类	它	曾是	到	-	天	哪个	卫星	经过	这	樵夫	:	和	他的

[hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

heart	was	warm	,
心	曾是	温暖的	,

今天坐在樵夫旁边的却是另一种人：他心中充满温暖。

[ænd; ənd][ɪts] ['biːtɪŋ] [kwɪk] .

and	its	beating	quick	.
和	它是	殴打	快的	.

而且跳动很快。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [men]['ɔːlsoʊ] ['kærid] ['loʊdz][ʌv; əv] [wʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

In	ancient	times	,	men	also	carried	loads	of	wood	through	the	night	,
在	古老的	时代	,	男人	还	携带	负载	的	木头	通过	这	夜晚	,

在古代，人们也常常在夜间搬运木柴。

[ðæt] ['herɪtɪks] [maɪt] [biː; bi] [bəːnd] [ˌðer'ɑːn] :

that	heretics	might	be	burned	thereon	:
那	异端	可能	是	烧伤	其上	:

以便将异端分子烧死在那里：

[ðiːz] [men] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]['dʒʌstɪs] ;

these	men	thought	they	were	doing	a	good	deed	in	helping	to	execute	justice	;
这些	男人	想法	他们	是	正在做	一个	好的	契据	在	帮助	到	执行	正义	;

这些人认为自己是在做好事，帮助伸张正义；

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [wen] [ðeɪ]

and	who	can	say	how	painful	it	was	to	their	hearts	,	when	they
和	WHO	能	说	如何	痛苦	它	曾是	到	他们的	心	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [θɪŋk] :

were	forced	to	think	:
是	强制	到	思考	:

谁又能说，当他们被迫思考这些问题时，他们的内心该有多么痛苦呢?

[tuː; tə] ['mɔːroʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [wʊd] [wɪtʃ] [naʊ] [juː; jʊ] ['kæri] , [wɪl] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['krækl] ,

To	morrow	,	on	this	wood	which	now	you	carry	,	will	shriek	,	and	crackle	,
到	明天	,	在	这	木头	哪个	现在	你	携带	,	将要	尖叫	,	和	裂纹	,

明天，你现在背着的这块木头，将会发出尖锐的嘶鸣和噼啪声。

[ænd; ənd][gæsp] , [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪk] [jɔːr'self] ?

and	gasp	,	a	human	being	like	yourself	?
和	喘气	,	一个	人类	存在	喜欢	你自己	?

然后惊呼，像你这样的人类?

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [blæk] ['spɪrɪts] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [wʊd]

Who	can	tell	what	black	spirits	settled	on	the	necks	of	those	who	bore	the	wood
WHO	能	告诉	什么	黑色的	烈酒	定居	在	这	脖子	的	那些	WHO	钻孔	这	木头

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːnərəl] - [paɪl] ?

to	make	the	funeral	-	pile	?
到	制作	这	葬礼	-	桩	?

谁能说得清，那些扛着木柴堆成丧葬堆的人，脖子上究竟附着着怎样的黑鬼?

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['wʊdmən] ['krɪstəfər] !

How	very	different	was	it	to	-	day	with	our	woodman	Christopher	!
如何	非常	不同的	曾是	它	到	-	天	和	我们的	樵夫	克里斯托弗	!

今天和我们的伐木工克里斯托弗相处得多么不同啊!

[ænd; ənd] ['ɜːrliər] [stɪl] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [men] [brɔːt] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

And	earlier	still	,	in	ancient	times	,	men	brought	wood	to	the	temple	,
和	早些时候	仍然	,	在	古老的	时代	,	男人	带来	木头	到	这	寺庙	,

更早的时候，在古代，人们就把木头运到寺庙里。

[wer'ɑːn] [ðeɪ] ['ɔːfərd] ['vɪktəms][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]

whereon	they	offered	victims	in	the	honor	of	God	;	and	,	according	to	their
其中	他们	提供	受害者	在	这	荣誉	的	上帝	;	和	,	根据	到	他们的

['nəʊʃnz] ,

notions	,
概念	,

他们以此献祭祭品来荣耀上帝；并且，按照他们的观念，

[ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] :

they	did	a	good	deed	:
他们	做过	一个	好的	契据	:

他们做了一件好事:

[fɔːr; fər] [wen] [wɜːrdz][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fəːvənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]

for	when	words	can	no	longer	suffice	to	express	the	fervency	of	the	heart
为了	什么时候	字	能	不	更长	足够了	到	表达	这	热忱	的	这	心

,

,

,

当言语再也无法表达内心的热忱时，

[ˌaɪ 'tiː]['glædli] ['ɔfɚz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['praɪzɪz] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] [lʌvz] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts]

it	gladly	offers	what	it	prizes	,	what	it	dearly	loves	,	as	a	proof	of	its
它	乐意	优惠	什么	它	奖品	,	什么	它	亲爱的	爱	,	作为	一个	证明	的	它是

[dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

devotion	,
虔诚	,

它乐于奉献自己珍视、深爱之物，以此证明自己的忠诚。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'tent] .

of	the	earnestness	of	its	intent	.
的	这	认真	的	它是	意图	.

其意图的诚意。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [went] ['krɪstəfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['fɔːrɪst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] !

How	differently	went	Christopher	from	the	Duben	Forest	upon	his	way	!
如何	不同	去	克里斯托弗	从	这	-	森林	之上	他的	方式	!

克里斯托弗从杜本森林出发的旅程与此截然不同!

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrɚ] ['ɔːfərɪŋ] [ðæn; ðən]

He	knew	not	whether	he	were	intending	to	bring	a	purer	offering	than
他	知道	不是	无论	他	是	意图	到	带来	一个	更纯净	提供	比

[men][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn]['baɪgɔːn]['eɪdʒɪz] ;

men	had	brought	in	bygone	ages	;
男人	有	带来	在	逝去的	年龄	;

他不知道自己是否打算献上比以往任何时代人们所献上的都更纯净的祭品;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

but	his	heart	grew	warm	within	him	.
但	他的	心	生长	温暖的	之内	他	.

但他的内心却涌起一股暖流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] .

It	was	day	as	he	arrived	before	the	gates	of	Leipzig	.
它	曾是	天	作为	他	到达的	前	这	大门	的	莱比锡	.

他抵达莱比锡城门时已是白天。

[hɪr] [ðer; ðər][met][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] - [prə'seʃ(ə)n] ; [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɪr] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ʌv; əv]

Here	there	met	him	a	funeral	-	procession	;	behind	the	bier	the	scholars	of
这里	那里	遇见	他	一个	葬礼	-	游行	;	在后面	这	柩	这	学者们	的

[ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ,

St	.	Thomas	,
英石	.	托马斯	,

在这里，他遇到了送葬队伍；在灵柩后面是圣托马斯的学者们，

[ɪn] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] , [wɜːr; wər] ['tʃæntɪŋ] .

in	long	black	cloaks	,	were	chanting	.
在	长的	黑色的	斗篷	,	是	吟唱	.

他们身穿黑色长袍，高声吟唱。

['krɪstəfər] [stɑːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Christopher	stopped	and	raised	his	hat	.
克里斯托弗	停止	和	提高	他的	帽子	.

克里斯托弗停下脚步，举起帽子。

[huːm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['beriɪŋ] ?

Whom	were	they	burying	?
谁	是	他们	埋葬	?

他们埋葬的是谁?

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['gɛlɚt] .

Supposing	it	were	Gellert	.
假如	它	是	盖勒特	.

假设他是盖勒特。

[jes] , ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] : [ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] , [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,

Yes	**,**	**surely**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**it**	**is**	**he**	**:**	**and**	**how**	**gladly**	**,**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**
是的	,	一定	,	他	想法	,	它	是	他	:	和	如何	乐意	,	说	他	到	他自己	,

是的，他心想，肯定是他；他多么高兴啊，他对自己说，

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , — [eɪ] , ['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][jʊr; jər]

would	**you**	**now**	**have**	**done**	**him**	**a**	**kindness**	**,**	**—**	**ay**	**,**	**even**	**given**	**him**	**your**
会	你	现在	有	完毕	他	一个	仁慈	,	—	哎	,	甚至	给定	他	你的

[wʊd] !

wood	**!**
木头	!

你现在会对他好一点吗？哪怕是把你的木头给他！

[jes] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]

Yes	**,**	**indeed**	**you**	**would**	**,**	**and**	**now**	**he**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**give**	**him**
是的	,	的确	你	会	,	和	现在	他	是	死的	,	和	你	不能	给	他

['eni] [help] !

any	**help**	**!**
任何	帮助	!

是的，你当然会这么做，可是现在他死了，你再也帮不了他了！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [hæd; həd] [pæst] , ['krɪstəfər] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['berid] .

As	**soon**	**as**	**the**	**train**	**had**	**passed**	**,**	**Christopher**	**asked**	**who**	**was**	**being**	**buried**	**.**
作为	很快	作为	这	火车	有	通过了	,	克里斯托弗	问	WHO	曾是	存在	埋葬	.

火车一开过，克里斯托弗就问，被埋葬的是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɜːrgər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɛlɝt] ;

It	**was**	**a**	**simple**	**burgher**	**,**	**it**	**was**	**not**	**Gellert**	**;**
它	曾是	一个	简单的	市民	,	它	曾是	不是	盖勒特	;

他只是个普通的市民，不是盖勒特；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [breθ] [wɪtʃ] ['krɪstəfər] [druː] [leɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] : [ɑːn][ðə; ði]

and	**in**	**the**	**deep**	**breath**	**which**	**Christopher**	**drew**	**lay**	**a**	**double**	**signification**	**:**	**on**	**the**
和	在	这	深的	气息	哪个	克里斯托弗	画	躺	一个	双倍的	意义	:	在	这

[wʌn][hænd] ,

one	**hand**	**,**
一	手	,

克里斯托弗深吸一口气，这其中蕴含着双重含义：一方面，

[wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ðæt] ['gɛlɝt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	**joy**	**that**	**Gellert**	**was**	**not**	**dead**	**;**	**on**	**the**	**other**	**,**
曾是	喜悦	那	盖勒特	曾是	不是	死的	;	在	这	其他	,

一方面，盖勒特没死让她感到高兴；另一方面，

[ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['riːəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

a	**still**	**small**	**voice**	**whispered**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**now**	**really**	**promised**	**to**
一个	仍然	小的	嗓音	低声说道	到	他	那	他	有	现在	真的	承诺	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wʊd] :

give	**him**	**the**	**wood**	**:**
给	他	这	木头	:

一个微弱的声音在他耳边低语，说他真的已经答应把木头给他了：

[ɑː] ! [bʌt; bət] [huːm] [hæd; həd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ? — [hɪm'self] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː]

ah	**!**	**but**	**whom**	**had**	**he**	**promised**	**?**	**—**	**himself**	**:**	**and**	**it**	**is**	**easy**	**to**	**argue**
啊	!	但	谁	有	他	承诺	?	—	他自己	:	和	它	是	简单的	到	争论

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .

with	**one's**	**own**	**conscience**	**.**
和	一个人的	自己的	良心	.

啊！可是他究竟向谁许诺了呢？——他自己：而与自己的良心争辩是很容易的。

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ['bæbəlz] [ʌv; əv]['kɑːndʒərɪŋ] - ['spɛlz] , [baɪ] [wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n]

Superstition	babbles	of	conjuring	-	spells	,	by	which	,	without	the	co	-	operation
迷信	胡言乱语	的	魔法	-	咒语	,	经过	哪个	,	没有	这	合作	-	手术

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

of	the	patient	,
的	这	病人	,

迷信的咒语胡言乱语，在没有病人配合的情况下，

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][kæn; kən][biː; bi] [səˈmerəli] [ɪˈdʒɛktɪd] .

the	evil	spirit	can	be	summarily	ejected	.
这	邪恶的	精神	能	是	简而言之	被弹出	.

邪灵可以被立即驱逐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈviːniənt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ðæt] ['paʊər] , [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ]

It	would	be	convenient	if	one	had	that	power	,	but	,	in	truth	,	it	is	not	so
它	会	是	方便的	如果	一	有	那	力量	,	但	,	在	真相	,	它	是	不是	所以

:
:
:

如果拥有这种权力当然很方便，但事实上并非如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['iːv(ə)l][dɪˈzaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l]['hæbɪt][ɑːr; ər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	is	long	ere	the	evil	desire	and	the	evil	habit	are	removed	from	the
它	是	长的	埃雷	这	邪恶的	欲望	和	这	邪恶的	习惯	是	已移除	从	这

[soʊl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nesəld] ;

soul	into	which	they	have	nestled	;
灵魂	进入	哪个	他们	有	依偎	;

邪恶的欲望和恶习一旦潜藏在灵魂深处，就很难彻底清除；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [mʌst; məst][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt] ,

and	the	will	,	for	a	long	while	in	bondage	,	must	co	-	operate	,
和	这	将要	,	为了	一个	长的	尽管	在	束缚	,	必须	合作	-	操作	,

而意志，在长期的束缚下，也必须合作。

[ɪf] [ə; eɪ] [rɪˈliːsɪŋ] [spel] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ɪz][tuː; tə][set][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [friː] .

if	a	releasing	spell	from	without	is	to	set	the	prisoner	free	.
如果	一个	发布	拼写	从	没有	是	到	放	这	囚犯	自由的	.

如果从外部施放释放咒语是为了释放囚犯。

[wʌn][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['gaɪdɪd] , [bʌt; bət][hɪmˈself][mʌst; məst] [muːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

One	can	only	be	guided	,	but	himself	must	move	his	feet	.
一	能	仅有的	是	引导	,	但	他自己	必须	移动	他的	脚	.

人只能被引导，但自己必须迈出脚步。

[æz; əz] ['krɪstəfər] [naʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [kloʊz]

As	Christopher	now	looked	about	him	,	he	found	that	he	had	stopped	close
作为	克里斯托弗	现在	看起来	关于	他	,	他	成立	那	他	有	停止	关闭

[baɪ][æn; ən] [ɪn] ;

by	an	inn	;
经过	一个	客栈	;

克里斯托弗环顾四周，发现自己停在了一家客栈附近；

[hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][loʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈsaɪd] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

he	drove	his	load	a	little	aside	,	went	into	the	parlor	,
他	驾驶	他的	加载	一个	小的	旁边	,	去	进入	这	客厅	,

他把车稍微挪到一边，走进客厅。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [wɔːmd] [bɪr] .

and	drank	a	glass	of	warmed	beer	.
和	喝	一个	玻璃	的	温暖	啤酒	.

然后喝了一杯温啤酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['krɪstəfər] [sæt]

There	was	already	a	goodly	company	,	and	not	far	from	Christopher	sat
那里	曾是	已经	一个	很好	公司	,	和	不是	远的	从	克里斯托弗	卫星

[ə; eɪ] ['hʌzbəndmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

a	husbandman	with	his	son	,
一个	农夫	和	他的	儿子	,

当时已经有不少人聚在一起了，离克里斯托弗不远的地方坐着一位农夫和他的儿子。

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [hɪr] , [huː] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [kwaɪt][ə; eɪ]

a	student	here	,	who	was	telling	him	how	there	had	been	lately	quite	a
一个	学生	这里	,	WHO	曾是	讲述	他	如何	那里	有	到过	最近	相当	一个

[stɜːr] .

stir	.
搅拌	.

这里有个学生，正在告诉他最近发生了一些不小的风波。

[prə'fesər] ['gɛlɚt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn]

Professor	Gellert	had	been	ill	,	and	riding	a	well	-	trained	horse	had	been
教授	盖勒特	有	到过	患病的	,	和	骑术	一个	出色地	-	受过训练	马	有	到过

[ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

recommended	for	his	health	.
受到推崇的	为了	他的	健康	.

盖勒特教授生病了，医生建议他骑一匹训练有素的马来促进健康。

[naʊ] [prɪns] ['henri] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

Now	Prince	Henry	of	Prussia	,	during	the	Seven	Years	'	War	,	at	the	occupation
现在	王子	亨利	的	普鲁士	,	期间	这	七	年	-	战争	,	在	这	职业

[ʌv; əv] ['laɪpsɪg] ,

of	Leipzig	,
的	莱比锡	,

普鲁士的亨利王子在七年战争期间，在莱比锡被占领时，

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['paɪbɔːld] , [ðæt][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

had	sent	him	a	piebald	,	that	had	died	a	short	time	ago	;	and	the
有	发送	他	一个	花斑	,	那	有	死亡	一个	短的	时间	前	;	和	这

[ɪ'lektər] ,

Elector	,
选民	,

他曾送给他一匹花斑马，那马不久前死了；而选帝侯，

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][sent] ['gɛlɚt] [frʌm; frəm]['drezdən] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] —

hearing	of	it	,	had	sent	Gellert	from	Dresden	another	—	a	chestnut	—
听力	的	它	,	有	发送	盖勒特	从	德累斯顿	其他	—	一个	板栗	—

[wɪð; wɪθ]['goʊldən]['braɪd(ə)l] , [bluː] ['velvɪt] ['sæd(ə)l] ,

with	golden	bridle	,	blue	velvet	saddle	,
和	金的	辔	,	蓝色的	天鹅绒	鞍	,

听说此事后，盖勒特从德累斯顿又送来一匹马——一匹栗色马——配有金色马勒和蓝色天鹅绒马鞍。

[ænd; ənd][goʊld] - [im'brɔidəd] ['haʊzɪŋz] .

and	gold	-	embroidered	housings	.
和	金子	-	绣花	住房	.

以及镶金边的外壳。

[hæf][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [ə'sembld] [wen] [ðə; ði] [gruːm] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['aɪərn] - [greɪ] [her] ,

Half	the	city	had	assembled	when	the	groom	,	a	man	with	iron	-	gray	hair	,
一半	这	城市	有	组装	什么时候	这	新郎	,	一个	男人	和	铁	-	灰色的	头发	,

当新郎——一个头发灰白的男人——到来时，半个城市的人都聚集在了这里。

[brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]

brought	the	horse	;	and	for	several	days	it	was	to	be	seen	at	the
带来	这	马	;	和	为了	一些	天	它	曾是	到	是	已见	在	这

['steɪb(ə)l] ;

stable	;
稳定的	;

马匹被牵了过来；接下来的几天，人们都可以在马厩里看到它；

[bʌt; bət] ['gɛlɚt] [derd] [nɑːt] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] .

but	Gellert	dared	not	mount	it	,	it	was	so	young	and	high	-	spirited	.
但	盖勒特	敢于	不是	山	它	,	它	曾是	所以	年轻的	和	高的	-	精神抖擞	.

但盖勒特不敢骑它，因为它太年轻、太活泼了。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [naʊ] [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] ['weðər] [ðə; ði] [prə'fesər] [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	rustic	now	asked	his	son	whether	the	Professor	did	not	make	money	enough	to
这	乡村	现在	问	他的	儿子	无论	这	教授	做过	不是	制作	钱	足够的	到

[prə'kjʊr] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

procure	a	horse	of	his	own	,
采购	一个	马	的	他的	自己的	,

乡下人问儿子，教授难道挣的钱不够买一匹自己的马吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['ænsər] : “ ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] .

to	which	the	son	answered	:	“	Certainly	not	.
到	哪个	这	儿子	回答	:	“	当然	不是	.

儿子回答说：“当然不是。”

[hɪz; ɪz]['sæləri][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər]

His	salary	is	but	one	hundred	and	twenty	-	five	dollars	,	and	his	further
他的	薪水	是	但	一	百	和	二十	-	五	美元	,	和	他的	更远

[geɪnz][ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

gains	are	inconsiderable	.
收益	是	微不足道的	.

他的薪水只有一百二十五美元，其他收入微不足道。

[hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ɑːn]['mɔrəlz][hiː; hi] ['gɪvz] ['pʌblɪkli] , [aɪ] . [iː] . , ['grætɪsˌgreɪtɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

His	Lectures	on	Morals	he	gives	publicly	,	i	.	e	.	,	gratis	,	and	he	has
他的	讲座	在	德	他	给予	公开	,	我	.	e	.	,	免费	,	和	他	有

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hɪrər] ;

hundreds	of	hearers	;
数百	的	听众	;

他公开（即免费）发表道德讲座，听众达数百人；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lektʃərz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] , [hiː; hi]

and	,	therefore	,	at	his	own	lectures	,	which	must	be	paid	for	,	he
和	,	所以	,	在	他的	自己的	讲座	,	哪个	必须	是	有薪酬的	为了	,	他

[hæz; həz][soʊ] ['meni] [ðə; ði] [fjuːər] .

has	so	many	the	fewer	.
有	所以	许多	这	更少	.

因此，在他自己的讲座上（这些讲座需要付费），他的听众就更少了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)nts][frʌm; frəm][grænd]['peitrənz] ; [bʌt; bət]

To	be	sure	,	he	has	now	and	then	presents	from	grand	patrons	;	but
到	是	当然	,	他	有	现在	和	然后	礼物	从	盛大	顾客	;	但

[noʊ][wʌn] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ,

no	one	gives	him	,
不	一	给予	他	,

当然，他偶尔会收到一些显赫赞助人的礼物；但没有人送他.....

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]['oʊvər]

once	and	for	all	,	enough	to	live	upon	,	and	to	have	all	over
一次	和	为了	全部	,	足够的	到	居住	之上	,	和	到	有	全部	超过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

with	a	single	acknowledgment	.
和	一个	单身的	致谢	.

一劳永逸，足以维持生计，只需一次承认即可结束一切。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] ['krɪstəfər] ['stɑːrtɪd][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ;

"	Our	friend	Christopher	started	as	he	heard	this	;
"	我们的	朋友	克里斯托弗	开始	作为	他	听到	这	;

"我们的朋友克里斯托弗听到这话吓了一跳;

[hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['gɛlɝt] [ðə; ði] [wʊd] :

he	had	quite	made	up	his	mind	to	take	Gellert	the	wood	:
他	有	相当	制成	向上	他的	头脑	到	拿	盖勒特	这	木头	:

他已经下定决心要把盖勒特带到树林里去:

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	had	yet	to	do	it	.
但	他	有	然而	到	做	它	.

但他还没有这样做。

[haʊ] ['iːzi] [wɜːr; wər]['vɜːrtʃuː] , [ɪf] [wɪl] [ænd; ənd] [diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

How	easy	were	virtue	,	if	will	and	deed	were	the	same	thing	!
如何	简单的	是	美德	,	如果	将要	和	契据	是	这	相同的	事物	!

如果意志和行为是一回事，那么美德该有多容易实现啊!

[ɪf] [pər'fɔːrməns] [kʊd; kəd] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] !

if	performance	could	immediately	succeed	to	the	moment	of	burning	enthusiasm	!
如果	表现	可以	立即地	成功	到	这	片刻	的	燃烧	热情	!

如果表演能够立刻延续到那份炽热的热情之中!

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][meɪk] [wei] ['oʊvər]['ɑːbstək(ə)lz] ; ['oʊvər] [ðoʊz] [ðæt] ['aʊtwərdli] [laɪ][ɪn] [wʌnz]

But	one	must	make	way	over	obstacles	;	over	those	that	outwardly	lie	in	one's
但	一	必须	制作	方式	超过	障碍	;	超过	那些	那	向外	说谎	在	一个人的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

但是，人必须克服障碍；克服那些表面上挡在自己面前的障碍。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ;

and	over	those	that	are	hidden	deep	in	the	heart	;
和	超过	那些	那	是	隐	深的	在	这	心	;

以及那些隐藏在内心深处的秘密;

[ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [hæz; həz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['veri] ['kʌnɪŋ] ['ædvəkeɪts] .

and	negligence	has	a	thousand	very	cunning	advocates	.
和	疏忽	有	一个	千	非常	狡猾	倡导者	.

而过失责任则有成千上万个非常狡猾的辩护者。

[haʊ] ['meni] [goʊ] [fɔːrθ] , ['prɑːmptɪd] [baɪ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,

How	many	go	forth	,	prompted	by	good	intentions	,
如何	许多	去	前进	,	提示	经过	好的	意图	,

有多少人出于好意而前行?

[bʌt; bət][let]['lɪt(ə)l] ['hɪndrənsiz] [tɜːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wei] — [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][ðer; ðər]

but	let	little	hindrances	turn	them	from	their	way	—	entirely	from	their
但	让	小的	障碍	转动	他们	从	他们的	方式	—	完全	从	他们的

[wei] [ʌv; əv][laɪf] !

way	of	life	!
方式	的	生活	!

但愿小小的阻碍使他们偏离正道——彻底偏离他们的生活方式!

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['krɪstəfər] [met] ['ʌðər] ['wudmən] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] — “

In	front	of	the	house	Christopher	met	other	woodmen	whom	he	knew	,	and	—	“
在	正面	的	这	房子	克里斯托弗	遇见	其他	樵夫	谁	他	知道	,	和	—	“

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'taɪmz] ！ ”

You	are	stirring	betimes	!	”
你	是	搅拌	早点	！	”

在房子前面，克里斯托弗遇到了几个他认识的伐木工，然后——“你起得真早！”

“ ['praɪsɪz][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] ！ ”

“	Prices	are	good	to	-	day	!	”
“	价格	是	好的	到	-	天	！	”

“今天的价格很划算！”

“ [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [naʊ] ！ ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] .

“	But	little	comes	to	the	market	now	!	”	was	the	cry	from	all	sides	.
“	但	小的	来	到	这	市场	现在	！	”	曾是	这	哭	从	全部	侧面	.

“但现在市场上几乎没有什么新鲜货了！”各方都这样喊道。

['krɪstəfər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [dɪd] [nt] [kən'sɜːrn][hɪm; ɪm] ,

Christopher	wanted	to	say	that	all	that	did	n't	concern	him	,
克里斯托弗	通缉	到	说	那	全部	那	做过	不	忧虑	他	,

克里斯托弗想说，所有这些都与他无关。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] ,

but	he	was	ashamed	to	confess	what	his	design	was	,
但	他	曾是	羞愧	到	承认	什么	他的	设计	曾是	,

但他羞于承认自己的设计意图。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪnwərd] [vɔɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][laɪ] .

and	an	inward	voice	told	him	he	must	not	lie	.
和	一个	向内	嗓音	讲述	他	他	必须	不是	说谎	.

他内心有个声音告诉他，他不能撒谎。

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ;

Without	answering	he	joined	the	rest	,	and	wended	his	way	to	the	market	;
没有	回答	他	加入	这	休息	,	和	温德	他的	方式	到	这	市场	;

他没有回答，而是加入到其他人中，朝着市场走去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [θɔːt] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːtər] , [ænd; ənd] ['gɑːdfri] , [ænd; ənd]

and	on	the	road	he	thought	:	“	There	are	Peter	,	and	Godfrey	,	and
和	在	这	路	他	想法	:	“	那里	是	彼得	,	和	戈弗雷	,	和

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

在路上，他想：“那里有彼得、戈弗雷和约翰，

[huː] [hæv; həv]['sev(ə)n] [taɪmz] [jʊr; jər] [miːnz] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] ,

who	have	seven	times	your	means	,	and	not	one	of	them	,	I'm	sure	,
WHO	有	七	时代	你的	方法	,	和	不是	一	的	他们	,	我是	当然	,

他们的财富是你七倍，但我敢肯定，他们当中没有一个人会……

[wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ; [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

would	think	of	doing	anything	of	this	kind	;	why	will	you	be	the	kind	-	hearted
会	思考	的	正在做	任何事物	的	这	种类	;	为什么	将要	你	是	这	种类	-	心地

[fuːl] ?

fool	?
傻子	?

你会想到做这种事吗？你为什么会做个心地善良的傻瓜呢？

[steɪ] ！

Stay	!
停留	！

停留！

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] ['ʌðər] [duː][ɔːr] [liːv] [ʌn'dʌn] ?
what matters it what others do or leave undone ?
什么 事情 它 什么 其他的 做 或者 离开 未完成 ?

重要的是其他人做了什么或没做什么?

['evri] [mæn][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm'self] .
Every man shall answer for himself .
每一个 男人 将 回答 为了 他自己 .

每个人都要为自己的行为负责。

[jes] , [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə]['mɑːrkɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ; [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
Yes , but go to market — it is better it should be so ; yes , certainly ,
是的 , 但 去 到 市场 — 它 是 更好的 它 应该 是 所以 ; 是的 , 当然 ,

是的，但要推向市场——这样做更好；是的，当然。

[mʌtʃ] ['betər] : [sel] [jʊr; jər] [wʊd] — [huː] [noʊz] ?
much better : sell your wood — who knows ?
很多 更好的 : 卖 你的 木头 — WHO 知道 ?

更好的办法是：卖掉你的木材——谁知道会有什么结果呢?

[pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [nt] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['proʊsiːdz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst]
perhaps he does n't want it — and take him the proceeds , or at least
也许 他 做 不 想 它 — 和 拿 他 这 收益 , 或者 在 至少
[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] .
the greater portion .
这 更大的 部分 .

也许他并不想要——那就把收益给他，或者至少大部分给他。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [wʊd] [stɪl] [jɔːrz] ?
But is the wood still yours ?
但 是 这 木头 仍然 你的 ?

但这些木头还是你的吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][nɑːt] [bɪn]
You have , properly speaking , already given it away ; it has only not been
你 有 , 适当地 请讲 , 已经 给定 它 离开 ; 它 有 仅有的 不是 到过
['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] . . . .
taken from your keeping . . . .
已采取 从 你的 保持 . . . .

严格来说，你已经把它送人了；只是它还没有被从你手中拿走而已.....

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] ['kænɑːt] [gɪv] ;
" There are people who cannot give ;
" 那里 是 人们 WHO 不能 给 ;

有些人无法给予;

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][let][ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['teɪkən] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [tʃæns] ,
they can only let a thing be taken either by the hand of chance ,
他们 能 仅有的 让 一个 事物 是 已采取 任何一个 经过 这 手 的 机会 ,

他们只能任由某物被偶然夺走，

[ɔːr][baɪ]['ɜːrdʒənsi][ænd; ənd] [ɪn'triːti] .
or by urgency and entreaty .
或者 经过 紧迫性 和 恳求 .

或者通过紧急恳求。

['krɪstəfər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [fæst][hoʊld][ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,
Christopher had such fast hold of possession ,
克里斯托弗 有 这样的 快速地 抓住 的 拥有 ,

克里斯托弗很快就控制住了局面。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [sɔːr] ['reslɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][let][goʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

that	it	was	only	after	sore	wrestling	that	he	let	go	;	and	yet	his	heart
那	它	曾是	仅有的	后	疮	摔角	那	他	让	去	;	和	然而	他的	心

[wʌz; wəz][kaɪnd] ,

was	kind	,
曾是	种类	,

经过一番激烈的搏斗，他才最终放手；然而，他的心是善良的。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'spoʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['temptər] ['wɪspəd] :

at	least	to	-	day	it	was	so	disposed	,	but	the	tempter	whispered	:
在	至少	到	-	天	它	曾是	所以	处置	,	但	这	诱惑者	低声说道	:

至少今天它是如此，但诱惑者低语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ] .

“	It	is	not	easy	to	find	so	good	-	natured	a	fellow	as	you	.
“	它	是	不是	简单的	到	寻找	所以	好的	-	自然	一个	同伴	作为	你	.

“像你这样心地善良的人可不好找。”

[haʊ] ['redɪli] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [bɪn] [ɪn][wɑːnt] ,

How	readily	would	you	have	given	,	had	the	man	been	in	want	,
如何	容易	会	你	有	给定	,	有	这	男人	到过	在	想	,

如果那个人需要帮助，你会毫不犹豫地伸出援手吗？

[ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .

and	your	good	intention	must	go	for	the	deed	.
和	你的	好的	意图	必须	去	为了	这	契据	.

你的良好意愿必须付诸行动。

” [stɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

”	Still	,	on	the	other	hand	,	there	was	something	in	him	which	made	opposition	,
”	仍然	,	在	这	其他	手	,	那里	曾是	某物	在	他	哪个	制成	反对	,

然而，另一方面，他内心深处也有一种反对的情绪，

— [æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['aʊərz] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ]

—	an	echo	from	those	hours	,	when	,	in	the	still	night	,	he	was	driving
—	一个	回声	从	那些	小时	,	什么时候	,	在	这	仍然	夜晚	,	他	曾是	驾驶

['hɪðər] ,

hither	,
这里	,

——这是当年夜深人静时，他驾车来到这里时的回声。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][hɪm; ɪm][laɪk]['seɪkrɪd]['faɪər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

—	and	it	burned	in	him	like	sacred	fire	,	and	it	said	,
—	和	它	烧伤	在	他	喜欢	神圣	火	,	和	它	说	,

——它在他心中像圣火般燃烧，他说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] .

“	You	must	now	accomplish	what	you	intended	.
“	你	必须	现在	完成	什么	你	故意的	.

“你现在必须完成你所打算做的事情。”

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn] ;

Certainly	no	one	knows	of	it	,	and	you	are	responsible	to	no	one	;
当然	不	一	知道	的	它	,	和	你	是	负责任的	到	不	一	;

当然，没有人知道这件事，你也不用对任何人负责；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][wʌn] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [noʊz] , [ænd; ənd] [haʊ]

but	you	know	of	it	yourself	,	and	One	above	you	knows	,	and	how
但	你	知道	的	它	你自己	,	和	一	多于	你	知道	,	和	如何

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ?

shall	you	be	justified	?
将	你	是	合理的	?

但你自己知道这件事，在你之上的神也知道，你怎能证明自己是对的呢？

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [aɪ] - [əl][stænd][baɪ] [ðɪs] : [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][naɪn] ;

”	And	he	said	to	himself	,	“	I	'	ll	stand	by	this	:	look	,	it	is	just	nine	;
”	和	他	说	到	他自己	,	“	我	-	二	站立	经过	这	:	看	,	它	是	只是	九	;

他对自己说：“我坚持这个观点：你看，现在才九点；

[ɪf] [noʊ][wʌn][æsk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [wʊd] [ʌn'tɪl] [ten][ə'klɔk, əu-] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]

if	no	one	ask	the	price	of	your	wood	until	ten	o'clock	,	until	the	stroke	of
如果	不	一	问	这	价格	的	你的	木头	直到	十	点钟	,	直到	这	中风	的

[ten] ,

ten	,
十	,

如果直到十点整，直到十点钟敲响，都没有人问你的木材价格，

— [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ['straɪkɪŋ] , [aɪ] [miːn] ; [ɪf] [noʊ][wʌn][æsk] ,

—	until	it	has	done	striking	,	I	mean	;	if	no	one	ask	,
—	直到	它	有	完毕	引人注目	,	我	意思是	;	如果	不	一	问	,

——直到它完成打击行动为止，我的意思是；如果没有人问起，

[ðen] [ðə; ði] [wʊd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [prəˈfesər] ['gɛlɝt] : [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['baɪər] [kʌm] ,

then	the	wood	belongs	to	Professor	Gellert	:	but	if	a	buyer	come	,
然后	这	木头	属于	到	教授	盖勒特	:	但	如果	一个	买方	来	,

那么这块木头就属于盖勒特教授了：但是如果有买家来买，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] — [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] .

then	it	is	a	sign	that	you	need	not	—	should	not	give	it	away	.
然后	它	是	一个	符号	那	你	需要	不是	—	应该	不是	给	它	离开	.

那么这表明你不需要——也不应该把它送人。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] ['setld] .

There	,	that's	all	settled	.
那里	,	那就是	全部	定居	.

好了，事情就这么定了。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

what	means	this	?
什么	方法	这	?

这是什么意思?

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [gʊd] [diːd] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] ?

Can	you	make	your	good	deed	dependent	on	such	a	chance	as	this	?
能	你	制作	你的	好的	契据	依赖	在	这样的	一个	机会	作为	这	?

你愿意将你的善举寄托于这样的机会吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	no	;	I	don't	mean	it	.
不	,	不	;	我	不	意思是	它	.

不，不，我不是那个意思。

[bʌt; bət] [jet] — [jet] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] - [əl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

But	yet	—	yet	—	only	for	a	joke	,	I	'	ll	try	it	.
但	然而	—	然而	—	仅有的	为了	一个	开玩笑	,	我	-	二	尝试	它	.

但是——但是——就当开个玩笑，我试试看。

” [tempˈteɪʃ(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

”	Temptation	kept	him	turning	as	it	were	in	a	circle	,
”	诱惑	保留	他	转弯	作为	它	是	在	一个	圆圈	,

“诱惑让他不停地原地打转，仿佛陷入了一个圆圈。”

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærəntli] ['kwaɪət] [hɑːrt] [baɪ][hɪz; ɪz]['wægən][ɪn][ðə; ði]

and	still	he	stood	with	an	apparently	quiet	heart	by	his	wagon	in	the
和	仍然	他	站立	和	一个	显然	安静的	心	经过	他的	车皮	在	这

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

他依然平静地站在集市上的马车旁。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][hɪm'self] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

The	people	who	heard	him	muttering	in	this	way	to	himself	looked	at	him
这	人们	WHO	听到	他	喃喃自语	在	这	方式	到	他自己	看起来	在	他

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

with	wonder	,
和	想知道	,

听到他这样自言自语的人都惊奇地看着他。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wægən] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	passed	by	him	to	another	wagon	,	as	though	he	had	not	been
和	通过了	经过	他	到	其他	车皮	,	作为	尽管	他	有	不是	到过

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

然后他从他身边走过，上了另一辆马车，仿佛他从未出现过一样。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [naɪn] .

It	struck	nine	.
它	击	九	.

击中了九次。

[kæn; kən][juː; jʊ][weɪt] ['peɪʃntli] [ə'nʌðər] ['aʊər] ?

Can	you	wait	patiently	another	hour	?
能	你	等待	耐心	其他	小时	?

你能耐心再等一个小时吗?

['krɪstəfər] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kɑːmli] [ɑːn] , [waɪl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [loʊd]

Christopher	lighted	his	pipe	,	and	looked	calmly	on	,	while	this	and	that	load
克里斯托弗	照明	他的	管道	,	和	看起来	平静地	在	,	尽管	这	和	那	加载

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf] .

was	driven	off	.
曾是	驱动	离开	.

克里斯托弗点燃烟斗，平静地看着这批又一批货物被运走。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['kwɔːrtər] , [hæf] - ['aʊər] , [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

It	struck	the	quarter	,	half	-	hour	,	three	-	quarters	.
它	击	这	四分之一	,	一半	-	小时	,	三	-	四分之一	.

它敲响了15分、30分、45分。

['krɪstəfər] [naʊ] [pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [koʊld] ,

Christopher	now	put	his	pipe	in	his	pocket	;	it	had	long	been	cold	,
克里斯托弗	现在	放	他的	管道	在	他的	口袋	;	它	有	长的	到过	寒冷的	,

克里斯托弗把烟斗放进口袋里；烟斗早就冷了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	his	hands	were	almost	frozen	;	all	his	blood	had	rushed	to	his
和	他的	双手	是	几乎	冷冻	;	全部	他的	血	有	匆忙	到	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他的双手几乎冻僵了；所有的血液都涌向了心脏。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [fʊl] ['aʊər] , [stroʊk] ['æftər] [stroʊk] .

Now	it	struck	the	full	hour	,	stroke	after	stroke	.
现在	它	击	这	满的	小时	,	中风	后	中风	.

现在整点到了，一下又一下。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['kaʊntɪd] ; [ðen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [stroʊk] [ænd; ənd]

At	first	he	counted	;	then	he	fancied	he	had	lost	a	stroke	and
在	第一的	他	计数	;	然后	他	幻想	他	有	丢失的	一个	中风	和

[mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] .

miscalculated	.
误算	.

起初他数着数；后来他觉得自己中风了，算错了。

['iːðər] [ˌvɑːlən'terəli][ɔːr] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

Either	voluntarily	or	involuntarily	,	he	said	to	himself	,	when	it	had	finished
任何一个	自愿	或者	不由自主	,	他	说	到	他自己	,	什么时候	它	有	完成的

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

不管是自愿的还是非自愿的，他心想，当它停止撞击时，

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [rɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪn] , [nɑːt][ten] .

“	You	'	re	wrong	;	it	is	nine	,	not	ten	.
“	你	-	关于	错误的	;	它	是	九	,	不是	十	.

“你错了，是九，不是十。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]['daɪəl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər]

”	He	turned	round	that	he	might	not	see	the	dial	,	and	thus	he	stood	for
”	他	转向	圆形的	那	他	可能	不是	看	这	拨号	,	和	因此	他	站立	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

他转过身，以免看到表盘，就这样站了一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði]['wægən] - [ræk] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] .

with	his	hands	upon	the	wagon	-	rack	,	gazing	at	the	wood	.
和	他的	双手	之上	这	车皮	-	架子	,	凝视	在	这	木头	.

他双手扶着车架，凝视着木头。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['stændɪŋ] ,

He	knew	not	how	long	he	had	been	thus	standing	,
他	知道	不是	如何	长的	他	有	到过	因此	常设	,

他不知道自己这样站了多久。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

when	some	one	tapped	him	on	the	shoulder	,	and	said	,	“	How	much	for
什么时候	一些	一	轻敲	他	在	这	肩膀	,	和	说	,	“	如何	很多	为了

[ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] ?

the	load	of	wood	?
这	加载	的	木头	?

这时有人拍了拍他的肩膀，问道：“这车木头多少钱？”

” ['krɪstəfər] [tɜːrnd] [raʊnd] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪˌrezə'luːʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

”	Christopher	turned	round	:	there	was	an	odd	look	of	irresolution	in	his	eyes
”	克里斯托弗	转向	圆形的	:	那里	曾是	一个	奇怪的	看	的	分辨率不足	在	他的	眼睛

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

as	he	said	:
作为	他	说	:

克里斯托弗转过身来，眼神中带着一丝犹豫，说道：

“ [eɪ] ? [eɪ] ?
“ Eh ? eh ?
” 嗯 ? 嗯 ?

“嗯？嗯？”

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
what time is it ? ”
什么 时间 是 它 ? ”

现在是几点？”

“ [hæf] - [pæst] [ten] . ”
“ Half - past ten . ”
” 一半 - 过去的 十 . ”

“十点半。”

“ [ðen] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [maɪn] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sel] : ” [ænd; ənd] ,
“ Then the wood is now no longer mine — at least to sell : ” and ,
” 然后 这 木头 是 现在 不 更长 矿 — 在 至少 到 卖 : ” 和 ,

“那么，这些木材现在不再属于我了——至少不再属于我出售了：”而且，

[kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrm] [hænd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
collecting himself , he became suddenly warm , and with firm hand turned his
收集 他自己 , 他 成为 突然 温暖的 , 和 和 公司 手 转向 他的
['hɔːrsɪz] [raʊnd] ,
horses round ,
马匹 圆形的 ,

他定了定神，突然感到一阵暖意，便用力调转马头。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['wudmən] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [wei]
and begged the woodmen who accompanied him to point him out the way
和 乞求 这 樵夫 WHO 伴随 他 到 观点 他 出去 这 方式
[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ [ʃwɑːz] [bret] ,
to the house with the “ Schwarz Brett ,
到 这 房子 和 这 “ 施瓦茨 布雷特 ,

他恳求陪同他的伐木工人给他指出通往“施瓦茨·布雷特”房子的路，

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
” Dr . Junius's .
” 博士 . - .

“朱尼厄斯博士的。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [fʊl] [loʊd] :
There he delivered a full load :
那里 他 发表 一个 满的 加载 :

他在那里交付了满满一车货物：

[æt; ət] [iːtʃ] [lɔːg] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] [hiː; hi] [smaɪld] ['ɑːdli] .
at each log he took out of the wagon he smiled oddly .
在 每个 日志 他 采取 出去 的 这 车皮 他 微笑 奇怪 .

每从马车里搬出一根木头，他都会露出一种奇怪的笑容。

[ðə; ði] [wʊd] - ['meʒərər] ['meʒərd] [ðə; ði] [wʊd] ['kerfəli] , ['tɜːrnɪŋ] [iːtʃ] [lɔːg] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ]
The wood - measurer measured the wood carefully , turning each log and placing
这 木头 - 测量员 测量 这 木头 小心 , 转弯 每个 日志 和 放置
[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] ,
it exactly ,
它 确切地 ,

木材测量员仔细地测量木材，转动每一根原木，并将其精确放置。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['krevɪs] ['eniwer] .
that there might not be a crevice anywhere .
那 那里 可能 不是 是 一个 裂缝 任何地方 .

可能根本没有裂缝。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['oʊvər] - [pər'tɪkjələr][tuː; tə] - [deɪ] , [preɪ] ? ” [æskt] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd]
“ Why are you so over - particular to - day , pray ? ” asked Christopher , and
“ 为什么 是 你 所以 超过 - 特别的 到 - 天 , 祈祷 ? ” 问 克里斯托弗 , 和
[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['ænsər] :
he received for answer :
他 已收到 为了 回答 :

“请问，你今天为什么这么挑剔呢？”克里斯托弗问道，得到的回答是：

“ [prə'fesər] ['gɛlɚt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [loʊd] ; ['evri] ['ʃeɪvɪŋ] [kept] [bæk] [frʌm; frəm]
“ Professor Gellert must have a fair load ; every shaving kept back from
“ 教授 盖勒特 必须 有 一个 公平的 加载 ; 每一个 剃须 保留 后退 从
[hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɪn] .
him were a sin .
他 是 一个 罪 .

“盖勒特教授一定肩负着相当重的重任；任何没给他的剃须都是一种罪过。”

” ['krɪstəfər] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['meʒərər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
” Christopher laughed aloud , and the wood - measurer looked at him with
” 克里斯托弗 笑了 大声 , 和 这 木头 - 测量员 看起来 在 他 和
[ə'meɪzmənt] ;
amazement ;
惊愕 ;

克里斯托弗大笑起来，木材测量员惊讶地看着他；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pərˌtɪkju'lærəti]['dʒen(ə)rəli] [prə'vəukt] [ə; eɪ]['kwɑːrəl] .
for such particularity generally provoked a quarrel .
为了 这样的 特殊性 一般来说 挑衅 一个 争吵 .

因为这种特殊性通常会引发争吵。

['krɪstəfər] [hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][lɔːgz]['oʊvər] ; [ðiːz] [hiː; hi] [kept] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['wægən] .
Christopher had still some logs over ; these he kept by him on the wagon .
克里斯托弗 有 仍然 一些 日志 超过 ; 这些 他 保留 经过 他 在 这 车皮 .

克里斯托弗还有一些木柴没用完；他把这些木柴放在马车上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['saʊɚ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wʊd]
At this moment the servant Sauer came up , and asked to whom the wood
在 这 片刻 这 仆人 绍尔 来了 向上 , 和 问 到 谁 这 木头
[bɪ'lɔːŋd] .
belonged .
属于 .

这时，仆人绍尔走了过来，问这木头是谁的。

“ [tuː; tə] [prə'fesər] ['gɛlɚt] , ” ['ænsər] ['krɪstəfər] .
“ To Professor Gellert , ” answered Christopher .
“ 到 教授 盖勒特 , ” 回答 克里斯托弗 .

“给盖勒特教授，”克里斯托弗回答道。

“ [ðə; ði]['mænz][mæd] !
“ The man's mad !
“ 这 男人的 疯狂的 !

“这个人疯了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] .
it isn't true .
它 不是 真的 .

这不是真的。

[prəˈfesər] [ˈgɛlɝt] [hæz; həz][nɑːt] [bɔːt] [ˈeni] [wʊd] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðæt] .

Professor	**Gellert**	**has**	**not**	**bought**	**any**	**wood**	**;**	**it**	**is**	**my**	**business**	**to**	**look**	**after**	**that**	**.**
教授	盖勒特	有	不是	买	任何	木头	;	它	是	我的	商业	到	看	后	那	.

〃
〃
〃

盖勒特教授没有购买任何木材；这由我来负责。〃

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] ! ” [kraɪd] [ˈkrɪstəfər] .

“	**He**	**has**	**not**	**bought**	**it**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**is**	**his**	**!**	**”**	**cried**	**Christopher**	**.**
“	他	有	不是	买	它	,	和	然而	它	是	他的	!	”	哭	克里斯托弗	.

〃他还没买，但它却是他的！〃克里斯托弗喊道。

[ˈsaʊɝ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][mæd] [ˈpez(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈskoʊldɪŋ] ,

Sauer	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**giving**	**the**	**mad**	**peasant**	**a**	**hearty**	**scolding**	**,**
绍尔	曾是	在	这	观点	的	给予	这	疯狂的	农民	一个	爽朗	责骂	,

绍尔当时真想狠狠地训斥那个疯癫的农夫一顿。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈlaʊdər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪˈlev(ə)n][baɪ][ˌes ˈtiː] .

raising	**his**	**voice**	**so**	**much**	**the**	**louder**	**,**	**as**	**it**	**was**	**striking**	**eleven**	**by**	**St**	**.**
提高	他的	嗓音	所以	很多	这	更大声	,	作为	它	曾是	引人注目	十一	经过	英石	.

[ˈnɪkələs] .

Nicholas	**.**
尼古拉斯	.

他提高嗓门，声音越来越大，因为圣尼古拉斯钟声敲响了十一下。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [mjuːt] ; [fɔːr; fər][ˈjɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	**this**	**moment**	**,**	**however**	**,**	**he**	**became**	**suddenly**	**mute**	**;**	**for**	**yonder**	**from**	**the**
在	这	片刻	,	然而	,	他	成为	突然	沉默的	;	为了	远处	从	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ðer; ðər] [keɪm] ,

University	**there**	**came**	**,**
大学	那里	来了	,

然而，就在这时，他突然哑口无言；因为从远处大学那边来了，

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd][geɪt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] : [æt; ət] [ˈevri] [step][hiː; hi] [meɪd] ,

with	**tired**	**gait**	**,**	**a**	**man**	**of**	**a**	**noble**	**countenance**	**:**	**at**	**every**	**step**	**he**	**made**	**,**
和	疲劳的	步态	,	一个	男人	的	一个	高贵	面容	:	在	每一个	步	他	制成	,

他步履蹒跚，面容高贵：他每走一步，

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] , [ɔːf] [keɪm] [ðə; ði][hæts][ænd; ənd][ðə; ði][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] -

on	**this**	**side**	**and**	**on**	**that**	**,**	**off**	**came**	**the**	**hats**	**and**	**the**	**caps**	**of**	**the**	**passers**	**-**
在	这	边	和	在	那	,	离开	来了	这	帽子	和	这	帽子	的	这	过路人	-

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

路人的帽子和鸭舌帽纷纷从这边和那边摘了下来。

[ænd; ənd] ['saʊɝ] ['sɪmpli] [kɔːld] [aʊt] , “ [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] [prəˈfesər] [hɪmˈself] .

and	**Sauer**	**simply**	**called**	**out**	**,**	**“**	**There**	**comes**	**the**	**Professor**	**himself**	**.**
和	绍尔	简单地	称为	出去	,	“	那里	来	这	教授	他自己	.

绍尔只是喊道：“教授本人来了。”

” [wʌt] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [pæst] [ˈoʊvər] ['krɪstəfɝz] [feɪs] !

”	**What**	**a**	**peculiar**	**expression**	**passed**	**over**	**Christopher's**	**face**	**!**
”	什么	一个	奇特	表达	通过了	超过	克里斯托弗的	脸	!

〃克里斯托弗脸上掠过一丝奇特的表情！〃

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ðæt] ['gɛlɝt]

He	looked	at	the	new	-	comer	,	and	so	earnest	was	his	gaze	,	that	Gellert
他	看起来	在	这	新的	-	角	,	和	所以	认真	曾是	他的	目光	,	那	盖勒特

,

,

,

他看着新来的人，眼神如此真挚，以至于盖勒特，

[huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] , ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] .

who	always	walked	with	his	head	bowed	,	suddenly	looked	up	.
WHO	总是	步行	和	他的	头	鞠躬	,	突然	看起来	向上	.

一向低着头走路的人，突然抬起了头。

['krɪstəfər] [sed] : “ ['mɪstər] . ['gɛlɝt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'laɪv] . ”

Christopher	said	:	“	Mr	.	Gellert	,	I	am	glad	to	see	you	still	alive	.	”
克里斯托弗	说	:	“	先生	.	盖勒特	,	我	是	高兴的	到	看	你	仍然	活	.	”

克里斯托弗说：“盖勒特先生，很高兴看到您还活着。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['gɛlɝt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ɑːn] ;

“	I	thank	you	,	”	said	Gellert	,	and	made	as	though	he	would	pass	on	;
“	我	感谢	你	,	”	说	盖勒特	,	和	制成	作为	尽管	他	会	经过	在	;

“谢谢你们，”盖勒特说着，装作要离开的样子；

[bʌt; bət] ['krɪstəfər] [stept] [ʌp]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

but	Christopher	stepped	up	closer	to	him	,	and	,	stretching	out	his	hand
但	克里斯托弗	步	向上	更近	到	他	,	和	,	伸展	出去	他的	手

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

但克里斯托弗走近他，向他伸出手，

[sed] : “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] — [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

said	:	“	I	have	taken	the	liberty	—	I	should	like	—	will	you	give	me	your	hand	,
说	:	“	我	有	已采取	这	自由	—	我	应该	喜欢	—	将要	你	给	我	你的	手	,

['mɪstər] . ['gɛlɝt] ?

Mr	.	Gellert	?
先生	.	盖勒特	?

他说：“我冒昧地——我愿意——盖勒特先生，您能把手给我吗？”

” ['gɛlɝt] [druː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɑːrd]

”	Gellert	drew	his	long	thin	hand	out	of	his	muff	and	placed	it	in	the	hard
”	盖勒特	画	他的	长的	薄的	手	出去	的	他的	耳罩	和	放置	它	在	这	难的

['oʊkən] - [laɪk][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

oaken	-	like	hand	of	the	peasant	;
橡木	-	喜欢	手	的	这	农民	;

“盖勒特从手筒里抽出他那只细长的手，放在了农夫那只坚硬如橡木的手上；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['pɛzənts] [hænd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [s'kɒləz] [pɑːm] ,

and	at	this	moment	,	when	the	peasant's	hand	lay	in	the	scholars	palm	,
和	在	这	片刻	,	什么时候	这	农民的	手	躺	在	这	学者们	棕榈	,

就在这时，当农夫的手放在学者的掌心时，

[æz; əz][wʌn] [felt] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['preʃər] [ɪn]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] [græsp] , [ðer; ðər] [tʊk] [pleɪs] ,

as	one	felt	the	other's	pressure	in	actual	living	grasp	,	there	took	place	,
作为	一	毛毡	这	其他的	压力	在	实际的	活的	抓牢	,	那里	采取	地方	,

当一方真切感受到另一方的压力时，事情发生了：

[ðoʊ] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	the	mortal	actors	in	the	scene	were	all	unconscious	of	it	,
尽管	这	凡人	演员	在	这	场景	是	全部	无意识	的	它	,

尽管剧中所有凡人演员对此都毫不知情，

[ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['helθi] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][wʌn] .

a	renewal	of	that	healthy	life	which	alone	can	make	a	people	one	.
一个	续期	的	那	健康	生活	哪个	独自的	能	制作	一个	人们	一	.

重拾健康的生活，唯有健康的生活才能使人民团结一心。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ɪt'self] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

How	long	had	the	learned	world	,	wrapped	up	in	itself	,	separated	from	the
如何	长的	有	这	学习	世界	,	包装	向上	在	本身	,	分开	从	这

['feloʊ] - [men] [ə'raʊnd] ,

fellow	-	men	around	,
同伴	-	男人	大约	,

学术界自成一体，与周围的普通人隔绝了多久？

[θɔːt] [ɪn] ['lætn] , [felt] [æz; əz] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd] [lɪvd] ['berid] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn]

thought	in	Latin	,	felt	as	foreigners	,	and	lived	buried	in	contemplation	of	bygone
想法	在	拉丁	,	毛毡	作为	外国人	,	和	居住地	埋葬	在	沉思	的	逝去的

[wɜːrld] !

worlds	!
世界	!

用拉丁语思考，感觉自己像个外国人，沉浸在对逝去世界的沉思中！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['gɛlɝt] [kə'mensiz] [ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['juːnəti][ʌv; əv] [gʊd] -

From	the	time	of	Gellert	commences	the	ever	-	increasing	unity	of	good	-
从	这	时间	的	盖勒特	开始	这	曾经	-	增加	统一	的	好的	-

['feloʊʃɪp] [θruː'aʊt] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

fellowship	throughout	all	classes	of	life	,
奖学金	自始至终	全部	课程	的	生活	,

自盖勒特时代起，各阶层人士之间的友谊和团结便日益增强。

[kept] [ʌp] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] .

kept	up	by	mutual	giving	and	receiving	.
保留	向上	经过	相互的	给予	和	接收	.

通过相互给予和接受来维系。

[æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlər] — [æz; əz][ðə; ði]['sɑːlətəri]['poʊət] [ɪn'devərz] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ['ʌðər] [baɪ] [leɪz]

As	the	scholar	—	as	the	solitary	poet	endeavors	to	work	upon	others	by	lays
作为	这	学者	—	作为	这	孤	诗人	努力	到	工作	之上	其他的	经过	躺下

[ðæt] ['kwɪkən] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ðæt] [ɪn'saɪt] ,

that	quicken	and	songs	that	incite	,
那	加速	和	歌曲	那	煽动	,

学者——如同孤独的诗人，努力用振奋人心的诗句和鼓舞人心的歌曲来影响他人，

[soʊ][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ɪz][ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

so	he	in	his	turn	is	a	debtor	to	his	age	,
所以	他	在	他的	转动	是	一个	债务人	到	他的	年龄	,

所以，从某种意义上说，他也是岁月的受害者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

and	the	lonely	thinking	and	writing	become	the	property	of	all	;
和	这	孤独	思维	和	写作	变得	这	财产	的	全部	;

孤独的思考和写作成为所有人的财产；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər][nɑːt] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

but	the	effects	are	not	seen	in	a	moment	;
但	这	效果	是	不是	已见	在	一个	片刻	;

但效果不会立即显现；

[fɔːr; fər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] ['gɪftɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv]['eni]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]

for	higher	than	the	most	highly	gifted	spirit	of	any	single	man	is	the	spirit
为了	更高	比	这	最多	高度	天才	精神	的	任何	单身的	男人	是	这	精神

[ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

of	a	nation	.
的	一个	国家	.

因为高于任何个人最杰出的天赋的，是民族的精神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [wɪtʃ] ['gɛlɚt] [ænd; ənd][ðə; ði]['pez(ə)nt] [iks'tʃeindʒd] [kə'menst] [ə; eɪ]

With	the	pressure	which	Gellert	and	the	peasant	exchanged	commenced	a
和	这	压力	哪个	盖勒特	和	这	农民	交换	开始	一个

['maɪti] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][laɪf] ,

mighty	change	in	universal	life	,
强大的	改变	在	普遍的	生活	,

盖勒特和农民之间的对抗引发了世界范围内的巨大变革。

[wɪtʃ] ['nevər] [mɔːr] [kæn; kən] [siːs] [tuː; tə][ækt] .

which	never	more	can	cease	to	act	.
哪个	绝不	更多的	能	停止	到	行为	.

它再也不会停止运作。

“ [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər][jʊr; jər][ruːm] ? ” [sed] ['krɪstəfər] , [ænd; ənd] ['gɛlɚt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

“	Permit	me	to	enter	your	room	?	”	said	Christopher	,	and	Gellert	nodded
“	允许	我	到	进入	你的	房间	?	”	说	克里斯托弗	,	和	盖勒特	点头

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

“请允许我进入您的房间？”克里斯托弗问道，盖勒特点头同意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɜːrtiəs] [ðæt][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['pez(ə)nt][tuː; tə]['entər][fɜːrst] ;

He	was	so	courteous	that	he	motioned	to	the	peasant	to	enter	first	;
他	曾是	所以	有礼貌	那	他	示意	到	这	农民	到	进入	第一的	;

他很有礼貌，示意农夫先进来；

[haʊ'evər] , ['saʊɚ] [went] [kloʊz]['æftər][hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] ;

however	,	Sauer	went	close	after	him	:	he	thought	it	must	be	a	madman	;
然而	,	绍尔	去	关闭	后	他	:	他	想法	它	必须	是	一个	狂人	;

然而，绍尔紧随其后：他认为那一定是疯子；

[hiː; hi][mʌst; məst][prə'tekt][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drʌŋk] .

he	must	protect	his	master	;	the	man	looked	just	as	if	he	were	drunk	.
他	必须	保护	他的	掌握	;	这	男人	看起来	只是	作为	如果	他	是	醉	.

他必须保护他的主人；那人看上去就像喝醉了一样。

['gɛlɚt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][əˌmænju'ensɪs] , - , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

Gellert	,	with	his	amanuensis	,	Gödike	,	followed	them	.
盖勒特	,	和	他的	阿曼努恩西斯	,	-	,	随后	他们	.

盖勒特和他的助手戈迪克跟随他们。

['gɛlɚt] , [haʊ'evər] , [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [pjʊr] ['məutivz] : [hiː; hi]

Gellert	,	however	,	felt	that	the	man	must	be	actuated	by	pure	motives	:	he
盖勒特	,	然而	,	毛毡	那	这	男人	必须	是	驱动	经过	纯的	动机	:	他

[beɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'taɪər] ,

bade	the	others	retire	,
巴德	这	其他的	退休	,

然而，盖勒特认为这个人一定是出于纯粹的动机：他让其他人退下。

[ænd; ənd] [tʊk] ['krɪstəfər] [ə'loʊn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ; [ænd; ənd] ,

and	took	Christopher	alone	into	his	study	;	and	,
和	采取	克里斯托弗	独自的	进入	他的	学习	;	和	,

然后他单独把克里斯托弗带进了书房；

[æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][left][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] , [hiː; hi] [æskt] : “ [wel] ,

as **he** **clasped** **his** **left** **with** **his** **own** **right** **hand** **,** **he** **asked** **:** **“** **Well** **,**

作为 他 紧握 他的 左边 和 他的 自己的 正确的 手 , 他 问 : “ 出色地 ,

他用右手紧紧握住左手，问道：“嗯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

克里斯蒂安·盖勒特的最后一个圣(Christian Gellert's Last Christmas From)

[maɪ] [gʊd] [frend] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”
my good friend , what is your business ? ”
我的 好的 朋友 , 什么 是 你的 商业 ? ”

我的好朋友，你是做什么的?

“ [eɪ] ? [oʊ] !
“ Eh ? oh !
“ 嗯 ? 哦 !

“咦？哦！

['nʌθɪŋ] — [aɪ] - ['viː]['oʊnli] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [fer] , [fʊl] [loʊd] ;
nothing — I ' ve only brought you a load of wood there — a fair , full load ;
没有什么 — 我 - ve 仅有的 带来 你 一个 加载 的 木头 那里 — 一个 公平的 , 满的 加载 ;

什么也没带——我只给你带了一车木头——满满一车;

[haʊ'evər] , [aɪ] - [əl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fjuː] [lɔːgz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['wægən] , [æz; əz] [wel] . ”
however , I ' ll give you the few logs which I have in my wagon , as well . ”
然而 , 我 - 二 给 你 这 很少 日志 哪个 我 有 在 我的 车皮 , 作为 出色地 . ”

不过，我也会把马车里那几根木柴给你。”

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] , [maɪ]['sɜːrvənt] ['saʊɝ] [lʊks] ['æftər] ['baɪɪŋ] [maɪ] [wʊd] . ”
“ My good man , my servant Sauer looks after buying my wood . ”
“ 我的 好的 男人 , 我的 仆人 绍尔 看起来 后 购买 我的 木头 . ”

“我的好仆人绍尔负责帮我买木材。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] .
“ It is no question of buying .
“ 它 是 不 问题 的 购买 .

“这不是购买的问题。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
No , my dear sir , I give it to you . ”
不 , 我的 亲爱的 先生 , 我 给 它 到 你 . ”

不，先生，我把它给你。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ Give it to me ?
“ 给 它 到 我 ?

给我?

[waɪ] [ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] ? ”
Why me particularly ? ”
为什么 我 特别 ? ”

为什么偏偏是我?

“ [oʊ] ! [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [gʊd] [juː; jʊ][duː] ,
“ Oh ! sir , you do not know at all what good you do ,
“ 哦 ! 先生 , 你 做 不是 知道 在 全部 什么 好的 你 做 ,

“哦！先生，您根本不知道您做了多么好事，

[wʌt] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [raɪt] ;
what good you have done me ; and my wife was right ;
什么 好的 你 有 完毕 我 ; 和 我的 妻子 曾是 正确的 ;

你对我真是太好了；我妻子说得对;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['riːəli] ['paɪəs][men][ɪn]['aʊər; ɑːr][deɪ] [tuː] ?
why should there not be really pious men in our day too ?
为什么 应该 那里 不是 是 真的 虔诚的 男人 在 我们的 天 也 ?

为什么当今社会就不能有真正虔诚的人呢?

['ʃʊrli] [ðə; ði][sʌn] [stɪl] [ʃaɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
Surely the sun still shines as he shone thousands of years ago ;
一定 这 太阳 仍然 闪耀 作为 他 闪耀 数千 的 年 前 ;

太阳依旧照耀着大地，如同数千年前一样；

[ɔːl][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][oʊld][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] . ”
all is now the same as then ; and the God of old is still living . ”
全部 是 现在 这 相同的 作为 然后 ; 和 这 上帝 的 老的 是 仍然 活的 . ”

一切都和那时一样；古老的上帝依然活着。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ]['paɪəs] . ”
“ Certainly , certainly ; I am glad to see you so pious . ”
“ 当然 , 当然 ; 我 是 高兴的 到 看 你 所以 虔诚的 . ”

“当然，当然；我很高兴看到你如此虔诚。”

“ [ɑː] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ]['paɪəs] ;
“ Ah ! believe me , dear sir , I am not always so pious ;
“ 啊 ! 相信 我 , 亲爱的 先生 , 我 是 不是 总是 所以 虔诚的 ;

“啊！请相信我，亲爱的先生，我并非总是那么虔诚；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and that I am so disposed to - day is owing to you .
和 那 我 是 所以 处置 到 - 天 是 欠款 到 你 .

我今天之所以有这样的心情，都是因为你。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [kən'feʃənl] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] :
We have no more confessionals now , but I can confess to you :
我们 有 不 更多的 忏悔录 现在 , 但 我 能 承认 到 你 :

现在我们没有忏悔室了，但我可以向你坦白：

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['hevɪərðən'er][loʊd][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wægən] -
and you have taken a heavier load from my heart than a wagon -
和 你 有 已采取 一个 较重 加载 从 我的 心 比 一个 车皮 -
[loʊd][ʌv; əv] [wʊd] .
load of wood .
加载 的 木头 .

你从我心中卸下了比一车木柴还要沉重的负担。

[oʊ] ! [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
Oh ! sir , I am not what I was .
哦 ! 先生 , 我 是 不是 什么 我 曾是 .

哦！先生，我已经不是以前的我了。

[ɪn][maɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , ['meri] [læd] , [ænd; ənd][aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
In my early days I was a high - spirited , merry lad , and out in the field ,
在 我的 早期的 天 我 曾是 一个 高的 - 精神抖擞 , 欢乐 小伙子 , 和 出去 在 这 场地 ,

我年轻的时候是个活泼开朗的少年，经常在田野里玩耍。

[ænd; ənd] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [huː]
and indoors in the inn and the spinning - room , there was none who
和 室内 在 这 客栈 和 这 旋转 - 房间 , 那里 曾是 没有任何 WHO
[kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
could sing against me ;
可以 唱歌 反对 我 ;

在客栈和纺纱房里，没有人敢唱反调；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [pæst] .
but **that** **is** **long** **past** **.**
但 那 是 长的 过去的 .

但那已经是过去的事了。

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [huːz] [hed] [ðə; ðɪ] [greɪv] - ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ,
What **has** **a** **man** **on** **whose** **head** **the** **grave** **-** **blossoms** **are** **growing** **,**
什么 有 一个 男人 在 谁 头 这 严重 - 花朵 是 生长 ,

是什么让一个头上长满坟墓之花的人，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , " [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [træʃ] ?
" **and** **he** **pointed** **to** **his** **gray** **head** **,** **"** **to** **do** **with** **all** **that** **trash** **?**
" 和 他 尖 到 他的 灰色的 头 , " 到 做 和 全部 那 垃圾 ?

他指着自己灰白的脑袋说："跟那些垃圾有什么关系？"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɔːr][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋɪŋ] .
And **besides** **,** **the** **Seven** **Years** **'** **War** **has** **put** **a** **stop** **to** **all** **our** **singing** **.**
和 除了 , 这 七 年 - 战争 有 放 一个 停止 到 全部 我们的 歌唱 .

而且，七年战争也让我们停止了所有的歌唱。

[bʌt; bət][læst] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [koʊld] ,
But **last** **night** **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **fearful** **cold** **,**
但 最后的 夜晚 , 在 这 中间 的 这 可怕 寒冷的 ,

但昨晚，在刺骨的寒冷中，

[aɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [leɪ] [set] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɔːl][oʊld] [tjuːnz] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
I **sang** **a** **lay** **set** **expressly** **for** **me** **—** **all** **old** **tunes** **go** **to** **it** **:**
我 唱 一个 躺 放 明确地 为了 我 — 全部 老的 曲调 去 到 它 :

我专门为自己唱了一首即兴歌曲——所有的老歌都用上了：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aɪ]
and **it** **seemed** **to** **me** **as** **though** **I** **saw** **a** **sign** **-** **post** **which** **pointed** **I**
和 它 似乎 到 我 作为 尽管 我 锯 一个 符号 - 邮政 哪个 尖 我
[noʊ] [nɑːt] ['wɪðər] — [ɔːr] ,
know **not** **whither** **—** **or** **,**
知道 不是 往哪里去 — 或者 ,

我仿佛看到一个路标，指向一个我不知道的方向——或者，

[neɪ] , [aɪ][duː] [noʊ] ['wɪðər] .
nay **,** **I** **do** **know** **whither** **.**
不 , 我 做 知道 往哪里去 .

不，我知道该往哪里去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ɪn][maɪnd][hiː; hi]
" **And** **now** **the** **peasant** **related** **how** **discontented** **and** **unhappy** **in** **mind** **he**
" 和 现在 这 农民 有关的 如何 不满 和 不开心 在 头脑 他
[hæd; həd] [bɪn] ,
had **been** **,**
有 到过 ,

"现在，这位农夫讲述了他内心的不满和痛苦，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪ] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ænd; ənd]
and **how** **the** **words** **in** **the** **lay** **had** **all** **at** **once** **raised** **his** **spirits** **and**
和 如何 这 字 在 这 躺 有 全部 在 一次 提高 他的 烈酒 和
[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ,
accompanied **him** **upon** **the** **journey** **,**
伴随 他 之上 这 旅行 ,

歌词如何瞬间振奋了他的精神，并陪伴他走完了旅程。

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [huː] [tɔːks] [tuː; tə][wʌn] ['tʃɪrfəli] .
like **a** **good** **fellow** **who** **talks** **to** **one** **cheerfully** **.**
喜欢 一个 好的 同伴 WHO 会谈 到 一 愉快地 .

就像一个和蔼可亲的人，兴高采烈地与人交谈。

[æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛzənts] [teɪl] ['gɛlɝt] ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['saɪləns] ,

At	this	part	of	the	peasant's	tale	Gellert	folded	his	hands	in	silence	,
在	这	部分	的	这	农民的	故事	盖勒特	折叠	他的	双手	在	沉默	,

听到农民故事的这一部分，盖勒特默默地双手抱胸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pez(ə)nt] [kən'kluːdid] : “ [haʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['envid] ['ʌðər] , [aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [θɪŋk] [waɪ]

and	the	peasant	concluded	:	“	How	I	always	envied	others	,	I	cannot	now	think	why
和	这	农民	结束	:	“	如何	我	总是	令人羡慕	其他的	,	我	不能	现在	思考	为什么

;
;
;

农夫总结道：“我以前总是羡慕别人，现在我想不明白为什么了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][aɪ][duː]['envi] , [sɜːr] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] .

but	you	I	do	envy	,	sir	:	I	should	like	to	be	as	you	.
但	你	我	做	嫉妒	,	先生	:	我	应该	喜欢	到	是	作为	你	.

但我羡慕你，先生：我希望成为像你一样的人。

” [ænd; ənd] ['gɛlɝt] ['ænsər] : “ [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] ,

”	And	Gellert	answered	:	“	I	thank	God	,
”	和	盖勒特	回答	:	“	我	感谢	上帝	,

盖勒特回答说：“我感谢上帝，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ['greɪtli] [ðæt] [maɪ] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	rejoice	greatly	that	my	writings	have	been	of	service	to	you	.
和	麾	非常	那	我的	著作	有	到过	的	服务	到	你	.

我的文章能对您有所帮助，我感到非常高兴。

[θɪŋk] [nɑːt][soʊ] [wel] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Think	not	so	well	of	me	.
思考	不是	所以	出色地	的	我	.

不要太看得起我。

[wʊd] [gɑːd]

Would	God
会	上帝

上帝

[aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !

I	were	really	the	good	man	I	appear	in	your	eyes	!
我	是	真的	这	好的	男人	我	出现	在	你的	眼睛	!

我真的像你眼中那样是个好人！

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] .

I	am	far	from	being	such	as	I	should	,	such	as	I	would	fain	be	.
我	是	远的	从	存在	这样的	作为	我	应该	,	这样的	作为	我	会	欣然	是	.

我离我应该成为的那种人，离我渴望成为的那种人还差得很远。

[aɪ] [raɪt] [maɪ] [bʊks] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ɪm'pruːvmənt] ['ɔːlsoʊ] ,

I	write	my	books	for	my	own	improvement	also	,
我	写	我的	图书	为了	我的	自己的	改进	还	,

我写书也是为了提升自己。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][men][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

to	show	myself	as	well	as	others	what	manner	of	men	we	should	be	.
到	展示	我	作为	出色地	作为	其他的	什么	方式	的	男人	我们	应该	是	.

为了向自己和他人展示我们应该成为怎样的人。

” ['læfɪŋ] , [ðə; ði]['pez(ə)nt] [rɪ'plaɪd] :

”	Laughing	,	the	peasant	replied	:
”	笑	,	这	农民	回复	:

农夫笑着回答说：

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
“ You put me in mind of the story my poor mother used to tell of the old
“ 你 放 我 在 头脑 的 这 故事 我的 贫穷的 母亲 用过的 到 告诉 的 这 老的
['mɪnɪstər] ;
minister ;
部长 ;

“你让我想起了我可怜的母亲过去常讲的关于那位老牧师的故事；

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [sed] : - [maɪ] [dɪr] [frendz] ,
he stood up once in the pulpit and said : ' My dear friends ,
他 站立 向上 一次 在 这 讲坛 和 说 : - 我的 亲爱的 朋友们 ,

他曾站在讲台上说：“我亲爱的朋友们，

[aɪ] [spiːk] [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ['ɔːlsoʊ] ; [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]
I speak not only for you , but for myself also ; I , too , have need of
我 说话 不是 仅有的 为了 你 , 但 为了 我 还 ; 我 , 也 , 有 需要 的
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

我不仅代表你，也代表我自己；我也需要它。

” ['krɪstəfər] [læft] [aʊt'reɪdʒəsli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['gɛlɚt] [smaɪld] ,
” Christopher laughed outrageously when he had finished , and Gellert smiled ,
” 克里斯托弗 笑了 令人愤慨地 什么时候 他 有 完成的 , 和 盖勒特 微笑 ,
[ænd; ənd] [sed] : “ [jes] ,
and said : “ Yes ,
和 说 : “ 是的 ,

克里斯托弗说完后放声大笑，盖勒特也笑了，说道：“是的，

[huː'evər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [laɪtɪθ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læmp] , [laɪtɪθ] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] ;
whoever in the darkness lighteth another with a lamp , lighteth himself also ;
谁 在 这 黑暗 轻盈 其他 和 一个 灯 , 轻盈 他自己 还 ;

在黑暗中用灯点亮别人的，也照亮了自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [nɑːt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,
and the light is not part of ourselves ,
和 这 光 是 不是 部分 的 我们自己 ,

而光并非我们自身的一部分。

— [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [sʌnz] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz]
— it is put into our hands by Him who hath appointed the suns their courses
— 它 是 放 进入 我们的 双手 经过 他 WHO 有 任命 这 太阳 他们的 课程
.
:
.

——这是那位安排太阳运行轨迹的神赐予我们的。

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [stʊd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] :
” The peasant stood speechless , and looked upon the ground :
” 这 农民 站立 无言 , 和 看起来 之上 这 地面 :

农夫呆立在那里，说不出话来，低头看着地面：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ;
there was something within him which took away the power of looking up ;
那里 曾是 某物 之内 他 哪个 采取 离开 这 力量 的 寻找 向上 ;

他内心深处似乎有什么东西夺走了他抬头仰望的能力；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [læf] [soʊ] ['laʊdli] [dʒʌst] [naʊ]

he	was	only	conscious	that	it	ill	became	him	to	laugh	so	loudly	just	now
他	曾是	仅有的	有意识的	那	它	患病的	成为	他	到	笑	所以	高声	只是	现在

,

,

,

他当时只意识到自己刚才笑得那么大声很不合适。

[wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mɪnɪstər] .

when	he	told	the	story	of	the	old	minister	.
什么时候	他	讲述	这	故事	的	这	老的	部长	.

当他讲述那位老牧师的故事时。

[ə; eɪ][lɔːŋgər] [pɔːz] [in'sjuːd] ,

A	longer	pause	ensued	,
一个	更长	暂停	随后	,

随后是一段较长的沉默。

[ænd; ənd] ['gɛlɚt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	Gellert	seemed	to	be	lost	in	reflection	upon	this	reference	to	a
和	盖勒特	似乎	到	是	丢失的	在	反射	之上	这	参考	到	一个

['mɪnɪstɚz] [wɜːrk] ,

minister's	work	,
部长	工作	,

盖勒特似乎陷入了对这位牧师工作的沉思之中。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hæf][tuː; tə][hɪm'self] : “ [oʊ] !

for	he	said	half	to	himself	:	“	Oh	!
为了	他	说	一半	到	他自己	:	“	哦	!

因为他对自己说：“哦！

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][fʊl'fɪl][maɪ] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - ['pæstər] !

how	would	it	fulfil	my	dearest	wish	to	be	a	village	-	pastor	!
如何	会	它	实现	我的	亲爱的	希望	到	是	一个	村庄	-	牧师	!

成为乡村牧师，这该如何实现我最大的愿望呢！

[tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːəli] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

To	move	about	among	my	people	,	and	really	be	one	with	them	;
到	移动	关于	之中	我的	人们	,	和	真的	是	一	和	他们	;

在我的人民中间走动，真正与他们融为一体；

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊlz][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] , ['nevər][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][maɪ]

the	friend	of	their	souls	my	whole	life	long	,	never	to	lose	them	out	of	my
这	朋友	的	他们的	灵魂	我的	所有的	生活	长的	,	绝不	到	失去	他们	出去	的	我的

[saɪt] !

sight	!
视线	!

他是他们灵魂的朋友，我一生都爱他们，永远不会让他们离开我的视线！

['jɑːndər][goʊz][wʌn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][led]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ; [ðer; ðər] [ə'nʌðər] ,

Yonder	goes	one	whom	I	have	led	into	the	right	way	;	there	another	,
远处	去	一	谁	我	有	引领	进入	这	正确的	方式	;	那里	其他	,

那边走着一个我引导走上正道的人；那边走着另一个，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [stɪl] ['res(ə)l] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'ʃʊrədli] [seɪv] ;

with	whom	I	still	wrestle	,	but	whom	I	shall	assuredly	save	;
和	谁	我	仍然	搏斗	,	但	谁	我	将	当然	节省	;

我仍在与他搏斗，但我必将拯救他；

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [gɑːd] [prə'kleimz] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	in	them	all	the	teaching	lives	which	God	proclaims	by	me	.
和	在	他们	全部	这	教学	生活	哪个	上帝	宣称	经过	我	.

并且其中蕴含着上帝借我之口所传讲的一切教义。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['æktɪŋ] [ə'genst] [maɪ]['duːti] ,

Did	I	not	think	that	I	should	be	acting	against	my	duty	,
做过	我	不是	思考	那	我	应该	是	表演	反对	我的	责任	,

难道我不认为我的行为违背了我的职责吗?

[aɪ] [wʊd] [ðɪs] ['moʊmənt] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

I	would	this	moment	choose	a	country	life	for	the	remnant	of	my	days	.
我	会	这	片刻	选择	一个	国家	生活	为了	这	剩	的	我的	天	.

此刻，我选择在乡村度过余生。

[wen] [aɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði] [brɔːd] [skaɪ] ,

When	I	look	from	my	window	over	the	country	,	I	have	before	me	the	broad	sky	,
什么时候	我	看	从	我的	窗户	超过	这	国家	,	我	有	前	我	这	广阔	天空	,

当我从窗户眺望全国时，眼前是广阔的天空。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sɪtəznz] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [siːn] [ɪn'taɪərli] [nuː] ;

of	which	we	citizens	know	but	little	,	a	scene	entirely	new	;
的	哪个	我们	公民	知道	但	小的	,	一个	场景	完全	新的	;

我们这些普通公民对此知之甚少，这是一个全新的景象;

[ðer; ðər][aɪ][stænd][ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

there	I	stand	and	lose	myself	for	half	an	hour	in	gazing	and	in	thinking	.
那里	我	站立	和	失去	我	为了	一半	一个	小时	在	凝视	和	在	思维	.

我站在那里，凝视着，沉思着，一待就是半个小时。

[jes] , [gʊd] [frend] , ['envi] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [s'kɒləz] .

Yes	,	good	friend	,	envy	no	man	in	the	rank	of	scholars	.
是的	,	好的	朋友	,	嫉妒	不	男人	在	这	秩	的	学者们	.

是的，好朋友，不要羡慕任何学者。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ɪl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['sɪkli] ['bɑːdi] !

Look	at	me	;	I	am	almost	always	ill	;	and	what	a	burden	is	a	sickly	body	!
看	在	我	;	我	是	几乎	总是	患病的	;	和	什么	一个	负担	是	一个	病弱的	身体	!

看看我，我几乎总是生病，病怏怏的，真是个沉重的负担!

[haʊ] [strɔːŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] !

How	strong	,	on	the	contrary	,	are	you	!
如何	强的	,	在	这	相反	,	是	你	!

相反，你多么坚强啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'mɑːkt] ,

I	am	never	happier	than	when	,	without	being	remarked	,
我	是	绝不	更快乐	比	什么时候	,	没有	存在	评论	,

没有什么比在不被人注意的情况下，我更感到快乐的了。

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [θrɔŋd] [baɪ] ['hʌŋgri] [men][ænd; ənd][meɪdz] .

I	can	watch	a	dinner	-	table	thronged	by	hungry	men	and	maids	.
我	能	手表	一个	晚餐	-	桌子	熙熙攘攘	经过	饥饿的	男人	和	女佣	.

我可以看到餐桌旁挤满了饥肠辘辘的男人和女佣。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðiːz] [foʊks][biː; bi][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['hæpi] [æz; əz][ðer; ðər] [sju'piəriəz] ,

Even	if	these	folks	be	not	generally	so	happy	as	their	superiors	,
甚至	如果	这些	各位	是	不是	一般来说	所以	快乐的	作为	他们的	上级	,

即使这些人通常不如他们的上级那么快乐，

[æt; ət] ['teɪbl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæpiːɚ] . ”

at	table	they	are	certainly	happier	.	”
在	桌子	他们	是	当然	更快乐	.	”

在餐桌旁，他们肯定更开心。”

“ [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi] ['relɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .

“	Yes	,	sir	;	we	relish	our	eating	and	drinking	.
“	是的	,	先生	;	我们	尽情享用	我们的	吃	和	喝	.

“是的，先生；我们很享受我们的饮食。”

[ænd; ənd] , ['leɪtli] , [wen] ['felɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɪ'loʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	,	lately	,	when	felling	and	sorting	that	wood	below	,	I	was	more	than
和	,	最近	,	什么时候	感觉	和	排序	那	木头	以下	,	我	曾是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['laɪvli] ;

usually	lively	;
通常	热闹	;

最近，在砍伐和整理下面的木材时，我比平时更加精力充沛；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð; wɪθ]

it	seems	as	though	I	had	a	notion	I	was	to	do	some	good	with
它	似乎	作为	尽管	我	有	一个	概念	我	曾是	到	做	一些	好的	和

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

我当时似乎觉得我应该用它做些好事。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ? ” [æskt] ['gɛlɚt] ,

“	And	must	I	permit	you	to	make	me	a	present	?	”	asked	Gellert	,
“	和	必须	我	允许	你	到	制作	我	一个	展示	?	”	问	盖勒特	,

“那么，我必须允许你送我一份礼物吗？”盖勒特问道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][left][hænd] .

resting	his	chin	upon	his	left	hand	.
休息	他的	下巴	之上	他的	左边	手	.

他左手托着下巴。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['ænsər] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . ”

The	peasant	answered	:	“	It	is	not	worth	talking	about	.	”
这	农民	回答	:	“	它	是	不是	值得	说	关于	.	”

农夫回答说：“这不值得一提。”

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][ək'sept][jʊr; jər]['prez(ə)nt] .

“	Nay	,	it	might	be	well	worth	talking	about	;	but	I	accept	your	present	.
“	不	,	它	可能	是	出色地	值得	说	关于	;	但	我	接受	你的	展示	.

“不，这或许值得好好谈谈；但我接受你的礼物。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][praɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][gɪft] .

It	is	pride	not	to	be	ready	to	accept	a	gift	.
它	是	自豪	不是	到	是	准备好	到	接受	一个	礼物	.

不愿接受礼物是一种傲慢的表现。

[ɪz][nɑːt][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm][gɑːd] ?

Is	not	all	we	have	a	gift	from	God	?
是	不是	全部	我们	有	一个	礼物	从	上帝	?

我们所拥有的一切不都是上帝的恩赐吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][mæn] ['gɪvz] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] ['gɪvz] , [æz; əz][ɪz][moʊst] [ə'proʊpriətli] [sed] ,

And	what	one	man	gives	another	,	he	gives	,	as	is	most	appropriately	said	,
和	什么	一	男人	给予	其他	,	他	给予	,	作为	是	最多	适当	说	,

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] .

for	God's	sake	.
为了	神的	清酒	.

一个人给予另一个人的东西，正如最恰当的说法，是为了上帝的缘故。

[wɜːr; wər][aɪ][jʊr; jər]['mɪnɪstər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][juː; jʊ]

Were	I	your	minister	,	I	should	be	pleased	to	accept	a	present	from	you
是	我	你的	部长	，	我	应该	是	高兴	到	接受	一个	展示	从	你

.

:

.

如果我是您的部长，我会很乐意接受您的礼物。

[juː; jʊ] [siː] ， [gʊd] [frend] , [wiː; wi][men][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [θæŋk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

You	see	,	good	friend	,	we	men	have	no	occasion	to	thank	each	other	.
你	看	，	好的	朋友	，	我们	男人	有	不	场合	到	感谢	每个	其他	.

你看，好朋友，我们男人之间没有机会互相感谢。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ]

You	have	given	me	nothing	of	yours	,	and	I	have	given	you	nothing
你	有	给定	我	没有什么	的	你的	，	和	我	有	给定	你	没有什么

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

你没有给我任何东西，我也没有给你任何东西。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [triːz] [groʊ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːɪŋ] ,

That	the	trees	grow	in	the	forest	is	none	of	your	doing	,
那	这	树木	生长	在	这	森林	是	没有任何	的	你的	正在做	，

森林里树木的生长与你无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

it	is	the	work	of	the	Creator	and	Preserver	of	the	world	;
它	是	这	工作	的	这	创作者	和	保护者	的	这	世界	;

这是世界的创造者和维护者的作品；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔɪl][ɪz][nɑːt] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][reɪn][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] ;

and	the	soil	is	not	yours	;	and	the	sun	and	the	rain	are	not	yours	;
和	这	土壤	是	不是	你的	;	和	这	太阳	和	这	雨	是	不是	你的	;

土地不是你的；阳光和雨露也不是你的；

[ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ， [pər'tʃæns] ，

they	all	are	the	works	of	His	hand	;	and	if	,	perchance	,
他们	全部	是	这	作品	的	他的	手	;	和	如果	，	或许	，

它们都是祂亲手所造的；如果，或许，

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['helθi] [θɔːts] ['raɪzɪŋ][ʌp][ɪn][maɪ][soʊl] , [wɪtʃ] ['benɪfɪt] [maɪ] ['feloʊ] - [men] ,

I	have	some	healthy	thoughts	rising	up	in	my	soul	,	which	benefit	my	fellow	-	men	,
我	有	一些	健康	想法	上升	向上	在	我的	灵魂	，	哪个	益处	我的	同伴	-	男人	，

我心中升起一些有益于他人的美好想法，这些想法将造福我的同胞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] .

it	is	none	of	mine	,	it	is	His	doing	.
它	是	没有任何	的	矿	，	它	是	他的	正在做	.

这并非我的旨意，而是祂的安排。

[ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪz][nɑːt][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt][maɪn] ;

The	word	is	not	mine	,	and	the	spirit	is	not	mine	;
这	单词	是	不是	矿	，	和	这	精神	是	不是	矿	;

这句话不是我的，这句话的意蕴也不是我的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	I	am	but	an	instrument	in	His	hand	.
和	我	是	但	一个	乐器	在	他的	手	.

而我只不过是祂手中的工具。

['ðerfɔ:r] [wʌn][mæn] [ni:dz] [nɑ:t][tu:; tə] ['ʌtər] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,
Therefore **one** **man** **needs** **not** **to** **utter** **words** **of** **thanks** **to** **his** **fellow** **,**
所以 一 男人 需求 不是 到 说出 字 的 谢谢 到 他的 同伴 ,

因此，一个人无需对另一个人说谢谢的话。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [wʊd] [bʌt; bət] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [ðæt] ['gɪvz] .
if **every** **one** **would** **but** **acknowledge** **who** **it** **really** **is** **that** **gives** **.**
如果 每一个 一 会 但 承认 WHO 它 真的 是 那 给予 .

如果每个人都能承认真正给予的人是谁就好了。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **The** **peasant** **looked** **up** **in** **astonishment** **.**
" 这 农民 看起来 向上 在 惊讶 .

农夫惊讶地抬起头。

['gɛlɔ-t] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] : " [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [ə'raɪt] .
Gellert **remarked** **it** **,** **and** **said** **:** **"** **Understand** **me** **aright** **.**
盖勒特 评论 它 , 和 说 : " 理解 我 好的 .

盖勒特评论道："请正确理解我的意思。"

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][kaɪnd]['ækʃ(ə)n] .
I **thank** **you** **from** **my** **heart** **;** **you** **have** **done** **a** **kind** **action** **.**
我 感谢 你 从 我的 心 ; 你 有 完毕 一个 种类 行动 .

我由衷地感谢你；你做了一件善事。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tri:z] [groʊ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
But **that** **the** **trees** **grow** **is** **none** **of** **yours** **,**
但 那 这 树木 生长 是 没有任何 的 你的 ,

但树木生长与你无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [θɔ:ts] [ə'raɪz][ɪn][ˌem 'i:] ; ['evri] [wʌn] ['sɪmpli] [tilz] [hɪz; ɪz]
and **it** **is** **none** **of** **mine** **that** **thoughts** **arise** **in** **me** **;** **every** **one** **simply** **tills** **his**
和 它 是 没有任何 的 矿 那 想法 出现 在 我 ; 每一个 一 简单地 收银机 他的
[fi:ld] ,
field **,**
场地 ,

我心中升起的念头都不是我自己的；每个人都只是耕耘自己的田地。

[ænd; ənd] [tendz] [hɪz; ɪz] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , [ə'sɪdʒuəs] [tɔɪl] [hi:; hi] ['gɪvz] [ˌðer'tu:] [ɪz]
and **tends** **his** **woodland** **,** **and** **the** **honest** **,** **assiduous** **toil** **he** **gives** **thereto** **is**
和 倾向于 他的 林地 , 和 这 诚实的 , 刻苦 辛劳 他 给予 到 是
[hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] .
his **virtue** **.**
他的 美德 .

他照料自己的林地，他为此付出的诚实、勤奋的劳动就是他的美德。

[ðæt] [ju:; jʊ] [feld] , ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [noʊ] ['rekəmpens]
That **you** **felled** **,** **loaded** **,** **and** **brought** **the** **wood** **,** **and** **wish** **no** **recompense**
那 你 倒下 , 已加载 , 和 带来 这 木头 , 和 希望 不 补偿
[fɔ:r; fər][jʊr; jər]['leɪbər] ,
for **your** **labor** **,**
为了 你的 劳动 ,

你砍伐、装载并运送了木材，却不求任何报酬。

[ɪz] ['veri] [θæŋk] - ['wɜ:rði] .
is **very** **thank** **-** **worthy** **.**
是 非常 感谢 - 值得 .

非常值得感谢。

[maɪ] [wʊd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:zəli] [feld] ;
My **wood** **was** **more** **easily** **felled** **;**
我的 木头 曾是 更多的 容易地 倒下 ;

我的木材更容易砍伐；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [stɪl] [naɪts] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [pæs][ɪn] ['hevi] [θɔ:t] — [hu:]

but	those	still	nights	which	I	and	all	of	my	calling	pass	in	heavy	thought	—	who
但	那些	仍然	夜晚	哪个	我	和	全部	的	我的	呼叫	经过	在	重的	想法	—	WHO

[kæn; kən] [tel] [wʌt] [tɔɪl] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ?

can	tell	what	toil	there	is	in	them	?
能	告诉	什么	辛劳	那里	是	在	他们	?

但是，那些寂静的夜晚，我和我的所有同行都在沉思——谁又能说清其中蕴含着怎样的辛劳呢?

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [si:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bʌt; bət]

There	is	in	the	world	an	adjustment	which	no	one	sees	,	and	which	but
那里	是	在	这	世界	一个	调整	哪个	不	一	看到	,	和	哪个	但

['seldəm] [dis'kʌvəz] [ɪt'self] ;

seldom	discovers	itself	;
很少	发现	本身	;

世界上存在一种无人察觉、也鲜有人发现的调整;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪft] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['hɪðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	and	that	shift	thither	and	hither	,	and	the	scales	of	the
和	这	和	那	转移	那里	和	这里	,	和	这	秤	的	这

['bæləns] [bɪ'kʌm] ['i:v(ə)n] ,

balance	become	even	,
平衡	变得	甚至	,

这样那样地来回移动，天平的天平就平衡了。

[ænd; ənd] [ðen] [si:siz] [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] - [maɪn] - [ænd; ənd] - [ðaɪn] ,

and	then	ceases	all	distinction	between	'	mine	'	and	'	thine	,
和	然后	停止	全部	区别	之间	-	矿	-	和	-	你的	,

然后便不再区分"我的"和"你的",

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['fɔ:rɪst] [rɪŋz] [æn; ən][æks][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

'	and	in	the	still	forest	rings	an	axe	for	me	,
-	和	在	这	仍然	森林	戒指	一个	斧头	为了	我	,

"寂静的森林里传来斧头的叮当声，那是为我而来的。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [maɪ]['spɪrɪt] [θɪŋks] [ænd; ənd][maɪ][pen] [raɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

and	in	the	silent	night	my	spirit	thinks	and	my	pen	writes	for	you	.
和	在	这	沉默的	夜晚	我的	精神	思考	和	我的	笔	写	为了	你	.

在寂静的夜里，我的灵魂在思考，我的笔在为你书写。

" [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [pæst] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

"	The	peasant	passed	both	his	hands	over	his	temples	,
"	这	农民	通过了	两个都	他的	双手	超过	他的	寺庙	,

"农夫双手揉了揉太阳穴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] , " [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

and	his	look	was	as	though	he	said	to	himself	,	"	Where	are	you	?
和	他的	看	曾是	作为	尽管	他	说	到	他自己	,	"	在哪里	是	你	?

他的表情仿佛在自言自语："你在哪里？"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?

Are	you	still	in	the	world	?
是	你	仍然	在	这	世界	?

你还活着吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][mæn] [hu:] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Is	it	a	mortal	man	who	speaks	to	you	?
是	它	一个	凡人	男人	WHO	说话	到	你	?

跟你说话的是凡人吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['laɪpsɪg] ,

Are	you	in	Leipzig	,
是	你	在	莱比锡	,

你在莱比锡吗?

[ɪn] [ðæt] ['pɑːpjələs] ['sɪti] [wer] [men] ['dʒɑːs(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [geɪn] [ænd; ənd] [ber] [ɪg'zɪstəns] ?

in	that	populous	city	where	men	jostle	one	another	for	gain	and	bare	existence	?
在	那	人口众多	城市	在哪里	男人	推搡	一	其他	为了	获得	和	裸	存在	?

在那座人口稠密的城市里，人们为了利益和生存而互相推搡?

" [bɪ'loʊ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔː] [æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

"	Below	might	be	heard	the	creaking	of	the	saw	as	the	wood	was	being
"	以下	可能	是	听到	这	嘎吱作响	的	这	锯	作为	这	木头	曾是	存在

['sʌndərd] :

sundered	:
分离	:

"下方可以听到锯子锯木头时发出的吱嘎声:

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [nɪr] [hɔːrs] [neɪz] , [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] .

and	now	the	near	horse	neighs	,	and	Christopher	is	in	the	world	again	.
和	现在	这	靠近	马	嘶鸣	,	和	克里斯托弗	是	在	这	世界	再次	.

这时，附近的马嘶鸣了一声，克里斯托弗又回到了这个世界。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪndʒər] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [stænd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ;

"	It	may	injure	the	horse	to	stand	so	long	in	the	cold	;
"	它	可能	损伤	这	马	到	站立	所以	长的	在	这	寒冷的	;

"马长时间在寒冷中站立可能会受伤;

[ænd; ənd] [noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊd] !

and	no	money	for	the	wood	!
和	不	钱	为了	这	木头	!

而且没钱买木头!

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ə; eɪ] [sɪk] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

but	perhaps	a	sick	horse	to	take	home	into	the	bargain	;	that	would	be	too
但	也许	一个	生病的	马	到	拿	家	进入	这	便宜货	;	那	会	是	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

但或许还要带一匹病马回家; 那就太过分了。

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [jes] , [jes] , ['mɪstər] . [prə'fesər] , " [sed] [hiː; hi] — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

"	Yes	,	yes	,	Mr	.	Professor	,	"	said	he	—	he	had	his	hat	under	his	arm	,
"	是的	,	是的	,	先生	.	教授	,	"	说	他	—	他	有	他的	帽子	在下面	他的	手臂	,

"是的，是的，教授先生，"他说道——他的帽子夹在胳膊下。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] — " [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv]

and	was	rubbing	his	hands	—	"	yes	,	I	am	delighted	with	what	I	have
和	曾是	擦	他的	双手	—	"	是的	,	我	是	高兴极了	和	什么	我	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

他搓着手说: "是的，我对我所做的一切感到非常满意;

[ænd; ənd] [aɪ] ['væljuː] [ðə; ði] ['les(ə)n] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['loʊdz] [ʌv; əv] [wʊd] :

and	I	value	the	lesson	,	believe	me	,	more	than	ten	loads	of	wood	:
和	我	价值	这	课	,	相信	我	,	更多的	比	十	负载	的	木头	:

相信我，我珍视这个教训，它比十车木柴都重要:

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	never	shall	I	forget	you	to	my	dying	day	.
和	绝不	将	我	忘记	你	到	我的	垂死	天	.

直到我生命的尽头，我都不会忘记你。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [pʊr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ,

And	though	I	see	you	are	not	so	poor	as	I	had	imagined	,
和	尽管	我	看	你	是	不是	所以	贫穷的	作为	我	有	想象	,

虽然我发现你并不像我想象中那么贫穷，

[stɪl] [aɪ][dəunt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

still	I	don't	regret	it	.
仍然	我	不	后悔	它	.

但我不后悔。

[oʊ] ! [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”

Oh	!	no	,	certainly	not	at	all	.	”
哦	！	不	,	当然	不是	在	全部	.	”

哦！不，绝对不是。

“ [eɪ] ! [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri] [pʊr] , [ðen] ? ”

“	Eh	!	did	you	think	me	so	very	poor	,	then	?	”
“	嗯	！	做过	你	思考	我	所以	非常	贫穷的	,	然后	?	”

“咦！你当时觉得我很穷吗？”

“ [jes] , ['mɪzrəbli] [pʊr] . ”

“	Yes	,	miserably	poor	.	”
“	是的	,	惨痛地	贫穷的	.	”

“是的，穷得叮当响。”

“ [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] ,

“	I	have	always	been	poor	,
“	我	有	总是	到过	贫穷的	,

我一直都很穷，

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz]['nevər] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nesəseriz] .

but	God	has	never	suffered	me	to	be	a	single	day	without	necessaries	.
但	上帝	有	绝不	遭受	我	到	是	一个	单身的	天	没有	必需品	.

但上帝从未让我有一天生活必需品匮乏。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] ,

I	have	in	the	world	much	happiness	which	I	have	not	deserved	,
我	有	在	这	世界	很多	幸福	哪个	我	有	不是	应得的	,

我拥有许多我并不配得上的幸福。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [wɪtʃ] [pər'tʃæns] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] .

and	much	unhappiness	I	have	not	,	which	perchance	I	have	deserved	.
和	很多	不快乐	我	有	不是	,	哪个	或许	我	有	应得的	.

而我并没有经历许多不幸，也许这些不幸是我应得的。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [gɑːd] .

I	have	found	much	favor	with	both	high	and	low	,	for	which	I	cannot	sufficiently	thank	God	.
我	有	成立	很多	偏爱	和	两个都	高的	和	低的	,	为了	哪个	我	不能	足够	感谢	上帝	.

我得到了上流人士和平民百姓的喜爱，对此我无法充分感谢上帝。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['kænɑːt][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr][əb'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

And	now	tell	me	,	cannot	I	give	you	something	,	or	obtain	something	for	you	?
和	现在	告诉	我	,	不能	我	给	你	某物	,	或者	获得	某物	为了	你	?

现在告诉我，我不能给你点什么，或者为你弄点什么吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ”

You	are	a	local	magistrate	,	I	presume	?	”
你	是	一个	当地的	地方法官	,	我	怙	?	”

我猜您是当地的治安法官吧?

“ [waɪ] [soʊ] ? ”
“ Why so ? ”
“ 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] : [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .
“ You look like it : you might be .
“ 你 看 喜欢 它 : 你 可能 是 .

“你看上去像那样：你可能就是。”

” ['krɪstəfər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
” Christopher had taken his hat into his hands , and was crumpling it
” 克里斯托弗 有 已采取 他的 帽子 进入 他的 双手 , 和 曾是 皱缩 它
[ʌp] [naʊ] ;
up now ;
向上 现在 ;

克里斯托弗拿起帽子，正把它揉成一团；

[hiː; hi][hæf] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] , [hiː; hi] [piəd]
he half closed his eyes , and with a sly , inquiring glance , he peered
他 一半 关闭 他的 眼睛 , 和 和 一个 狡猾 , 查询 瞥一眼 , 他 窥视
[æt; ət] ['gɛlɜ˞t] .
at Gellert .
在 盖勒特 .

他半闭着眼睛，带着狡黠而探寻的目光，打量着盖勒特。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌslz]
Suddenly , however , the expression of his face changed , and the muscles
突然 , 然而 , 这 表达 的 他的 脸 已更改 , 和 这 肌肉
['kwivəd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
quivered , as he said :
颤抖 , 作为 他 说 :

然而，突然间，他的表情变了，肌肉也颤抖起来，说道：

“ [sɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər][juː; jʊ] !
“ Sir , what a man are you !
“ 先生 , 什么 一个 男人 是 你 !

“先生，您真是个了不起的人！”

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][daɪv]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [hɑːrt] !
How you can dive into the recesses of one's heart !
如何 你 能 潜水 进入 这 凹陷处 的 一个人的 心 !

如何深入探索一个人的内心世界！

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] ['paɪnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪn] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ,
I have really pined night and day , and been cross with the whole world ,
我 有 真的 松开 夜晚 和 天 , 和 到过 叉 和 这 所有的 世界 ,

我日夜思念，对全世界都感到愤怒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ,
because I could not be magistrate , and you , sir ,
因为 我 可以 不是 是 地方法官 , 和 你 , 先生 ,

因为我不能担任法官，而你，先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [helpt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] .
you have actually helped to overcome that in me .
你 有 实际上 帮助 到 克服 那 在 我 .

你确实帮助我克服了这一点。

[oʊ] ! [sɜːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðæt] [vɜːrs] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ,
Oh ! sir , as soon as I read that verse in your book , I had an idea ,
哦 ! 先生 , 作为 很快 作为 我 读 那 诗 在 你的 书 , 我 有 一个 主意 ,

哦！先生，我一读到您书中的那段诗句，就立刻有了个主意。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] [stɪl] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

and	now	I	see	still	more	plainly	that	you	must	be	a	man	of	God	,
和	现在	我	看	仍然	更多的	显然	那	你	必须	是	一个	男人	的	上帝	,

现在我更加清楚地看到，你一定是位虔诚的信徒。

[huː] [kæn; kən] [plʌk] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd]

who	can	pluck	the	heart	from	one's	bosom	,	and	turn	it	round	and
WHO	能	采摘	这	心	从	一个人的	怀	,	和	转动	它	圆形的	和

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

谁能将人的心脏从胸膛中取出，然后反复旋转？

[aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] ['hæpinəs] , [ɪf] [maɪ] ['neɪbər]

I	had	thought	I	could	never	have	another	moment's	happiness	,	if	my	neighbor
我	有	想法	我	可以	绝不	有	其他	瞬间	幸福	,	如果	我的	邻居

,

,
,

我曾以为，如果我的邻居……，我再也无法拥有片刻的幸福。

[hæns] ['gɑːtˌliːb] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mædʒɪstreɪt] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vɜːrs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

Hans	Gottlieb	,	should	be	magistrate	:	and	with	that	verse	of	yours	,
汉斯	戈特利布	,	应该	是	地方法官	:	和	和	那	诗	的	你的	,

汉斯·戈特利布应该担任地方法官：还有你那首诗，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wen] [wʌn] [kɑːmz] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [spel]

it	has	been	with	me	as	when	one	calms	the	blood	with	a	magic	spell
它	有	到过	和	我	作为	什么时候	一	平静	这	血	和	一个	魔法	拼写

. ”

:	”
.	”

它对我来说就像用魔法咒语平复血液一样。

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] : [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	my	good	friend	,	I	am	rejoiced	to	hear	it	:	believe	me	,
“	出色地	,	我的	好的	朋友	,	我	是	欣喜若狂	到	听到	它	:	相信	我	,

“嗯，我的好朋友，听到这个消息我非常高兴：相信我，

['evri] [wʌn] [hæz; həz] [ɪn] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst] [tuː; tə] ['gʌvərn] .

every	one	has	in	himself	alone	a	whole	host	to	govern	.
每一个	一	有	在	他自己	独自的	一个	所有的	主持人	到	治理	.

每个人都拥有独自治理整个军队的能力。

[wʌt] [kæn; kən] [soʊ] ['strɔːŋli] [ɜːrdʒ] [men] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʌvərn] ['ʌðər] ?

What	can	so	strongly	urge	men	to	wish	to	govern	others	?
什么	能	所以	强烈	敦促	男人	到	希望	到	治理	其他的	?

究竟是什么如此强烈地驱使人们渴望统治他人？

[wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːfɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊk(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] ,

What	can	it	profit	you	to	be	local	magistrate	,
什么	能	它	利润	你	到	是	当地的	地方法官	,

当地方官对你有什么好处？

[wen] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pər'hæps] [duː] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?

when	to	accomplish	your	object	you	must	perhaps	do	something	wrong	?
什么时候	到	完成	你的	目的	你	必须	也许	做	某物	错误的	?

为了达成目标，你有时可能不得不做错事？

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [feɪm] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

What	were	the	fame	,	not	only	of	a	village	,	but	even	of	the	whole	world
什么	是	这	名声	,	不是	仅有的	的	一个	村庄	,	但	甚至	的	这	所有的	世界

,

,

,

不仅是村庄，更是全世界，那该是多么辉煌的成就啊！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][self] - [rɪ'spekt] ?

if	you	could	have	no	self	-	respect	?
如果	你	可以	有	不	自己	-	尊重	?

如果你可以毫无自尊心呢?

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm][jʊr; jər]['deɪli] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] ['ʌpraɪtnəs] ;

Let	it	suffice	for	you	to	perform	your	daily	duties	with	uprightness	;
让	它	足够了	为了	你	到	履行	你的	日常的	职责	和	正直	;

你只需正直地履行你每日的职责即可;

[let][jʊr; jər][dʒɔɪz][biː; bi]['sentərd][ɪn][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi]

let	your	joys	be	centred	in	your	wife	and	children	,	and	you	will	be	happy
让	你的	喜悦	是	居中	在	你的	妻子	和	孩子们	,	和	你	将要	是	快乐的

.

:

.

让你的快乐集中在妻子和孩子身上，你就会幸福。

[wʌt] [niːd] [juː; jʊ] [mɔːr] ?

What	need	you	more	?
什么	需要	你	更多的	?

你还需要什么?

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

Think	not	that	honor	and	station	would	make	you	happy	.
思考	不是	那	荣誉	和	车站	会	制作	你	快乐的	.

不要以为荣誉和地位会让你快乐。

[rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] : - [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['spɪrɪt][ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fiːst] . -

Rejoice	,	and	again	I	say	,	rejoice	:	'	A	contented	spirit	is	a	continual	feast	.	'
麾	,	和	再次	我	说	,	麾	:	-	一个	满足	精神	是	一个	持续的	盛宴	.	-

欢喜吧，我再说一遍，欢喜吧："知足的心乃是常有的盛宴。"

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wɪspər] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'dʒekʃn] :

I	often	whisper	this	to	myself	,	when	I	feel	disposed	to	give	way	to	dejection	:
我	经常	耳语	这	到	我	,	什么时候	我	感觉	处置	到	给	方式	到	沮丧	:

每当我感到沮丧难过时，我常常会低声对自己说:

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪzəri] [biː; bi][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] ,

and	although	misery	be	not	our	fault	,
和	虽然	苦难	是	不是	我们的	过错	,

虽然苦难并非我们的过错,

[jet] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['mɪzəri] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] . ”

yet	lack	of	endurance	and	of	patience	in	misery	is	undoubtedly	our	fault	.	”
然而	缺少	的	耐力	和	的	耐心	在	苦难	是	无疑	我们的	过错	.	”

然而，在苦难中缺乏忍耐力和耐心无疑是我们的错。

“ [aɪ] [wʊd] [maɪ][waɪf][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hɪr] [ðɪs] ;

“	I	would	my	wife	were	here	too	,	that	she	also	might	hear	this	;
“	我	会	我的	妻子	是	这里	也	,	那	她	还	可能	听到	这	;

“我希望我的妻子也能在这里，让她也能听到这些话;

[aɪ] [grʌdʒ] [maɪ'self][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə'loʊn] ; [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['prɑ:pərli] ,

I	grudge	myself	the	hearing	of	it	all	alone	;	I	cannot	remember	it	all	properly	,
我	怨恨	我	这	听力	的	它	全部	独自的	;	我	不能	记住	它	全部	适当地	,

我讨厌自己独自一人听到这一切；我无法清楚地记住所有内容。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] .

and	yet	I	should	like	to	tell	it	to	her	word	for	word	.
和	然而	我	应该	喜欢	到	告诉	它	到	她	单词	为了	单词	.

但我很想一字不差地把这些话告诉她。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] , [baɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] ,

Who	would	have	thought	that	,	by	standing	upon	a	load	of	wood	,
WHO	会	有	想法	那	,	经过	常设	之上	一个	加载	的	木头	,

谁会想到，站在一堆木头上，

[wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pi:p] ['ɪntu:]['hev(ə)n] !

one	could	get	a	peep	into	heaven	!
一	可以	得到	一个	窥视	进入	天堂	!

人们可以窥见天堂的一角！

” ['gɛlɚt] [ɪn]['saɪləns] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd]['æftərwərdz][hi:; hi] [sed] : “ [jes] , [rɪ'dʒɔɪs][ɪn]

”	Gellert	in	silence	bowed	his	head	;	and	afterwards	he	said	:	“	Yes	,	rejoice	in
”	盖勒特	在	沉默	鞠躬	他的	头	;	和	然后	他	说	:	“	是的	,	麾	在

[jʊr; jər] [di:d] ,

your	deed	,
你的	契据	,

盖勒特默默地低下了头；随后他说：“是的，为你的所作所为感到高兴吧。”

[æz; əz][aɪ][du:][ɪn][jʊr; jər][gɪft] .

as	I	do	in	your	gift	.
作为	我	做	在	你的	礼物	.

正如我对待你的礼物一样。

[jʊr; jər] [wʊd] [ɪz][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] - [wʊd] .

Your	wood	is	sacrificial	-	wood	.
你的	木头	是	献祭	-	木头	.

你的木头是祭祀用的木头。

[ɪn]['oʊldən][taɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

In	olden	time	—	and	it	was	right	in	principle	,
在	古老的	时间	—	和	它	曾是	正确的	在	原则	,

在古代——而且从原则上讲，这是正确的——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [jet] ['ɔ:fər] [prer] [ænd; ənd] [θæŋks] [ɪn]['spɪrɪt] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

because	man	could	not	yet	offer	prayer	and	thanks	in	spirit	—	it	was	a
因为	男人	可以	不是	然而	提供	祷告	和	谢谢	在	精神	—	它	曾是	一个

['kʌstəm] [ænd; ənd] ['ɔ:rdɪnəns] [tu:; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [pə'zeʃnz] ,

custom	and	ordinance	to	bring	something	from	one's	possessions	,
风俗	和	条例	到	带来	某物	从	一个人的	财产	,

因为当时的人类还无法用心灵进行祈祷和感恩——所以当时的习俗和规定就是从自己的财物中带些东西来。

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

as	a	proof	of	devotion	:	this	was	a	sacrifice	.
作为	一个	证明	的	虔诚	:	这	曾是	一个	牺牲	.

作为忠诚的证明：这是一种牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðə; ði][gɪft][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi]

And	the	more	important	the	gift	to	be	given	,	or	the	request	to	be
和	这	更多的	重要的	这	礼物	到	是	给定	,	或者	这	要求	到	是

['græntɪd] ,

granted	,
的确	,

而且，要送的礼物越重要，或者要提出的请求越重要，

[ðə; ði] [mɔːr] ['kɔːstli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .

the	more	costly	was	the	sacrifice	.
这	更多的	昂贵	曾是	这	牺牲	.

牺牲的代价就越高。

['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] ['vɪktəms] ; [bʌt; bət] [ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ] [duː] ['ʌntəˌʌntu] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Our	God	will	have	no	victims	;	but	whatsoever	you	do	unto	one	of	the
我们的	上帝	将要	有	不	受害者	;	但	任何	你	做	到	一	的	这

[liːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

least	of	His	,
至少	的	他的	,

我们的神不会有受害者；但无论你们对祂最小的子民做什么，

[juː; jʊ] [duː] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] .

you	do	unto	Him	.
你	做	到	他	.

你对他做了什么?

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['sækrɪfaɪsɪz] .

Such	are	our	sacrifices	.
这样的	是	我们的	牺牲	.

这就是我们所作出的牺牲。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

My	dear	friend	,	from	my	heart	I	thank	you	;	for	you	have	done	me	a
我的	亲爱的	朋友	,	从	我的	心	我	感谢	你	;	为了	你	有	完毕	我	一个

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

我亲爱的朋友，我由衷地感谢你；因为你帮了我一个大忙。

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['riːəl] , [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pruːf] , [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [hæv; həv]

in	that	you	have	given	me	a	real	,	undeniable	proof	,	that	my	words	have
在	那	你	有	给定	我	一个	真实的	,	无可否认	证明	,	那	我的	字	有

['penətreɪtɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

penetrated	your	heart	,
渗透	你的	心	,

因为你给了我一个真实无可辩驳的证据，证明我的话语已经触动了你的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] : [ænd; ənd] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt]

and	that	I	do	not	live	on	for	nothing	:	and	treasure	it	up	in	your	heart
和	那	我	做	不是	居住	在	为了	没有什么	:	和	宝藏	它	向上	在	你的	心

,

,

,

我活着并非徒劳：请将它珍藏在心上。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːzd] ['riːəl] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

that	you	have	caused	real	joy	to	one	who	is	often	,	very	often	,
那	你	有	导致	真实的	喜悦	到	一	WHO	是	经常	,	非常	经常	,

你给一个经常、非常经常感到.....的人带来了真正的快乐。

[weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

weighed	down	with	heaviness	and	sorrow	.
称重	向下	和	沉重	和	悲哀	.

被沉重和悲伤压得喘不过气来。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] ['kɪndld] [braɪt] ['teɪpərz][ə'pɑːn][maɪ] ['krɪsməs] - [triː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triː]

You	have	not	only	kindled	bright	tapers	upon	my	Christmas	-	tree	,	but	the	tree
你	有	不是	仅有的	点燃	明亮的	锥形	之上	我的	圣诞节	-	树	,	但	这	树

[ɪt'self] [bɜːrn] ,

itself	burns	,
本身	烧伤	,

你不仅点燃了我圣诞树上的闪亮蜡烛，而且圣诞树本身也燃烧了起来。

['gɪvz] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɔːmz] : [ðə; ði] [bʊʃ] [bɜːrn] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [kən'sʊmd] ,

gives	light	,	and	warms	:	the	bush	burns	,	and	is	not	consumed	,
给予	光	,	和	温暖	:	这	衬套	烧伤	,	和	是	不是	消耗	,

它能发光，也能取暖：灌木燃烧，却不会被烧毁。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

which	is	an	image	of	the	presence	of	the	Holy	Spirit	,
哪个	是	一个	图像	的	这	在场	的	这	圣	精神	,

这是圣灵临在的象征，

[ænd; ənd][ɪts][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	its	admonition	to	trust	in	the	Most	High	in	this	wilderness	of	life	,
和	它是	警告	到	相信	在	这	最多	高的	在	这	荒野	的	生活	,

它告诫我们要在这人生的荒野中信赖至高者。

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][woʊ] .

in	mourning	and	in	woe	.
在	丧	和	在	悲哀	.

在哀悼和悲痛中。

[oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [frend] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [naɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] .

Oh	!	my	dear	friend	,	I	have	been	nigh	unto	death	.
哦	！	我的	亲爱的	朋友	,	我	有	到过	夜	到	死亡	.

哦！我亲爱的朋友，我曾濒临死亡。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] , ['kweɪkɪŋ] [straɪd] [ɪz][ðə; ði] [straɪd] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] !

What	a	solemn	,	quaking	stride	is	the	stride	into	eternity	!
什么	一个	庄严	,	震动	步幅	是	这	步幅	进入	永恒	！

迈向永恒的步伐，是多么庄严而颤抖啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [helθ] ,

What	a	difference	between	ideas	of	death	in	the	days	of	health	,
什么	一个	不同之处	之间	想法	的	死亡	在	这	天	的	健康	,

在健康时代，人们对死亡的看法与现在截然不同。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !

and	on	the	brink	of	the	grave	!
和	在	这	边缘	的	这	严重	！

濒临死亡！

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [maɪ'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][lɔːŋgər][laɪf] ?

And	how	shall	I	show	myself	worthy	of	longer	life	?
和	如何	将	我	展示	我	值得	的	更长	生活	?

我该如何证明自己配得上更长的寿命?

[baɪ] ['lɜːrnɪŋ] ['betər] [tuː; tə][daɪ] .

By	learning	better	to	die	.
经过	学习	更好的	到	死	.

通过学会更好地面对死亡。

[ænd; ənd] , [mɑːrk] , [wen] [aɪ][sɪt] [hɪr] [ɪn]['sɑːlətuːd] [pər'sʊ] [maɪ] [θɔːts] , ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm]

And	,	mark	,	when	I	sit	here	in	solitude	pursuing	my	thoughts	,	keeping	some
和	,	标记	,	什么时候	我	坐	这里	在	孤独	追求	我的	想法	,	保持	一些

[ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌðər] ,

and	driving	away	others	,
和	驾驶	离开	其他的	,

马克，当我独自一人坐在这里，思绪万千，有些想法保留下来，有些则被我抛诸脑后时，

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪn]['dɪstənt] ['væliz] , [ə'pɑːn]['dɪstənt] ['maʊntnz] ,

then	I	can	think	,	that	in	distant	valleys	,	upon	distant	mountains	,
然后	我	能	思考	,	那	在	遥远	山谷	,	之上	遥远	山脉	,

然后我便能想到，在遥远的山谷里，在遥远的群山之上，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [men] [huː] ['kæri] [maɪ] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]

there	are	living	men	who	carry	my	thoughts	within	their	hearts	;	and	for
那里	是	活的	男人	WHO	携带	我的	想法	之内	他们的	心	;	和	为了

[ðem; ðəm][aɪ][lɪv; laɪv] ,

them	I	live	,
他们	我	居住	,

有些活着的人心中怀着我的思念；我为他们而活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	they	are	near	and	dear	to	me	,
和	他们	是	靠近	和	亲爱的	到	我	,

他们对我来说非常亲近。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['pɑːrtɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ˌsepə'reɪʃn] .

till	one	day	we	shall	meet	where	there	is	no	more	parting	,	no	more	separation	.
直到	一	天	我们	将	见面	在哪里	那里	是	不	更多的	离别	,	不	更多的	分离	.

直到有一天我们会再次相遇，那里不再有离别，不再有分离。

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['skɑːlər] , [let] [ˌjuː 'es][ə'baɪd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

Peasant	and	scholar	,	let	us	abide	as	we	are	.
农民	和	学者	,	让	我们	遵守	作为	我们	是	.

农民和学者，让我们保持本性。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [ˌfer'wel] !

Give	me	your	hand	—	farewell	!
给	我	你的	手	—	告别	!

把你的手给我——再见！

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][hænd][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] ,

"	And	once	again	,	the	soft	and	the	hard	hand	were	clasped	together	,
"	和	一次	再次	,	这	柔软的	和	这	难的	手	是	紧握	一起	,

于是，柔软的手和坚硬的手再次紧紧相握。

[ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['riːəli] ['trembld] [æz; əz] ['gɛlɝt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	Christopher	really	trembled	as	Gellert	laid	his	hand	upon	his	shoulder	.
和	克里斯托弗	真的	颤抖	作为	盖勒特	铺设	他的	手	之上	他的	肩膀	.

当盖勒特把手放在克里斯托弗的肩膀上时，克里斯托弗真的颤抖起来。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mɔːr]

They	shook	hands	,	and	therewith	something	touched	the	heart	of	each	more
他们	摇晃	双手	,	和	由此	某物	感动	这	心	的	每个	更多的

[ɪm'presɪvli] ,

impressively	,
令人印象深刻	,

他们握手，握手的那一刻，彼此的心都更加深刻地被触动了。

[mɔːr] [kəm'pliːtli] , [ðæn; ðən]['evər][wɜːrdz][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

more	completely	,	than	ever	words	could	touch	it	.
更多的	完全地	,	比	曾经	字	可以	触碰	它	.

比任何语言所能表达的都更加完整。

['krɪstəfər] [gɑːt] [ˌdaʊn'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] : [bɪ'loʊ] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['ekstrə]
Christopher **got** **downstairs** **without** **knowing** **how** **:** **below** **,** **he** **threw** **down** **the** **extra**
克里斯托弗 得到 楼下 没有 会心 如何 : 以下 , 他 扔 向下 这 额外的
[lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] ,
logs **of** **wood** **,**
日志 的 木头 ,

克里斯托弗不知怎么就下了楼：他把多余的木柴扔到楼下，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kept] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,
which **he** **had** **kept** **back** **,** **with** **a** **clatter** **from** **the** **wagon** **,**
哪个 他 有 保留 后退 , 和 一个 哒 从 这 车皮 ,

他一直把东西藏在后面，马车里传来一阵哐当声。

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] ['brɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
and **then** **drove** **briskly** **from** **the** **city** **.**
和 然后 驾驶 轻快地 从 这 城市 .

然后迅速驾车离开了这座城市。

[nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪndənˌθɔːl] [dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [rest] [ɔːr]
Not **till** **he** **arrived** **at** **Lindenthal** **did** **he** **allow** **himself** **and** **his** **horses** **rest** **or**
不是 直到 他 到达的 在 林登塔尔 做过 他 允许 他自己 和 他的 马匹 休息 或者
[fuːd] .
food **.**
食物 .

直到抵达林登塔尔，他才允许自己和马匹休息或进食。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] ['empti] : [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['wægən] , ['nʌθɪŋ] [ɪn]
He **had** **driven** **away** **empty** **:** **he** **had** **nothing** **on** **his** **wagon** **,** **nothing** **in**
他 有 驱动 离开 空的 : 他 有 没有什么 在 他的 车皮 , 没有什么 在
[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ;
his **purse** **;**
他的 钱包 ;

他空手而归：他的马车上什么也没有，他的钱包里也空空如也；

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['treʒərz] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊm] ;
and **yet** **who** **can** **tell** **what** **treasures** **he** **took** **home** **;**
和 然而 WHO 能 告诉 什么 宝藏 他 采取 家 ;

但谁又能说清他带回了哪些珍宝呢?

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['faɪər][hiː; hi][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['jɑːndər] , [baɪ]
and **who** **can** **tell** **what** **inextinguishable** **fire** **he** **left** **behind** **him** **yonder** **,** **by**
和 WHO 能 告诉 什么 不灭的 火 他 左边 在后面 他 远处 , 经过
[ðæt] ['loʊnli] ['skɑːlər] !
that **lonely** **scholar** **!**
那 孤独 学者 !

谁又能说得清，那位孤独的学者，在那片土地上留下了怎样不灭的火焰！

['gɛlɚt] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] , [tə'deɪ] [hæd; həd] ['dɪnər] [brɔːt] ['ɪntuː]
Gellert **,** **who** **usually** **dined** **at** **his** **brother's** **,** **today** **had** **dinner** **brought** **into**
盖勒特 , WHO 通常 用餐 在 他的 兄弟 , 今天 有 晚餐 带来 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
his **own** **room** **,**
他的 自己的 房间 ,

盖勒特通常在他哥哥家用餐，今天晚餐被送到他自己的房间。

[rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ə'gen] : [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [kwaɪt]
remained **quite** **alone** **,** **and** **did** **not** **go** **out** **again** **:** **he** **had** **experienced** **quite**
剩余 相当 独自的 , 和 做过 不是 去 出去 再次 : 他 有 经验丰富的 相当
[ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] ,
enough **excitement** **,**
足够的 激动 ,

他独自一人待在那里，再也没有出门：他已经经历了足够多的刺激。

[ænd; ənd][sə'saɪəti][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [θɔ:ts] .

and	society	he	had	in	his	own	thoughts	.
和	社会	他	有	在	他的	自己的	想法	.

以及他心中对社会的设想。

[oʊ] ! [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊpən] , [sə'septəb(ə)l] ['hɑ:rts] ,

Oh	!	to	find	that	there	are	open	,	susceptible	hearts	,
哦	!	到	寻找	那	那里	是	打开	,	易受影响的	心	,

哦！多么希望发现世上竟有敞开心扉、充满爱心的人啊！

[ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [raɪts] [ɪn]['sɑ:lətu:d] ,

is	a	blessing	to	him	that	writes	in	solitude	,
是	一个	祝福	到	他	那	写	在	孤独	,

独自写作对他来说是一种福气。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['wʌndrəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen][ɪn] [stri:mz]

and	is	as	wondrous	to	him	as	though	he	dipped	his	pen	in	streams
和	是	作为	奇妙的	到	他	作为	尽管	他	浸入	他的	笔	在	溪流

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

of	sunshine	,
的	阳光	,

对他来说，这就像用笔蘸了阳光一样奇妙。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hi:; hi] [roʊt] [wɜ:r; wər] [laɪt] .

and	as	if	all	he	wrote	were	Light	.
和	作为	如果	全部	他	写道	是	光	.

仿佛他所写的全是光。

[ðə; ði]['reɪndrɑ:p] [wɪtʃ] [fɔ:lz][frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd] ['kænɑ:t] [tel] [ə'pɑ:n] [wʌt] [plænt][ˌaɪ 'ti:][drɑ:ps] :

The	raindrop	which	falls	from	the	cloud	cannot	tell	upon	what	plant	it	drops	:
这	雨滴	哪个	瀑布	从	这	云	不能	告诉	之上	什么	植物	它	滴	:

从云层落下的雨滴无法知道自己落在了哪种植物上：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['paʊər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] ?

there	is	a	quickening	power	in	it	,	but	for	what	?
那里	是	一个	加速	力量	在	它	,	但	为了	什么	?

它确实具有加速作用，但是为了什么呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [faindz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] [hɑ:rt] ; [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,

And	a	thought	which	finds	expression	from	a	human	heart	;	an	action	,
和	一个	想法	哪个	发现	表达	从	一个	人类	心	;	一个	行动	,

[neɪ] ,

nay	,
不	,

以及源自人心的思想；不，是一种行动，

[ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði]['reɪndrɑ:p] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd] :

a	whole	life	is	like	the	raindrop	falling	from	the	cloud	:
一个	所有的	生活	是	喜欢	这	雨滴	坠落	从	这	云	:

一生就像云层中落下的雨滴：

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [in'djuəz] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]['reɪndrɑ:p] [ni:dz] [fɔ:r; fər]

the	whole	period	of	a	life	endures	no	longer	than	the	raindrop	needs	for
这	所有的	时期	的	一个	生活	持续	不	更长	比	这	雨滴	需求	为了

['fɔ:lɪŋ] .

falling	.
坠落	.

人的一生持续时间，不过是雨滴落下所需的时间。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['noʊɪŋ] [wer] [jʊr; jər][laɪf][ɪz] [kən'tɪnju:d] , [haʊ] [jʊr; jər][wɜ:rk] ['proʊsi:dz] ,

And	as	for	knowing	where	your	life	is	continued	,	how	your	work	proceeds	,
和	作为	为了	会心	在哪里	你的	生活	是	持续	,	如何	你的	工作	收益	,

至于如何了解你的生活将如何延续，你的工作将如何进行，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] .

you	cannot	attain	to	that	.
你	不能	达到	到	那	.

你不可能达到那种境界。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] : ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'stə:] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ]

And	in	the	night	all	was	still	around	:	nothing	was	astir	;	the	whole	earth
和	在	这	夜晚	全部	曾是	仍然	大约	:	没有什么	曾是	搅拌	;	这	所有的	地球

[wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [rest] ,

was	simple	rest	,
曾是	简单的	休息	,

夜里万籁俱寂：没有一丝动静；整个大地一片静谧。

[æz; əz] ['gɛlɚt] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [læmp] ; [hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] ,

as	Gellert	sat	in	his	room	by	his	lonely	lamp	;	his	hand	lay	upon	an	open
作为	盖勒特	卫星	在	他的	房间	经过	他的	孤独	灯	;	他的	手	躺	之上	一个	打开

book	,
书	,

盖勒特独自坐在房间里，旁边是一盏孤零零的台灯；他的手放在一本打开的书上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] ;

and	his	eyes	were	fixed	upon	the	empty	air	;
和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	空的	空气	;

他的目光呆滞地望着空旷的空气；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [gluːm] ,

and	on	a	sudden	came	once	more	upon	him	that	melancholy	gloom	,
和	在	一个	突然	来了	一次	更多的	之上	他	那	忧郁	愁云	,

突然间，那种忧郁的阴霾再次笼罩了他。

[wɪtʃ] [soʊ] ['iːzəli] ['rezəmeɪz][ɪts] [pleɪs] ['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

which	so	easily	resumes	its	place	after	more	than	usual	excitement	.
哪个	所以	容易地	简历	它是	地方	后	更多的	比	通常	激动	.

即使在经历了异常激动之后，它也能轻易地恢复原状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][soʊl] , ['sʌd(ə)nli] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

It	is	as	though	the	soul	,	suddenly	elevated	above	all	,
它	是	作为	尽管	这	灵魂	,	突然	升高	多于	全部	,

仿佛灵魂突然升华到一切之上，

[mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hevinəs] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] ,

must	still	remember	the	heaviness	it	but	now	experienced	,
必须	仍然	记住	这	沉重	它	但	现在	经验丰富的	,

仍然必须记住它曾经的沉重，但现在却亲身经历了。

[ðoʊ] [ðæt] [iks'presiz] [ɪt'self][æz; əz] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

though	that	expresses	itself	as	tears	of	joy	in	the	eye	.
尽管	那	表达	本身	作为	眼泪	的	喜悦	在	这	眼睛	.

虽然这表现为眼中噙满喜悦的泪水。

[ɪn] ['gɛlɚt] , [haʊ'evər] , [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] [feɪz] :

In	Gellert	,	however	,	this	melancholy	had	a	more	peculiar	phase	:
在	盖勒特	,	然而	,	这	忧郁	有	一个	更多的	奇特	阶段	:

然而，在盖勒特身上，这种忧郁情绪却呈现出一种更为奇特的阶段：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tɪ'mɪdəti][hæd; həd] ['ruːtɪd] [ɪt'self][ɪn][hɪm; ɪm] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːk] [tʃest] ,

a	sort	of	timidity	had	rooted	itself	in	him	,	connected	with	his	weak	chest
一个	种类	的	胆怯	有	根	本身	在	他	,	连接	和	他的	虚弱的	胸部

,

,
,

一种怯懦的情绪在他心中扎根，这与他虚弱的胸膛有关。

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːkrət] ['nɔːɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

and	that	secret	gnawing	pain	in	his	head	;
和	那	秘密	啃咬	疼痛	在	他的	头	;

还有他脑海中那难以言喻的、挥之不去的痛楚;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrflnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf]['oʊnli] [tendid] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

it	was	a	fearfulness	which	his	manner	of	life	only	tended	to	increase	.
它	曾是	一个	恐惧	哪个	他的	方式	的	生活	仅有的	倾向于	到	增加	.

他的生活方式只会加剧这种恐惧。

[sə'raʊndɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Surrounded	though	he	was	by	nothing	but	love	and	admiration	in	the	world
包围	尽管	他	曾是	经过	没有什么	但	爱	和	钦佩	在	这	世界

,

,

,

尽管他身边只有世人的爱戴和钦佩,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd]

he	could	not	divest	himself	of	the	fear	that	all	which	is	most	horrible	and
他	可以	不是	剥离	他自己	的	这	害怕	那	全部	哪个	是	最多	可怕	和

['terəb(ə)l] [wʊd] [bɜːrst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

terrible	would	burst	suddenly	upon	him	:
糟糕的	会	爆裂	突然	之上	他	:

他始终无法摆脱那种恐惧，害怕所有最可怕、最恐怖的事情都会突然降临到他身上:

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	so	he	gazed	fixedly	before	him	.
和	所以	他	凝视	固定地	前	他	.

于是他目不转睛地盯着前方。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	passed	his	hand	over	his	face	,
他	通过了	他的	手	超过	他的	脸	,

他用手抹了抹脸,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [θɔːts] [ə'pɑːn] [sə'raʊndɪŋ]

and	with	an	effort	concentrated	his	looks	and	thoughts	upon	surrounding
和	和	一个	努力	集中	他的	看起来	和	想法	之上	周围

['ɑːbdʒekts] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self]['ɔːlmoʊst][ə'laʊd] :

objects	,	saying	to	himself	almost	aloud	:
对象	,	说	到	他自己	几乎	大声	:

他努力将目光和思绪集中在周围的物体上，几乎是自言自语道:

“ [haʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪz] [laɪt] !

“	How	comforting	is	light	!
“	如何	令人感到安慰	是	光	!

“光明多么令人感到舒适啊！”

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wiː; wi]

Were	there	no	light	from	without	to	illumine	objects	for	us	,	we
是	那里	不	光	从	没有	到	照亮	对象	为了	我们	,	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn] [gluːm] ,

should	perish	in	gloom	,
应该	沦	在	愁云	,

如果没有外界的光线照亮我们，我们将在黑暗中灭亡。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] .

in	the	shadows	of	night	.
在	这	阴影	的	夜晚	.

在夜幕的阴影中。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [frend] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [baɪ][juː 'es] , [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]
And **light** **is** **a** **gentle** **friend** **that** **watches** **by** **us** **,** **and** **,** **when** **we** **are**
和 光 是 一个 温和的 朋友 那 手表 经过 我们 , 和 , 什么时候 我们 是
[sʌŋk] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,
sunk **in** **sorrow** **,**
沉没 在 悲哀 ,

光明是一位温柔的朋友，它守护着我们，当我们沉浸在悲伤之中时，

[pɔɪnts] [aʊt] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [stɪl] [hɪr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːlz] ,
points **out** **to** **us** **that** **the** **world** **is** **still** **here** **,** **that** **it** **calls** **,**
积分 出去 到 我们 那 这 世界 是 仍然 这里 , 那 它 呼叫 ,

它向我们表明，世界依然存在，它仍在召唤我们。

[ænd; ənd] ['bekənz] [juː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][juː 'es]['duːti][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] .
and **beckons** **us** **,** **and** **requires** **of** **us** **duty** **and** **cheerfulness** **.**
和 招手 我们 , 和 需要 的 我们 责任 和 愉悦 .

它召唤我们，并要求我们尽职尽责、保持乐观。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst][ɪn][self] , - [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [siː] !
' **You** **must** **not** **be** **lost** **in** **self** **,** **'** **it** **says** **,** **'** **see** **!**
- 你 必须 不是 是 丢失的 在 自己 , - 它 说道 , - 看 !

“你千万不要迷失在自我之中，”它说，“看！

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [stɪl] [hɪr] :
the **world** **is** **still** **here** **:**
这 世界 是 仍然 这里 :

世界依然存在：

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [bɪ'saɪd] [juː 'es][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [i'ljuːminz] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ;
' **and** **a** **friend** **beside** **us** **is** **as** **a** **light** **which** **illumines** **surrounding** **objects** **;**
- 和 一个 朋友 旁 我们 是 作为 一个 光 哪个 照亮 周围 对象 ;

朋友在我们身边，就像一束光，照亮周围的一切；

[wiː; wi]['kænɑːt] [fər'get] [ðem; ðəm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
we **cannot** **forget** **them** **,** **we** **must** **see** **them** **and** **mingle** **with**
我们 不能 忘记 他们 , 我们 必须 看 他们 和 交融 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我们不能忘记他们，我们必须见到他们，与他们交往。

[haʊ] [hɑːrd][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] !
How **hard** **is** **life** **,** **and** **how** **little** **I** **accomplish** **!**
如何 难的 是 生活 , 和 如何 小的 我 完成 !

生活多么艰难，而我却一事无成！

[aɪ] [wʊd] [feɪn][ə'weɪkən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] ; [bʌt; bət][maɪ]
I **would** **fain** **awaken** **the** **whole** **world** **to** **goodness** **and** **to** **love** **;** **but** **my**
我 会 欣然 觉醒 这 所有的 世界 到 善良 和 到 爱 ; 但 我的
[vɔɪs] [ɪz] [wiːk] ,
voice **is** **weak** **,**
嗓音 是 虚弱的 ,

我多么希望唤醒全世界的善良和爱；但我声音微弱。

[maɪ] [streŋθ] [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] : [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɪz][ɔːl][aɪ][duː] !
my **strength** **is** **insufficient** **:** **how** **insignificant** **is** **all** **I** **do** **!**
我的 力量 是 不足的 : 如何 微不足道 是 全部 我 做 !

我的力量不足：我所做的一切都多么微不足道！

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;
” **And** **now** **he** **rose** **up** **and** **strode** **across** **the** **room** **;**
” 和 现在 他 玫瑰 向上 和 大步走 穿过 这 房间 ;

“然后他站起身，大步穿过房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

and	he	stood	at	the	hearth	where	the	fire	was	burning	,
和	他	站立	在	这	炉	在哪里	这	火	曾是	燃烧	,

他站在炉火熊熊燃烧的壁炉旁，

[meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

made	of	wood	given	to	him	that	very	day	,
制成	的	木头	给定	到	他	那	非常	天	,

是用当天别人送给他的木头制成的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	thoughts	reverted	to	the	man	who	had	given	it	.
和	他的	想法	恢复	到	这	男人	WHO	有	给定	它	.

他的思绪又回到了送他礼物的那个人身上。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

Why	had	he	not	asked	his	name	,	and	where	he	came	from	?
为什么	有	他	不是	问	他的	姓名	,	和	在哪里	他	来了	从	?

他为什么不问问他的名字和来历呢?

[pər'tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][ɪn] [θɔːt] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

Perchance	he	might	have	been	able	in	thought	to	follow	him	all	the	way	,
或许	他	可能	有	到过	有能力的	在	想法	到	跟随	他	全部	这	方式	,

或许他能在思想上一路跟随他，

[æz; əz][hiː; hi][droʊv] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [naʊ] . . . [bʌt; bət] [jet] - [tɪz] [mɔːr] , - [tɪz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

as	he	drove	home	;	and	now	.	.	.	but	yet	'	tis	more	,	'	tis	better	as	it	is
作为	他	驾驶	家	;	和	现在	.	.	.	但	然而	-	的	更多的	,	-	的	更好的	作为	它	是

:

:

:

当他开车回家时；而现在……但是，现在这样更好，更好：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]

it	is	not	an	individual	,	it	is	not	So	-	and	-	so	,	who	has	shown	his
它	是	不是	一个	个人	,	它	是	不是	所以	-	和	-	所以	,	WHO	有	所示	他的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

表达感激之情的不是某个人，也不是某某某。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn] .

but	all	the	world	by	the	mouth	of	one	.
但	全部	这	世界	经过	这	嘴	的	一	.

但全世界都出自一人之口。

“ [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [aɪ] [rɪ'siːv] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['traɪəlz] ;

“	The	kindnesses	I	receive	,	”	he	thought	,	“	are	indeed	trials	;
“	这	善意	我	收到	,	”	他	想法	,	“	是	的确	试验	;

“我所受到的恩惠，”他想，“其实是一种考验；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [θæŋks] .

but	yet	I	ought	to	accept	them	with	thanks	.
但	然而	我	应该	到	接受	他们	和	谢谢	.

但我仍然应该心存感激地接受它们。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː]

I	will	try	henceforth	to	be	a	benefactor	to	others	as	others	are	to	me
我	将要	尝试	今后	到	是	一个	恩人	到	其他的	作为	其他的	是	到	我

,

,

,

从今以后，我将努力像别人帮助我一样去帮助别人。

[wɪˈðaʊt] [dɪˈspleɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['benɪfæktər]

without	display	,	and	with	grateful	thanks	to	God	,	our	highest	Benefactor
没有	展示	,	和	和	感激的	谢谢	到	上帝	,	我们的	最高	恩人

: [ðɪs] [wɪl] [aɪ][duː] ,

:	this	will	I	do	,
:	这	将要	我	做	,

我将不加炫耀地，满怀感恩地感谢我们至高的恩人——上帝：我将这样做。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [noʊ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['werfɔːr] .

and	search	no	further	for	the	why	and	for	the	wherefore	.
和	搜索	不	更远	为了	这	为什么	和	为了	这	因此	.

无需再去追问为什么和缘由。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] ,

"	And	once	more	a	voice	spoke	within	him	,	and	he	stood	erect	,
"	和	一次	更多的	一个	嗓音	辐	之内	他	,	和	他	站立	直立	,

"他心中再次响起一个声音，他便直立起来，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn] [haɪ] .

and	raised	his	arms	on	high	.
和	提高	他的	武器	在	高的	.

他高举双臂。

" [huː] [noʊz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Who	knows	,	"	he	thought	,
"	WHO	知道	,	"	他	想法	,

"谁知道呢，"他心想。

" ['weðər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [pleɪs] ,

"	whether	at	this	moment	I	have	not	been	in	this	or	that	place	,
"	无论	在	这	片刻	我	有	不是	到过	在	这	或者	那	地方	,

"无论此刻我是否身处此地或彼地，

[tuː; tə] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [mæn] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] , [ə; eɪ] ['seɪvjər] ;

to	this	or	that	man	,	a	brother	,	a	friend	,	a	comforter	,	a	saviour	;
到	这	或者	那	男人	,	一个	兄弟	,	一个	朋友	,	一个	棉被	,	一个	救主	;

对这个人或那个人来说，他是兄弟、朋友、安慰者、救星；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [meɪ] [biː; bi] , [maɪ]['spɪrɪt] ['trævlz] , [ə'weɪkənɪŋ] , [en'laɪvənɪŋ]

and	from	house	to	house	,	may	be	,	my	spirit	travels	,	awakening	,	enlivening
和	从	房子	到	房子	,	可能	是	,	我的	精神	旅行	,	唤醒	,	活跃

, [rɪˈfreʃɪŋ] — ['jɑːndər][ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk] ,

,	refreshing	—	yonder	in	the	attic	,
,	令人耳目一新	—	远处	在	这	阁楼	,

或许，我的灵魂会从一户人家游荡到另一户人家，唤醒、振奋、焕发活力——在那边的阁楼里，

[wer] [bɜːrn] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [laɪt] ; [ænd; ənd][ə'fɑːr][ɪn][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

where	burns	a	solitary	light	;	and	afar	in	some	village	a	mother	is	sitting	by
在哪里	烧伤	一个	孤	光	;	和	远方	在	一些	村庄	一个	母亲	是	坐着	经过

[hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

her	child	,
她	孩子	,

那里燃着一盏孤灯；远处某个村庄里，一位母亲正坐在她的孩子身边。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [vɜːrs] ; [ænd; ənd]

and	hearing	him	repeat	the	thoughts	I	have	arranged	in	verse	;	and
和	听力	他	重复	这	想法	我	有	安排	在	诗	;	和

['pɜːrrəd,ventʃər][sʌm; səm]['sɑːlətəri][oʊld][mæn] ,

peradventure	some	solitary	old	man	,
或者	一些	孤	老的	男人	,

听他复述我用诗歌形式表达的想法；或许是一位孤独的老人，

[huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [deθ] , [ɪz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] ,

who	**is**	**waiting**	**for**	**death**	**,**	**is**	**now**	**sitting**	**by**	**his**	**fireside**	**,**
WHO	是	等待	为了	死亡	,	是	现在	坐着	经过	他的	炉边	,

那个等待死亡的人，现在正坐在炉火旁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər] ['ʌtərɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] . ”

and	**his**	**lips**	**are**	**uttering**	**my**	**words**	**.**	**”**
和	他的	嘴唇	是	发出声音	我的	字	.	”

他嘴里念着我的话。

“ [ænd; ənd]['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['kwaɪər][ɪz] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ;

“	**And**	**yonder**	**in**	**the**	**church**	**,**	**the**	**choir**	**is**	**chanting**	**a**	**hymn**	**of**	**yours**	**;**
“	和	远处	在	这	教会	,	这	唱诗班	是	吟唱	一个	圣歌	的	你的	;

“在那边的教堂里，唱诗班正在吟唱你的一首赞美诗；

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['vɪgər][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ?

could	**you**	**have**	**written**	**this**	**hymn**	**without**	**its**	**vigor**	**in**	**your**	**heart**	**?**
可以	你	有	书面	这	圣歌	没有	它是	活力	在	你的	心	?

如果没有心中那份澎湃的热情，你能写出这首赞美诗吗?

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] .

no	**,**	**it**	**must**	**be**	**there**	**.**
不	,	它	必须	是	那里	.

不，它一定在那里。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] :

”	**And**	**with**	**trembling**	**he**	**thought**	**:**
”	和	和	发抖	他	想法	:

他颤抖着心想:

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ][smɔːl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	**There**	**is**	**nothing**	**so**	**small**	**as**	**to**	**have**	**no**	**place**	**in**	**the**	**government**	**of**	**God**	**!**
“	那里	是	没有什么	所以	小的	作为	到	有	不	地方	在	这	政府	的	上帝	!

“在上帝的国度里，没有什么东西小到可以忽略不计！”

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [ðɪs] ['deɪz] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] ['hæpən] [fɔːr; fər]

Should	**you**	**not**	**then**	**believe**	**that**	**He**	**suffered**	**this**	**day's**	**incident**	**to**	**happen**	**for**
应该	你	不是	然后	相信	那	他	遭受	这	天	事件	到	发生	为了

[jʊr; jər][dʒɔɪ] ?

your	**joy**	**?**
你的	喜悦	?

那么，难道你不认为祂容忍今天这件事的发生是为了让你感到快乐吗?

[oʊ] ! [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [wʌt] ['hæpinəs] [wɜːr; wər] [jɔːrz] !

Oh	**!**	**were**	**it**	**so**	**,**	**what**	**happiness**	**were**	**yours**	**!**
哦	!	是	它	所以	,	什么	幸福	是	你的	!

哦！如果真是那样，你该有多么幸福啊！

[ə; eɪ] [hɑːrt] [rɪ'nuːd] . ” . . .

A	**heart**	**renewed**	**.**	**”**	**.**	**.**	**.**
一个	心	更新	.	”	.	.	.

一颗重获新生的心。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪd] ['ɪnwərdli] :

He	**moved**	**to**	**the**	**window**	**,**	**looked**	**up**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**prayed**	**inwardly**	**:**
他	已搬	到	这	窗户	,	看起来	向上	到	天堂	,	和	祈祷	内心	:

他走到窗边，仰望天空，在心中祈祷:

“ [maɪ][soʊl][ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] : [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

“	**My**	**soul**	**is**	**with**	**my**	**brothers**	**and**	**my**	**sisters**	**:**	**nay**	**,**	**it**	**is**	**with**	**Thee**	**,**
“	我的	灵魂	是	和	我的	兄弟	和	我的	姐妹	:	不	,	它	是	和	汝	,

“我的灵魂与我的兄弟姐妹同在；不，我的灵魂与你同在，

[maɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][hjuː'mɪlətɪ][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [haʊ] ['rɪtʃli] [ðaʊ] [hæst]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] .

my	**God**	**,**	**and**	**in**	**humility**	**I**	**acknowledge**	**how**	**richly**	**Thou**	**hast**	**blessed**	**me**	**.**
我的	上帝	,	和	在	谦逊	我	承认	如何	丰富	你	哈斯特	蒙福	我	.

我的上帝，我谦卑地承认您赐予我的恩典是多么丰厚。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] , [ə; eɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][tuː; tə]

And	**if**	**,**	**in**	**the**	**kingdom**	**of**	**the**	**world**	**to**	**come**	**,**	**a**	**soul**	**should**	**cry**	**to**
和	如果	,	在	这	王国	的	这	世界	到	来	,	一个	灵魂	应该	哭	到

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

如果将来在天国里，有灵魂向我呼求：

- [ðaʊ] [dɪdst] [gaɪd] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['hæpinəs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ! -

'	**Thou**	**didst**	**guide**	**and**	**cheer**	**me**	**on**	**to**	**happiness**	**eternal**	**!**	**'**
-	你	迪斯特	指导	和	欢呼	我	在	到	幸福	永恒	!	-

“你指引我、鼓励我，让我走向永恒的幸福！”

[ɔːl][heɪl] !

all	**hail** **!**
全部	冰雹 !

万岁！

[maɪ] [frend] , [maɪ] ['benɪfæktər] , [maɪ]['glɔːri][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] . . . .

my	**friend**	**,**	**my**	**benefactor**	**,**	**my**	**glory**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**God**	**.**	**.**	**.**	**.**
我的	朋友	,	我的	恩人	,	我的	荣耀	在	这	在场	的	上帝	.	.	.	.

我的朋友，我的恩人，我在上帝面前的荣耀.....

[ɪn] [ðiːz] [θɔːts] [let][ˌem 'iː][daɪ] , [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][maɪ][sɪnz] ! ”

In	**these**	**thoughts**	**let**	**me**	**die**	**,**	**and**	**pardon**	**me**	**my**	**weakness**	**and**	**my**	**sins**	**!**	**”**
在	这些	想法	让	我	死	,	和	赦免	我	我的	弱点	和	我的	罪孽	!	”

愿我带着这些思绪死去，请宽恕我的软弱和罪孽！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] .

“	**And**	**the**	**evening**	**and**	**morning**	**were**	**the**	**first**	**day**	**.**
“	和	这	晚上	和	早晨	是	这	第一的	天	.

“有晚上，有早晨，这是头一天。”

” [æt; ət] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , ['gɛlɜ˞t] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ]

”	**At**	**early**	**morning**	**,**	**Gellert**	**was**	**sitting**	**at**	**his**	**table**	**,**	**and**	**reading**	**according**
”	在	早期的	早晨	,	盖勒特	曾是	坐着	在	他的	桌子	,	和	阅读	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] ,

to	**his**	**invariable**	**custom**	**,**
到	他的	不变的	风俗	,

“清晨，盖勒特像往常一样坐在桌前读书。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

first	**of**	**all**	**in**	**the**	**Bible**	**.**
第一的	的	全部	在	这	圣经	.

首先，在《圣经》中。

[hiː; hi]['nevər] [left][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊpən] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ,

He	**never**	**left**	**the**	**Bible**	**open**	**—**	**he**	**always**	**shut**	**it**	**with**	**a**	**peaceful**	**,**
他	绝不	左边	这	圣经	打开	—	他	总是	关闭	它	和	一个	和平	,

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [er] ,

devotional	**air**	**,**
灵修	空气	,

他从不让圣经敞开着——他总是带着平和虔诚的神情合上它。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌðer'ɪn] :
after **he** **had** **read** **therein** **:**
后 他 有 读 其中 :

他读完之后:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtf(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]['kloʊzɪŋ]
there **was** **something** **grateful** **as** **well** **as** **reverential** **in** **his** **manner** **of** **closing**
那里 曾是 某物 感激的 作为 出色地 作为 敬畏的 在 他的 方式 的 结束
[ðə; ði] ['vɑːljəm] ;
the **volume** **;**
这 体积 ;

他合上书卷时，语气中既有感激之情，又有敬畏之心;

[ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪ] [ʌn'kʌvərd] .
the **holy** **words** **should** **not** **lie** **uncovered** **.**
这 圣 字 应该 不是 说谎 裸露 .

神圣的经文不应被掩盖。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz]['laɪɪŋ]['oʊpən] [wen] [hiː; hi][roʊz] .
To **-** **day** **,** **however** **,** **the** **Bible** **was** **lying** **open** **when** **he** **rose** **.**
到 - 天 , 然而 , 这 圣经 曾是 说谎 打开 什么时候 他 玫瑰 .

然而，今天他复活时，圣经是摊开在桌上的。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ,
His **eye** **fell** **upon** **the** **history** **of** **the** **creation** **,** **and** **at** **the** **words** **,**
他的 眼睛 跌倒 之上 这 历史 的 这 创建 , 和 在 这 字 ,

他的目光落在了创世史上，看到这样一句话:

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] ,
“ **And** **the** **evening** **and** **the** **morning** **were** **the** **first** **day** **,**
“ 和 这 晚上 和 这 早晨 是 这 第一的 天 ,

“有晚上，有早晨，这是头一日，

” [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]
” **he** **leaned** **back** **his** **head** **against** **the** **arm** **-** **chair** **,** **and** **kept** **his** **hand** **upon**
” 他 倾斜 后退 他的 头 反对 这 手臂 - 椅子 , 和 保留 他的 手 之上
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

他向后靠在扶手椅上，手仍然放在书上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [græsp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['lɔːfti] [θɔːt] ,
as **though** **he** **would** **grasp** **with** **his** **hand** **also** **the** **lofty** **thought** **,**
作为 尽管 他 会 抓牢 和 他的 手 还 这 高远 想法 ,

仿佛他也要用手抓住那崇高的思想似的。

[haʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] .
how **night** **and** **day** **were** **divided** **.**
如何 夜晚 和 天 是 分割 .

昼夜是如何划分的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndrəsli] [braɪt] [ɪn]['spɪrɪt] ,
For **a** **long** **while** **he** **sat** **thus** **,** **and** **he** **was** **wondrously** **bright** **in** **spirit** **,**
为了 一个 长的 尽管 他 卫星 因此 , 和 他 曾是 奇妙地 明亮的 在 精神 ,

他就这样坐了很久，精神焕发，神采奕奕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [ˌremɪ'nɪsns] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
and **a** **soft** **reminiscence** **dawned** **upon** **him** **;** **of** **a** **bright** **day** **in** **childhood** **,**
和 一个 柔软的 怀旧 黎明 之上 他 ; 的 一个 明亮的 天 在 童年 ,

一阵淡淡的回忆涌上心头：那是童年时一个阳光灿烂的日子。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

when	he	had	been	so	happy	,	and	in	Haynichen	,	his	native	place	,
什么时候	他	有	到过	所以	快乐的	,	和	在	-	,	他的	本国的	地方	,

当他曾经那么快乐的时候，在他故乡海尼琴，

[hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] .

had	gone	out	with	his	father	for	a	walk	.
有	已消失	出去	和	他的	父亲	为了	一个	走	.

他和父亲一起出去散步了。

[æn; ən]['ɪnwərd] [wɔːrmθ] [raʊzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['kwɪkər] [pʌl'seɪʃn] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]

An	inward	warmth	roused	his	heart	to	quicker	pulsation	;	and	suddenly	he
一个	向内	温暖	唤醒	他的	心	到	更快	脉动	;	和	突然	他

['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] :

started	and	looked	about	him	:
开始	和	看起来	关于	他	:

一股暖流涌上心头，他的心脏怦怦直跳；他突然惊醒，环顾四周：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .

he	had	been	humming	a	tune	.
他	有	到过	哼唱	一个	调	.

他一直在哼歌。

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['bɪzi] [saʊnd] [ʌv; əv] [deɪ] :

Up	from	the	street	came	the	busy	sound	of	day	:
向上	从	这	街道	来了	这	忙碌的	声音	的	天	:

街上传来白天的喧闹声：

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [haʊ] [ɪn'sʌfrəbl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

at	other	times	how	insufferable	he	had	found	it	!
在	其他	时代	如何	令人难以忍受的	他	有	成立	它	!

有时他又觉得这简直令人无法忍受！

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] ['dʒɔɪəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'stɜːr] [ðəm'selvz] ,

and	now	how	joyous	it	seemed	that	men	should	bestir	themselves	,
和	现在	如何	欢乐	它	似乎	那	男人	应该	振作	他们自己	,

现在看来，男人们应该振作起来，这是多么令人高兴的事啊！

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] !

and	turn	to	all	sorts	of	occupations	!
和	转动	到	全部	排序	的	职业	!

转而从事各种各样的职业！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['krʌmbliŋ] [snoʊ] :

There	was	a	sound	of	crumbling	snow	:
那里	曾是	一个	声音	的	摇摇欲坠	雪	:

传来积雪崩裂的声音：

[ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] !

and	how	nice	to	have	a	house	and	a	blaze	upon	the	hearth	!
和	如何	好的	到	有	一个	房子	和	一个	火焰	之上	这	炉	!

拥有一栋房子，壁炉里燃着熊熊火焰，是多么美好啊！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] !

“	And	the	evening	and	the	morning	were	the	first	day	!
“	和	这	晚上	和	这	早晨	是	这	第一的	天	!

“有晚上，有早晨，这是第一天！”

” [ænd; ənd][mæn] [gɛtɪθ] [hɪm'self][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] : [bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][mæn] !

”	And	man	getteth	himself	a	light	in	the	darkness	:	but	how	long	,	O	man	!
”	和	男人	获得	他自己	一个	光	在	这	黑暗	:	但	如何	长的	,	哦	男人	!

“人虽在黑暗中得见光明，但人哪，这光明还能持续多久呢！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊr] ?

could	you	make	it	endure	?
可以	你	制作	它	忍受	?

你能让它持续下去吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] , [ɪf] [gɑːd][dɪd][nɑːt] [kɔːz] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə]

What	could	you	do	with	your	artificial	light	,	if	God	did	not	cause	His	sun	to
什么	可以	你	做	和	你的	人造的	光	,	如果	上帝	做过	不是	原因	他的	太阳	到

[ʃaɪn] ?

shine	?
闪耀	?

如果没有上帝创造太阳，你又能用人造光做什么呢?

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [noʊ] [græs] , [noʊ][kɔːrn] .

Without	it	grows	no	grass	,	no	corn	.
没有	它	生长	不	草	,	不	玉米	.

没有它，草长不出来，玉米也长不出来。

[ɑːn][ðə; ði][hænd]['laɪɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [braɪt] ['sʌnbiːm] .

On	the	hand	lying	upon	the	book	there	fell	a	bright	sunbeam	.
在	这	手	说谎	之上	这	书	那里	跌倒	一个	明亮的	阳光	.

一束明亮的阳光落在放在书上的那只手上。

[haʊ] [suːn] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wʊd] ['gɛlɚt] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ['kɜːrt(ə)n] !

How	soon	,	at	other	times	,	would	Gellert	have	drawn	the	defensive	curtain	!
如何	很快	,	在	其他	时代	,	会	盖勒特	有	绘制	这	防守	窗帘	!

换作其他时候，盖勒特会多快拉上防御的帷幕呢!

[naʊ] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [moʊts] [ðæt] [pleɪ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .

Now	he	watches	the	little	motes	that	play	about	in	the	sunbeam	.
现在	他	手表	这	小的	微粒	那	玩	关于	在	这	阳光	.

现在他观察着阳光下嬉戏的小尘埃。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˌmænju'ensɪs] , - , [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

The	servant	brought	coffee	,	and	the	amanuensis	,	Gödike	,	asked	if	there	were
这	仆人	带来	咖啡	,	和	这	阿曼努恩西斯	,	-	,	问	如果	那里	是

['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

anything	to	do	.
任何事物	到	做	.

仆人端来了咖啡，抄写员戈迪克问有没有什么事要做。

['dʒen(ə)rəli] , ['gɛlɚt] [skers] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Generally	,	Gellert	scarce	lifted	his	head	from	his	books	,
一般来说	,	盖勒特	稀少	抬起	他的	头	从	他的	图书	,

通常情况下，盖勒特很少从书本上抬起头来。

['heɪstɪli][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,

hastily	acknowledging	the	attention	and	reading	on	in	silence	;	to	-	day	,
草草	承认	这	注意力	和	阅读	在	在	沉默	;	到	-	天	,

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [steɪ] ,

he	motioned	to	Gödike	to	stay	,
他	示意	到	-	到	停留	,

他匆匆回应了大家的注意，默默地继续读了起来；今天，他示意哥底克留下来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['saʊɚ] , “ [ə'nʌðər] [kʌp] : ['mɪstər] . - [wɪl] [teɪk] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	said	to	Sauer	,	“	Another	cup	:	Mr	.	Gödike	will	take	coffee	with	me	.
和	说	到	绍尔	,	“	其他	杯子	:	先生	.	-	将要	拿	咖啡	和	我	.

他对绍尔说：“再来一杯：戈迪克先生要和我一起喝咖啡。”

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

God	has	given	me	a	day	of	rejoicing	.
上帝	有	给定	我	一个	天	的	欢欣鼓舞	.

上帝赐予我一个值得欢庆的日子。

" ['saʊɝ] [brɔ:t] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] ['gɛlɝt] [sed] : " [jes] , [gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [deɪ]

"	**Sauer**	**brought**	**the**	**cup**	**,**	**and**	**Gellert**	**said**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**God**	**has**	**given**	**me**	**a**	**day**
"	绍尔	带来	这	杯子	,	和	盖勒特	说	:	"	是的	,	上帝	有	给定	我	一个	天

[ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

of	**rejoicing**	**,**
的	欢欣鼓舞	,

绍尔端来杯子，盖勒特说："是的，上帝赐予我一个值得庆祝的日子。"

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ɪz] ,

and	**what**	**I**	**am**	**most**	**thankful**	**for**	**is**	**,**
和	什么	我	是	最多	感恩	为了	是	,

我最感恩的是：

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['græntɪd] [ˌem 'i:] [streŋθ] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] :

that	**He**	**has**	**granted**	**me**	**strength**	**to**	**thank**	**Him**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**:**
那	他	有	的确	我	力量	到	感谢	他	和	全部	我的	心	:

祂赐予我力量，让我能够全心全意地感谢祂：

[nɑ:t][soʊ] [ɪn'taɪərli] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . "

not	**so**	**entirely**	**,**	**however**	**,**	**as**	**I**	**should**	**like**	**.**	**"**
不是	所以	完全	,	然而	,	作为	我	应该	喜欢	.	"

然而，并没有完全达到我希望的状态。

" [θæŋk] [gɑ:d] , ['mɪstər] . [prə'fesər] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] :

"	**Thank**	**God**	**,**	**Mr**	**.**	**Professor**	**,**	**that**	**you**	**are**	**once**	**more**	**in**	**health**	**,**	**and**	**cheerful**	**:**
"	感谢	上帝	,	先生	.	教授	,	那	你	是	一次	更多的	在	健康	,	和	快乐	:

"感谢上帝，教授先生，您又恢复了健康和快乐：

[ænd; ənd][pər'mɪt][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [prə'fesər] ,

and	**permit**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Professor**	**,**
和	允许	我	,	先生	.	教授	,

请允许我这样做，教授先生，

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self]['ɔ:lsoʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə'goʊ] ,

to	**tell**	**you**	**that**	**I**	**was**	**myself**	**also**	**ill**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**,**
到	告诉	你	那	我	曾是	我	还	患病的	一个	短的	时间	前	,

我想告诉你，不久前我自己也生病了。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .

and	**I**	**then**	**learned**	**a**	**lesson**	**which**	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**.**
和	我	然后	学习	一个	课	哪个	我	将	绝不	忘记	.

我从中吸取了一个我永远不会忘记的教训。

[hu:] [ɪz][moʊst]['greɪtf(ə)l] ?

Who	**is**	**most**	**grateful**	**?**
WHO	是	最多	感激的	?

谁最心存感激?

[ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

The	**convalescent**	**.**
这	康复期	.

康复者。

[hi:; hi] [lə:nz] [tu:; tə] [lʌv] [gɑ:d][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld] [ə'nu:] ; [hi:; hi][ɪz]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər]

He	**learns**	**to**	**love**	**God**	**and**	**His**	**beautiful**	**world**	**anew**	**;**	**he**	**is**	**grateful**	**for**
他	学习	到	爱	上帝	和	他的	美丽的	世界	重新	;	他	是	感激的	为了

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

他学会了重新爱上帝和祂美丽的世界；他对一切都心怀感激。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] .

and	delighted	with	everything	.
和	高兴极了	和	一切	.

对一切都非常满意。

[wʌt] [ə; eɪ]['fleɪvər][hæz; həz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] !

What	a	flavor	has	his	first	cup	of	coffee	!
什么	一个	味道	有	他的	第一的	杯子	的	咖啡	!

他第一杯咖啡的味道如何!

[haʊ] [hi:; hi][in'dʒɔiz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɔ:k] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [geɪt] !

How	he	enjoys	his	first	walk	outside	the	house	,	outside	the	gate	!
如何	他	享受	他的	第一的	走	外部	这	房子	,	外部	这	门	!

他多么享受第一次走出家门、走出大门的散步啊!

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [tri:z] , [ɔ:l] [gɪv] [ˌju: 'es] ['gri:tɪŋ] :

The	houses	,	the	trees	,	all	give	us	greeting	:
这	房屋	,	这	树木	,	全部	给	我们	问候	:

房屋、树木，都在向我们致意:

[ɔ:l][ɪz] [ə'gen] [ɪn][ˌju: 'es] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] !

all	is	again	in	us	full	of	health	and	joy	!
全部	是	再次	在	我们	满的	的	健康	和	喜悦	!

我们又恢复了健康和快乐!

" [soʊ] [sed] - , [ænd; ənd] ['gɛlɝt] [rɪ'dʒɔɪnd] :

"	So	said	Gödike	,	and	Gellert	rejoined	:
"	所以	说	-	,	和	盖勒特	重新加入	:

戈迪克说道，盖勒特也附和道:

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] [gʊd] [wɜ:rdz] .

"	You	are	a	good	creature	,	and	have	just	spoken	good	words	.
"	你	是	一个	好的	生物	,	和	有	只是	说	好的	字	.

"你是个好人，刚才说的话也很好。"

['sɜ:rt(ə)nli] , [ðə; ði][ˌkɑ:nvə'les(ə)nt][ɪz][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l] .

Certainly	,	the	convalescent	is	the	most	grateful	.
当然	,	这	康复期	是	这	最多	感激的	.

当然，康复中的病人是最感激的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [sɪk] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t]

We	are	,	however	,	for	the	most	part	,	sick	in	spirit	,	and	have	not
我们	是	,	然而	,	为了	这	最多	部分	,	生病的	在	精神	,	和	有	不是

[streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] :

strength	to	recover	:
力量	到	恢复	:

然而，我们大多数人精神萎靡，没有力气恢复:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkli] , ['strɪkən] ['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði] ['hevist] [peɪn] .

and	a	sickly	,	stricken	spirit	is	the	heaviest	pain	.
和	一个	病弱的	,	受打击的	精神	是	这	最重	疼痛	.

而病弱、痛苦的精神是最沉重的痛苦。

" [lɔ:ŋ] [taɪm][ðə; ði] [tu:] [sæt]['kwaɪətli] [tə'geðər] : [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [eɪt] .

"	Long	time	the	two	sat	quietly	together	:	it	struck	eight	.
"	长的	时间	这	二	卫星	悄悄	一起	:	它	击	八	.

两人静静地坐了很久，时间到了八点。

['gɛlɝt] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kraɪd] ['ɪrɪtəbli] : " [ðer; ðər] , [naʊ] ,

Gellert	started	up	,	and	cried	irritably	:	"	There	,	now	,
盖勒特	开始	向上	,	和	哭	易怒地	:	"	那里	,	现在	,

盖勒特猛地一惊，烦躁地喊道："好了，现在，

[juː; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][fərˈget] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

you	have	allowed	me	to	forget	that	I	must	be	on	my	way	to	the
你	有	允许	我	到	忘记	那	我	必须	是	在	我的	方式	到	这

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] . ”

University	.	”
大学	.	”

你让我忘记了自己还得赶去大学。

“ [ðə; ði][veɪˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪˈgʌn] : [ˈmɪstər] . [prəˈfesər] [hæz; həz][noʊ] [ˈlektʃər] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	The	vacation	has	begun	:	Mr	.	Professor	has	no	lecture	to	-	day	.	”
“	这	假期	有	开始	:	先生	.	教授	有	不	演讲	到	-	天	.	”

“假期开始了：教授今天没有课。”

“ [noʊ] [ˈlektʃər] [tuː; tə] - [deɪ] ? [ɑː] !

“	No	lecture	to	-	day	?	Ah	!
“	不	演讲	到	-	天	?	啊	!

“今天没有讲座吗？啊！”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [təˈdeɪ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][maɪ] [jʌŋ] [frendz]

and	I	believe	today	is	just	the	time	when	I	could	have	told	my	young	friends
和	我	相信	今天	是	只是	这	时间	什么时候	我	可以	有	讲述	我的	年轻的	朋友们

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] .

something	that	would	have	benefited	them	for	their	whole	lives	.
某物	那	会	有	受益	他们	为了	他们的	所有的	生活	.

我相信今天正是我本可以告诉我的年轻朋友们一些让他们终身受益的事情的时候。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [fiːt] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,

”	There	was	a	shuffling	of	many	feet	outside	the	door	:	the	door	opened	,
”	那里	曾是	一个	洗牌	的	许多	脚	外部	这	门	:	这	门	打开	,

门外传来一阵窸窣的脚步声：门开了，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈtɔməs] - [skuːl] - [ˈkwaɪər] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə]

and	several	boys	from	St	.	Thomas	'	School	-	choir	advanced	and	sang	to
和	一些	男孩们	从	英石	.	托马斯	-	学校	-	唱诗班	先进的	和	唱	到

[ˈgɛlɚt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪmz] ;

Gellert	some	of	his	own	hymns	;
盖勒特	一些	的	他的	自己的	赞美诗	;

圣托马斯学校合唱团的几名男孩上前，为盖勒特演唱了他自己的一些赞美诗；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːntid] [ðə; ði] [vɜːrs] —

and	as	they	chanted	the	verse	—
和	作为	他们	吟诵	这	诗	—

当他们吟诵这首诗句时——

“ [ænd; ənd]['hæpli][ðer; ðər] — [oʊ] !

“	And	haply	there	—	oh	!
“	和	或许	那里	—	哦	!

“也许就在那里——哦！

[grænt][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhev(ə)n] !

grant	it	,	Heaven	!
授予	它	,	天堂	!

上天啊，请赐予吧！

[sʌm; səm]['blesɪd; blest][seɪnt] [wɪl] [griːt] [ˌem ˈiː] [tuː] ;

Some	blessed	saint	will	greet	me	too	;
一些	蒙福	圣	将要	迎接	我	也	;

也会有圣人向我致意；

- [ɔːl] [heɪl] !

'	All	hail	!
-	全部	冰雹	!

万岁！

[ɔːl][heɪl] !
all hail !
全部 冰雹 !

万岁!

[tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
to you was given
到 你 曾是 给定

给你的

[tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][soʊl] , [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
To save my life and soul , to you ! '
到 节省 我的 生活 和 灵魂 , 到 你 ! -

为了拯救我的生命和灵魂，献给你!

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi]
what joy to be
什么 喜悦 到 是

何等的快乐

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [ðiː] !
The winner of a soul to thee !
这 优胜者 的 一个 灵魂 到 你 !

灵魂的赢家属于你!

〞 ['gɛlɝt] [wept] [ə'laʊd] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
〞 Gellert wept aloud , folded his hands , and raised his eyes to heaven .
〞 盖勒特 哭泣 大声 , 折叠 他的 双手 , 和 提高 他的 眼睛 到 天堂 .

〝盖勒特放声痛哭，双手抱胸，仰望苍天。〞

[ə; eɪ] ['hæpiːɝ] ['krɪsməs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['gɛlɝt] ['nevər] [siːn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
A happier Christmas than that of 1768 had Gellert never seen ; and it
一个 更快乐 圣诞节 比 那 的 - 有 盖勒特 绝不 已见 ; 和 它
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] .
was his last .
曾是 他的 最后的 .

盖勒特从未见过比 1768 年更快乐的圣诞节；而那也是他的最后一个圣诞节。

['skersli] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] , [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - , ['gɛlɝt] [daɪd][ə; eɪ]['paɪəs] ,
Scarcely a year after , on the 13th of December , 1769 , Gellert died a pious ,
几乎 一个 年 后 , 在 这 13th 的 十二月 , - , 盖勒特 死亡 一个 虔诚的 ,

仅仅一年之后，1769年12月13日，虔诚的盖勒特去世了。

['træŋkwɪl] [deθ] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['kʌvətɪd] .
tranquil death , such as he had ever coveted .
宁静 死亡 , 这样的 作为 他 有 曾经 令人垂涎的 .

平静的死亡，正是他一直渴望的。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [bɪr] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

As	the	long	train	which	followed	his	bier	moved	to	the	churchyard	of	St	.
作为	这	长的	火车	哪个	随后	他的	柩	已搬	到	这	墓地	的	英石	.

['dʒɑːnz] ,

John's	,
约翰的	,

当跟随灵柩的长长队伍缓缓驶向圣约翰教堂墓地时，

['laɪpsɪg] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] ['entərd] [ə'mʌŋ]

Leipzig	,	a	peasant	with	his	wife	and	children	in	holiday	clothes	entered	among
莱比锡	,	一个	农民	和	他的	妻子	和	孩子们	在	假期	衣服	进入	之中

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

莱比锡的一位农民，带着妻子和孩子，穿着节日盛装，排在最后入场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

It	was	Christopher	with	his	family	.
它	曾是	克里斯托弗	和	他的	家庭	.

那是克里斯托弗和他的家人。

[ðə; ði] [hoʊl] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] :

The	whole	way	he	had	been	silent	:
这	所有的	方式	他	有	到过	沉默的	:

他全程沉默不语：

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wept] ['pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] ['pæstɚz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'dres] ,

and	whilst	his	wife	wept	passionately	at	the	pastor's	touching	address	,
和	而	他的	妻子	哭泣	热情地	在	这	牧师的	接触	地址	,

当他的妻子被牧师感人的讲话感动得热泪盈眶时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ðæt] ['krɪstəfər] [ʃoʊd] [haʊ]

it	was	only	by	the	working	of	his	features	that	Christopher	showed	how
它	曾是	仅有的	经过	这	在职的	的	他的	特征	那	克里斯托弗	显示	如何

['diːpli] [muːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

deeply	moved	he	was	.
深	已搬	他	曾是	.

克里斯托弗只有通过他的面部表情才能表现出他内心有多么感动。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm][hiː; hi] [sed] :

But	on	the	way	home	he	said	:
但	在	这	方式	家	他	说	:

但在回家的路上，他说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndnəs][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [tuː] [leɪt]

“	I	am	glad	I	did	him	a	kindness	in	his	lifetime	;	it	would	now	be	too	late
“	我	是	高兴的	我	做过	他	一个	仁慈	在	他的	寿命	;	它	会	现在	是	也	晚的

.

:
.

“我很高兴在他生前帮过他一次；现在再帮他已经太晚了。”

” [ðə; ði] ['sʌmər] ['æftər] , [wen] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,

”	The	summer	after	,	when	he	built	a	new	house	,
”	这	夏天	后	,	什么时候	他	建造	一个	新的	房子	,

“第二年夏天，他盖了一座新房子，

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [vɜːrs] [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

he	had	this	verse	placed	upon	it	as	an	inscription	:
他	有	这	诗	放置	之上	它	作为	一个	题词	:

他将这首诗刻在了上面：

“ [ək'sept] ['gɑ:dz] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

“	**Accept**	**God's**	**gifts**	**with**	**resignation**	**,**
”	接受	神的	礼物	和	辞职	,

“坦然接受上帝的恩赐，

['kɑ:ntent] [tu:; tə] [læk] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [nɑ:t] :

Content	**to**	**lack**	**what**	**thou**	**hast**	**not**	**:**
内容	到	缺少	什么	你	哈斯特	不是	:

甘于缺乏自己所没有的东西：

[ɪn] ['evri] [lɑ:t] [ðeəz; ðəz] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ;

In	**every**	**lot**	**there's**	**consolation**	**;**
在	每一个	很多	有	安慰	;

每件事情里都有令人欣慰的地方；

[ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] , [tu:] , [ɪn] ['evri] [lɑ:t] . ”

There's	**trouble**	**,**	**too**	**,**	**in**	**every**	**lot**	**.**	**”**
有	麻烦	,	也	,	在	每一个	很多	.	”

每个地块都有问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神